



Análisis de la interpretación de discursos políticos.

Estudio de caso: Donald Trump en la Asamblea General de la ONU del 19 de septiembre de 2017

Irene Rubio Gregorio

Tutor: María Dolores Rodríguez Melchor

Junio de 2018

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

*A mi familia,
por haberme ayudado a llegar hasta aquí.*

*A mis profesores,
por haberme enseñado todo lo que sé.*

*A mi tutora,
por haberme acompañado a lo largo de estas páginas.*

*A todos los que me han apoyado:
nunca podré agradecerlo lo suficiente.*

Resumen

Todos hemos escuchado a muchos políticos dar discursos. Sin embargo, ¿alguna vez nos hemos preguntado cuáles son las características de los discursos políticos? La investigación en este campo es amplia, pero dispersa. Por eso, en este trabajo pretendemos recoger las características más usuales de este tipo de discursos. No obstante, esto no lo vamos a hacer sin motivo: el objetivo es poder aplicar este conocimiento a la interpretación. Esta práctica, especialmente la interpretación simultánea, requiere tomar decisiones rápidas durante el ejercicio de la actividad. Por este motivo, si el intérprete conoce las características que se emplean en los discursos tipo como el que va a interpretar, hay una menor probabilidad de sorpresa, lo que significa que también la hay de cometer un error.

Dado que ahora los discursos de Donald Trump están recibiendo tanta atención, creemos que es necesario dedicarle una investigación para descubrir sus dificultades y evitar que resulten un problema para el intérprete.

Palabras clave: características de los discursos políticos, interpretación, discursos de Donald Trump, interpretación de los discursos políticos.

Abstract

Everybody has listened to many politicians giving speeches. However, have we ever wondered which the features of political speeches are? There is much research in this field, but the information is dispersed. That is why we want to gather the most usual features of this kind of speeches. Nevertheless, we are not going to do it without a reason: the objective is to be able to implement this knowledge to the interpreting activity. This practice, especially if simultaneous, needs fast decision-making. Therefore, if the interpreter knows the features of the type of speech he is going to interpret, the possibility of getting surprised reduces and, thus, the probability of making a mistake.

As nowadays Donald Trump's speeches are receiving much attention, we think it's necessary to investigate his difficulties in order to prevent these to become a problem for the interpreter.

Keywords: features of political speeches, interpreting, Donald Trump's speeches, interpreting of political speeches

Tabla de contenidos

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Introducción | 4 |
| 1.1. Justificación | 4 |
| 1.2. Objetivos | 4 |
| 1.3. Metodología | 5 |
| 1.4. Estado de la cuestión | 6 |
| 2. Marco teórico | 8 |
| 2.1. Características del discurso político | 9 |
| 2.1.1. Retórica | 9 |
| 2.1.2. Metáforas y comparaciones | 10 |
| 2.1.3. Metonimias y personificaciones | 12 |
| 2.1.4. Paralelismos | 13 |
| 2.1.5. Pares de contraste y regla de tres | 13 |
| 2.1.6. Elementos gramaticales | 14 |
| 2.1.7. Eufemismos | 16 |
| 2.1.8. Ironía y sarcasmo | 17 |
| 2.1.9. Preguntas retóricas | 18 |
| 2.1.10. Hipérboles | 19 |
| 2.2. Interpretación de discursos políticos | 20 |
| 2.2.1. La interpretación de las metáforas | 21 |
| 2.3. Discursos políticos de Donald Trump: características e interpretación | 23 |
| 3. Desarrollo práctico | 27 |
| 3.1. Presentación de las interpretaciones | 27 |
| 3.2. Análisis del discurso de Donald Trump y sus interpretaciones | 27 |
| 3.2.1. Metáforas y comparaciones | 27 |
| 3.2.2. Metonimias y personificaciones | 28 |
| 3.2.3. Paralelismos | 31 |
| 3.2.4. Pares de contraste y regla de tres | 31 |
| 3.2.5. Elementos gramaticales | 32 |
| 3.2.6. Eufemismos | 35 |
| 3.2.7. Ironía y sarcasmo | 36 |
| 3.2.8. Preguntas retóricas | 37 |
| 3.2.9. Hipérboles | 38 |
| 3.2.10. Intensificadores | 38 |
| 3.2.11. Vocabulario <i>Trump</i> | 39 |
| 3.2.12. Léxico y gramática | 42 |
| 3.2.13. Progresión temática | 45 |
| 4. Conclusión | 46 |
| 4.1. Consecución de objetivos | 46 |
| 4.2. Consideraciones de la autora sobre las interpretaciones | 46 |
| 4.3. Consideraciones de la autora sobre el proyecto | 47 |
| 5. Bibliografía | 48 |
| 5. Anexos | 52 |
| Anexo I. Transcripción del discurso de Donald Trump | 52 |
| Anexo II. Transcripción de la producción de la intérprete 1 | 62 |
| Anexo III. Transcripción de la producción de los intérpretes 2 | 71 |
| Anexo IV. Ejemplos empleados en el desarrollo práctico | 82 |
| <u>Índice de tablas</u> | |
| Tabla 1. Comparación del uso de la primera persona del plural entre los dos intérpretes ... | 33 |

1. Introducción

1.1. Justificación

¿Por qué hemos elegido la interpretación de discursos políticos de entre todos los temas que podríamos tratar en este trabajo? La respuesta es sencilla: antes de conocer la interpretación en profundidad, la relacionábamos especialmente con la interpretación simultánea que nos hacía entender lo que decían diferentes políticos, como, por ejemplo, Barack Obama. Por eso, siempre hemos tenido interés en dedicarle a los discursos políticos parte de nuestro esfuerzo, interés que queremos satisfacer con este trabajo.

Pero, más allá de las razones personales, ¿qué podemos aportar con este trabajo de investigación? Aunque en la respuesta a esta pregunta ahondaremos más cuando tratemos el estado de la cuestión, merece la pena adelantar algo: los estudios sobre los textos políticos que definen y explican sus características, sus objetivos, etc. no son precisamente escasos; sin embargo, sí es difícil encontrar estudios concretos sobre la interpretación de este tipo de discursos. Por eso, esta puede ser una opción para contribuir con nuestro granito de arena a un ámbito que consideramos muy importante (ya que no son pocas las veces que un intérprete tiene que interpretar un discurso de esta categoría) y que queremos ayudar a comprender.

Sin embargo, debemos ser conscientes de la realidad, y la realidad en este caso es que abarcar todas las posibilidades de interpretación de todas las características y particularidades de los discursos políticos es prácticamente imposible. Por tanto, hemos querido afrontar nuestra investigación centrándonos en un caso concreto. Pero, entonces, ¿por qué hemos elegido a Donald Trump como ejemplo? Huelga decir que, en la época en la que se realiza este trabajo, las noticias sobre este político están a la orden del día. Las características de sus discursos muchas veces se alejan de las de los discursos políticos convencionales. Por esta razón creemos que ha sido conveniente elegir a este orador, para no centrarnos en las características más conocidas de este tipo de textos, sino para trabajar sobre las particularidades que pueden causar más problemas, en este caso, las diferencias entre las intervenciones de Donald Trump y los discursos políticos en general.

1.2. Objetivos

Los objetivos de este trabajo se definen a partir de dos preguntas de investigación básicas:

1) ¿Cómo se enfrentan los intérpretes cuyas interpretaciones se analizan en este documento a las características propias de los discursos políticos que se encuentran también en los discursos de Donald Trump?

2) ¿Cómo se enfrentan estos intérpretes a las peculiaridades y a las características propias de los discursos de Donald Trump?

Antes hemos indicado que lo que más nos interesaba era conocer las particularidades que puedan sorprendernos cuando vayamos a interpretar uno de los discursos del líder político estadounidense, por lo que puede parecer que la segunda pregunta de investigación es más interesante en este trabajo que la primera. Sin embargo, sería un error centrarnos solo en las características especiales de los discursos de Donald Trump, ya que no entenderíamos cómo se ajustan estas a las generalidades propias de los textos políticos, ya que Donald Trump hace un uso especial de las características tradicionales de este tipo de discursos, las cuales adapta a su estilo personal.

Sin embargo, estas preguntas de investigación no son más que el camino a través del cual llegaremos a los dos objetivos clave de este trabajo: plasmar aquellos aspectos que se necesitan conocer y preparar antes de interpretar un discurso de Donald Trump y ofrecer diferentes alternativas para enfrentarse a tales aspectos. Pretendemos cumplir ambos objetivos basándonos en el análisis detallado del discurso y las interpretaciones que hemos elegido.

1.3. Metodología

La respuesta a las preguntas de investigación no la vamos a lograr sin esfuerzo. Tenemos que poner en práctica cierto procedimiento para conseguir que los objetivos tengan éxito. Este procedimiento consta de diferentes fases:

1) Lógicamente, la primera fase es la elección del discurso que vamos a analizar, que previamente al desarrollo de la investigación ya hemos elegido: trataremos el discurso de Donald Trump de la Asamblea General de la ONU del día 19 de septiembre de 2017.

2) Dado que no podríamos abarcar todo el discurso, procederemos a elegir aquellas partes del mismo que más interesantes puedan resultar, que más llamen la atención o que más dificultades puedan causar. Por lo tanto, la segunda fase se ha realizado también previamente al desarrollo de este trabajo y ha consistido en elegir tales fragmentos.

3) Igual que era importante elegir el discurso de Donald Trump, también lo es elegir las interpretaciones que vamos a analizar; para este trabajo hemos elegido dos, basándonos en las diferencias que existen entre ellas, ya que pueden resultar interesantes: turnos de trabajo, decisiones tomadas durante la interpretación, entonaciones, etc. Más adelante, cuando presentemos las interpretaciones en el apartado Desarrollo Práctico, describiremos con más detalle estas diferencias.

4) Dado que la documentación previa es fundamental para el desarrollo de una investigación, el siguiente paso ha sido elegir los estudios y las investigaciones relevantes para

la nuestra. Esta documentación queda reflejada en el apartado Marco Teórico, en el que expondremos la información teórica que han recabado otros investigadores y que resulta útil para el tema de este trabajo.

5) Una vez elegidos y trabajados todos los documentos necesarios para nuestra investigación, pasaremos a la parte práctica. En ella, en primer lugar, analizaremos los fragmentos elegidos y expondremos las conclusiones a las que lleguemos, ofreciendo los ejemplos analizados en el apartado Anexos. Estas conclusiones incluirán tanto las dificultades que detectemos en las interpretaciones como las estrategias que hayan empleado los intérpretes.

6) Para concluir el trabajo, analizaremos si hemos logrado los objetivos que nos habíamos propuesto y expondremos nuestras consideraciones tanto sobre las interpretaciones analizadas como sobre lo que nos ha aportado el proyecto

1.4. Estado de la cuestión

Como ya hemos mencionado anteriormente, en este trabajo vamos a analizar tanto el discurso de Donald Trump como las interpretaciones del mismo. Por eso, creemos que también es positivo comentar el estado de ambas cuestiones.

En lo que respecta a la primera, existe una gran cantidad de información y estudios en los que se describen varias características de los textos políticos:

- el uso de la prosodia (elemento que no vamos a tratar en este trabajo, pero que ha sido estudiado, entre otros, por Paul Touati, 1993, Emma Rodero, 2004 y Benjamin Weiss, 2005),
- los recursos literarios más utilizados (entre los que destacan autores como Adrian Beard, 1999 o Jones y Stilwell, 2004),
- la preferencia de los oradores por cierto vocabulario (que trata Alex Grijelmo, 2000 y Javier De Santiago Guervós, 2011, y que en este trabajo se analizará como parte de los recursos lingüísticos),
- el manejo de la retórica (tema en el que vuelve a destacar De Santiago Guervós, 2011, acompañado de Charteris-Black, 2011),
- el empleo del humor (otro aspecto que no vamos a tratar por no ser un elemento compartido en muchos discursos políticos, pero que ha sido tema de estudio de la mano de autores como Lhiam Vega Umaña, 2013 o Zavitsanou Theofylakti, 2016)
- etc.

En general, en todos estos trabajos se describe la manera en la que los políticos utilizan el lenguaje, tanto en la forma como en el fondo, para llegar a los votantes y convencerlos. Incluso, entre la documentación existente, se encuentran estudios de caso en los que se

analizan diferentes discursos políticos, que se pueden emplear como ejemplos representativos y prácticos de toda la teoría que se ofrece en el resto de trabajos. Dado que los discursos de Donald Trump tienen ciertas características propias, también se han estudiado algunos de sus discursos en los que se analiza el uso que hace él de la lengua (por ejemplo, Jacques Savoy, 2016 y 2017 y Jeremy Munday, 2017), información que vamos a utilizar en este trabajo para establecer las diferencias entre este orador y sus iguales pasados o presentes.

Sin embargo, en cuanto al análisis de las interpretaciones, cabe mencionar que la documentación que existe sobre la interpretación de discursos políticos es escasa; se encuentra principalmente en trabajos de máster o tesis en los que se analizan elementos concretos como las metáforas (como hace Garazi Otegi Etxezarreta, 2016), así como en los que se presentan estudios de caso similares al que pretendemos realizar (como Julie Boéri, 2004). Sin embargo, no existe un trabajo exhaustivo que describa las diferentes posibilidades que existen a la hora de interpretar los diferentes elementos que caracterizan los discursos políticos. Sí que existen, por otra parte, trabajos sobre la traducción de discursos políticos (Francisco Chico Rico, 2015 y Krisztina Sárossi-Márdirosz, 2014); no obstante, debido a las grandes diferencias en lo que respecta al tiempo de reacción entre traducción e interpretación, utilizaremos estos documentos con cuidado, para no tratar un trabajo de interpretación desde el punto de vista de la traducción. Por esta razón, si bien vamos a basarnos en estos estudios hechos previamente, tendremos que prestar una atención especial a las diferentes soluciones que han escogido los intérpretes que hemos elegido para enfrentarse a cada desafío que se presenta, lo que constituye la parte más importante y novedosa de este trabajo.

La información que sí existe sobre las interpretaciones de este orador es la que ofrecen algunas entrevistas realizadas a intérpretes de Donald Trump, así como un estudio de Jeremy Munday (2017). Por tanto, estas fuentes son las que constituirán la base teórica para saber qué aspectos son los más importantes a tener en cuenta cuando queramos analizar el discurso de Donald Trump y sus interpretaciones.

2. Marco teórico

Discurso es una palabra muy amplia. Kenzhekankyzy (2015) señala que los discursos se utilizan en situaciones muy variadas, lo que significa que se pueden clasificar según su situación comunicativa; de esta forma, los discursos pueden considerarse científicos, políticos, pedagógicos, legales, etc. Entre ellos, la similitud es una serie de circunstancias alrededor de las cuales se crea el discurso:

- 1) communicative intentions of the author,
- 2) relationship between the author and addressees,
- 3) all kinds of circumstances, “significant” and casual,
- 4) ideology and stylistic climate of an era in general, the concrete environment, specific individuals to whom the message is addressed,
- 5) genre and stylistic features of message and communicative situation and
- 6) associations with the previous experience which got to an orbit of the speech act.¹

(Kenzhekankyzy, 2015:1)

Basándose en las aportaciones de Alkebayeva (2014), el autor concluye que, dado que el discurso es la forma oral de comunicación, en él se utilizan diferentes elementos lingüísticos según se adecúen a su intención.

Pero como el objetivo de este trabajo no es analizar el discurso en su conjunto, nos vamos a centrar en el que nos interesa: el discurso político. Para poder entrar en profundidad en sus características, primero conviene definir este concepto:

Political discourse is a collection of all speech acts, as well as public law, tradition and experience, which is determined and expressed in the form of verbal formations, content, subject and the addressee of which belongs to the sphere of politics². (Kenzhekankyzy, 2015: 193).

Esta definición la ofrece el autor sobre la base de diferentes definiciones que han aportado otros autores y, de ella, se extrae que un discurso político no es una sucesión de palabras, sino que en él se reflejan unos elementos políticos acompañados del conocimiento del mundo de cada persona, esto es, de sus tradiciones y sus experiencias. Así mismo, los discursos siempre se pronuncian con unos objetivos específicos y están determinados por unos participantes concretos (Kenzhekankyzy, 2015): en política, el objetivo es lograr el poder y los

¹ Propuesta de traducción: «1) intenciones comunicativas del autor, 2) relación entre el autor y los receptores, 3) cualquier tipo de circunstancia, ya sea casual o “significativa”, 4) ideología y ambiente estilístico de la época, entorno concreto y receptor al que se dirige el mensaje, 5) género y características estilísticas del mensaje y de la situación comunicativa y 6) asociaciones con la experiencia previa relativa al acto comunicativo».

² Propuesta de traducción: «El discurso político es una colección de todos los actos de habla, así como de todo el derecho público, toda la tradición y toda la experiencia, que está determinada y expresada de manera verbal, con un contenido, un tema y un destinatario que pertenezcan al ámbito de la política».

participantes son los políticos y la sociedad. Esta idea la secundan Jones y Stilwell (2004) al señalar que el objetivo de la política es lograr el poder para tomar decisiones y, así, adquirir el control sobre los recursos, las personas y, a menudo, sus valores.

Según lo exponen estos dos autores, la política siempre va unida al poder y al deseo de poner en práctica las ideas propias. Los investigadores añaden que esto se puede lograr de varias formas, por ejemplo, a través de la coerción, es decir, de imponer las ideas a la fuerza, como ocurre en los regímenes dictatoriales o militares. Sin embargo, también presentan una forma más eficaz de conseguir aplicar sus ideas: convencer a las personas de que hagan lo que uno quiere, de que lo que uno quiere es lo que también quieren ellas. Pero, como bien señalan, para lograrlo se necesita establecer una ideología que refleje dichos deseos y que los haga parecer que son la manera adecuada o lógica de hacer las cosas, de forma que las personas no se cuestionen esas ideas. Charteris-Black (2011) afirma que la base para lograr persuadir en política es el lenguaje oral, pues permite expresar lo gran líder que sería cada político. De hecho, el autor señala que, cuanto más democrática sea una sociedad, más imprescindible resulta para los posibles líderes convencer a los votantes de que pueden confiar en ellos, por lo que se deduce que, cuanto más democrática sea dicha sociedad, más responsabilidad recaerá sobre este lenguaje oral ya mencionado. Si bien gran parte de la confianza que deposite el pueblo en sus políticos depende de sus acciones u otros aspectos como su estilo, gran responsabilidad recae también sobre la forma de expresar los argumentos, por lo que está en beneficio del político el conocer los medios lingüísticos de los que disponen para lograr el máximo efecto (Charteris-Black, 2011). Este mismo autor cuenta que muchas veces los políticos confían sus discursos a los redactores de discursos, quienes conocen y utilizan gran cantidad de recursos retóricos que se ajustan a la imagen del político. Sin embargo, estos redactores solo escriben los discursos, la tarea de oralizarlos es del orador, por lo que también es necesario para este último conocer los recursos utilizados y la forma adecuada de expresarlos para lograr el impacto que se pretendía cuando se escribieron (Charteris-Black, 2011). Pero ¿cuáles son los recursos lingüísticos? En los siguientes apartados definiremos los elementos más característicos de los discursos políticos.

2.1. Características del discurso político

2.1.1. Retórica

De Santiago Guervós (2011) explica que el discurso político se basa en la comunicación persuasiva. A este respecto, Condor, Tileaga y Billig (2013) definen la retórica en política como las estrategias empleadas para generar argumentos persuasivos en la vida política. Estas estrategias se basan, entre otros elementos, en el lenguaje, de cuyo uso se aprovechan los

políticos para influir en la manera de pensar de los oyentes (Jones y Stilwell, 2004). Esta influencia en los demás se logra mediante la elección de las palabras adecuadas, ya que estas estimulan los llamados marcos y contextos, términos acuñados por Lakoff (1996 y 2007) y por Sperber y Wilson (1986), respectivamente, que se explican como la manera que tenemos todas las personas de ver el mundo, surgida de la mezcla de ideas innatas y adquiridas (Santiago Guervós, 2011). Ya hemos mencionado la importancia que tienen los argumentos en la política; a este respecto, Beard (1999) añade que suponen la base sobre la que se conforma la ideología, por lo que, para lograr ser argumentativos y, a la vez, transmitir su ideología, se hace necesario para los políticos el aprender a utilizar de forma adecuada los medios de los que disponen y que contribuyen a la persuasión (Charteris-Black, 2011), medios entre los que se encuentran, como hemos señalado antes, el lenguaje. Charteris-Black (2011) señala que la forma de ser persuasivos o de emitir discursos que sean efectivos es combinar diferentes estrategias, por lo que en los siguientes subapartados, expondremos los recursos lingüísticos más empleados en política, razonaremos por qué resultan útiles y señalaremos los usos más destacados de cada recurso. Cabe mencionar que, como ya hemos señalado, el uso del lenguaje es solo una parte de la retórica, porque en ella influye cualquier tipo de comportamiento verbal (Condor, Tileaga y Billig, 2013).

2.1.2. Metáforas y comparaciones

En este caso, hemos englobado ambas figuras retóricas en un apartado debido al parecido entre ellas, como demuestra la definición que hacen algunos autores de las mismas:

Basically, metaphor is a way of comparing two different concepts. A distinction is often made between metaphor and simile in that a metaphor asserts that something is something else, e.g. ‘The mind is but a barren soil’, while a simile only asserts that something is similar to something else, e.g. ‘The mind is like barren soil’.³ (Jones y Stilwell, 2004:45-46)

Lo importante es que, en ambos casos, el resultado es el uso de un elemento para referirse a otro. Esto resulta muy útil en política, ya que los políticos tienen que explicar cosas abstractas que se explican mejor con una metáfora o una comparación (Jones y Stilwell, 2004). Estos autores ofrecen el clásico ejemplo de comparar la economía con un motor o una máquina, como hizo Margaret Thatcher con su «vast wealth-producing engine». Además, añaden que las metáforas (de ahora en adelante, cuando hablemos de metáforas nos referiremos también a las comparaciones, por razones de economía) no solo se utilizan para

³ Propuesta de traducción: «Básicamente, la metáfora es una forma de comparar dos conceptos diferentes. A menudo se distinguen metáfora y símil en que la metáfora afirma que algo es algo diferente, p. ej. “la mente no es más que suelo estéril”, mientras que un símil solo afirma que algo es como algo más, p. ej. “la mente es como un suelo estéril”».

explicar algo complejo: sirven también para producir un efecto poético, para no aburrir al público o como elemento ideológico. Este último uso lo ejemplifican los autores con la empleada por los medios británicos en la década de los años 90 que comparaba a Alemania con un acosador en un colegio, refiriéndose a la enorme influencia del país en la Unión Europea. Jones y Stilwell (2004) añaden que el uso de este tipo de metáforas crea una percepción concreta de los hechos a los que nos referimos en ellas.

Las metáforas son, así mismo, una forma de persuasión, ya que aprovechan «subliminal resources that are aroused non-verbally and then developed through language»⁴ (Charteris-Black, 2011:2), esto es, que el oyente recibe la metáfora a través del lenguaje y comienza a activar ciertas asociaciones mentales inconscientes sobre algo que le es familiar, lo cual, a su vez, despierta en él la sensación de que, con su metáfora, el orador está aludiendo a algo que considera correcto, lo que significa que la ideología del orador se asemeja a la del oyente. A este respecto, el autor añade que las metáforas son útiles porque pueden activar diferentes asociaciones entre ideas según la persona que las reciba y su conocimiento del mundo, por lo que pueden convencer a más personas que las afirmaciones; además, debido a que las metáforas son una forma de explicar la realidad que no es lo suficientemente precisa, nadie podrá afirmar o negar que lo que un político había prometido con esas metáforas se ha cumplido. Un ejemplo es la metáfora «sueño americano» de la que habla Charteris-Black (2011): «sueño americano» no describe nada concreto, por lo que cada persona puede activar una representación mental diferente sobre lo que esto quiere decir; además, precisamente por no referirse a nada concreto, nadie sabrá cuando se ha alcanzado y cuando no, por lo que a un político no se le podrá recriminar el no haber logrado este «sueño americano» para todos.

Merece tener en cuenta que, como señalan Lakoff (1995) y Beard (1999), gran parte de nuestro pensamiento y nuestro conocimiento del mundo se basa en las metáforas, de forma que estamos tan acostumbrados a ellas que a veces no nos damos cuenta de que lo son, lo que produce que, en ocasiones, se lexicalicen, pudiendo, por tanto, no considerarse metáforas (Jones y Stilwell, 2004; Beard, 1999).

Una de las metáforas a la que se recurre en política son las que se refieren a la guerra (Lakoff, 1991), por ejemplo, al señalar que las guerras son políticas que utilizan otros medios (si el que expresa la metáfora es el que se posiciona a favor de la guerra), que la guerra son crímenes violentos (si la guerra la busca alguien que no es el orador) o que las guerras son una

⁴ Propuesta de traducción: «recursos subliminales que se activan de forma no verbal y que se desarrollan a través del lenguaje».

competición (independientemente de quien pronuncie la metáfora). En política, también se utiliza la metáfora de «el Estado como familia» (Lakoff, 1995; Jones y Stilwell, 2004), con la que se simboliza la seguridad y la protección que ofrece el Estado a sus ciudadanos. Pero hay muchas otras metáforas que emplean los políticos, dependiendo de lo que quieran expresar y conseguir. Beard (1999) añade otro tipo de metáforas recurrentes en política, las basadas en los deportes, especialmente deportes de pelea como el boxeo, según las cuales se asemeja la política a un acto violento, agresivo, tras el que solo puede ganar uno.

2.1.3. Metonimias y personificaciones

Otras dos figuras que merece la pena tratar en conjunto son las metonimias y las personificaciones. En lo que respecta a las primeras, hay autores que se han ocupado de su definición:

A metonymy is when a word, or phrase, is used to refer to something within the same semantic field. The essential feature of a metonymy is that the two entities that are associated are closely related (or ‘congruous’) in experience». ⁵ (Charteris-Black, 2011: 48)

En política se utiliza especialmente cuando se trata de países, utilizando la que Lakoff (1991) llama la metonimia «gobernante por Estado». Esta expresión se refiere a que, a la hora de hablar de un país, se utiliza el nombre de su gobernante. El autor explica que esta metonimia se utiliza para referirse a aquellos gobernantes que se consideran ilegítimos, por lo que en política se utiliza como estrategia para desacreditar. Además, añade una metáfora que hemos incluido en este apartado por razones prácticas: «el Estado como persona»; con ella, según indica, el Estado muchas veces se trata como si fuera una persona, con sus relaciones sociales, sus vecinos y sus características propias (agresivo, pacífico, responsable, irresponsable). Beard (1999) completa esta metáfora añadiendo que también se puede dar una situación parecida, utilizar el Estado o parte del mismo para referirse a su gobierno (por ejemplo, es el gobierno el que gobierna de forma agresiva o responsable, es el gobierno el que establece relaciones sociales, etc.). Este segundo autor señala que el uso de esta metáfora/metonimia es muy útil en política por dos razones: (1) que sea el gobierno o el gobernante el que es sustituido por el Estado resulta favorable para aquellas situaciones en las que este gobierno debe tomar acciones peligrosas o controvertidas, como atacar a otro país, porque da una imagen de unidad y de que todo el Estado apoya esta decisión; (2) por su parte, cuando un Estado contrario se reduce al nombre de su gobernante, parece que el ataque está

⁵ Propuesta de traducción: «Una metonimia ocurre cuando una o más palabras se utilizan para hacer referencia a algo de su mismo campo semántico. [...] Lo fundamental de una metonimia es que ambos elementos que se asocian están muy relacionados (o son muy congruentes) en la experiencia».

más concentrado y que, al ser solo una persona y no todo el conjunto quien va a recibir el golpe, el daño será mayor. Además, en este segundo caso, se oculta el sufrimiento que puedan experimentar los inocentes, porque no se ataca al país: se ataca a su representante.

Hay algo destacable en ambos ejemplos comentados: en ellos, se utiliza el Estado para referirse a una persona o viceversa; esto conduce a que se produzca el fenómeno de personificación, que se trata de «a special type of metaphor that entails giving human characteristics to inanimate objects or abstract ideas»⁶ (Jones y Stilwell, 2004:46). A pesar de que, según esta definición, las personificaciones sean metáforas, las hemos querido incluir en este apartado para exponer lo unidas que están metonimia y metáfora (igual que ha quedado demostrado con la explicación del «Estado por persona», que podría asemejarse a la metáfora «Estado como familia»).

2.1.4. Paralelismos

En relación a los paralelismos, hay autores que defienden que «repeating certain phrases contributes toward making the ideas contained in them seem ‘common sense’»⁷ (Jason y Wareing, 1999:35), añadiendo que se trata de una estrategia que, en política, se utiliza para dar forma a la ideología. Es cierto que en los paralelismos no se repiten las mismas frases exactas, pero sí puede repetirse parte de la misma idea a través de frases diferentes con una misma estructura. Otros autores, por su parte, complementan esta afirmación:

When politicians want to draw attention to a particular part of their message and make it stand out from the rest of the speech, they often use parallelism, a device which expresses several ideas in a series of similar structures. This can serve to emphasise that the ideas are equal in importance.⁸ (Jones y Stilwell, 2004:51)

En su explicación sobre las figuras retóricas, García Damborenea (2013) señala que, si bien existen varias formas de establecer paralelismos, la más popular entre los oradores es la *anáfora*, que supone la repetición de una o más palabras al comienzo de cada oración.

2.1.5. Pares de contraste y regla de tres

En este apartado, además de los recursos lingüísticos, vamos a tratar los «recursos numéricos» en política, hablando de estas dos estrategias.

⁶ Propuesta de traducción: «un tipo especial de metáfora que atribuye características propias de las personas a objetos inanimados o ideas abstractas».

⁷ Propuesta de traducción: «repetir ciertas frases contribuye a que las ideas que contienen parezcan de “sentido común”».

⁸ Propuesta de traducción: «Cuando los políticos quieren llamar la atención sobre una parte concreta de su mensaje y hacer que sobresalga del resto del discurso, a menudo utilizan paralelismos, un recurso que expresa varias ideas en una serie de estructuras similares. Esto puede servir para enfatizar que las ideas son igual de importantes».

En primer lugar, los pares de contraste o antítesis: cuando utilizamos dos elementos en una idea, lo hacemos para compararlos; por ejemplo, cuando hablamos de mamá y papá: son dos elementos que no son iguales y, por tanto, tenemos que distinguirlos, contraponerlos (Clark, 2006). Esto es, a niveles más complejos, lo que ocurre en los discursos políticos, donde se utiliza la antítesis para establecer un contraste entre dos elementos. Al presentar estos dos elementos como una contraposición, se resalta la idea subyacente, por lo que se puede utilizar para llamar la atención sobre una parte del texto (García Damborenea, 2013). Beard (1999) corrobora esta idea señalando que, con el uso de dos ideas contrarias, se resalta el efecto que se pretende lograr.

Por su parte, la regla de tres o lista de tres también es un recurso muy utilizado en política. Existen triadas muy famosas, como ponen de relieve Jones y Stilwell (2004):

- La triada francesa «Liberté, Égalité, Fraternité».
- La que se encuentra en el discurso de Gettysburg de Abraham Lincoln: «that government of the people, by the people and for the people shall not perish from this earth».

Estos autores también nos demuestran que no solo en política existe una preferencia por el número tres, sino que la sociedad parece sentirse atraída por él: cuentos como los tres cerditos, películas como *El bueno, el feo y el malo* (de Sergio Leone, 1966), expresiones bíblicas como Padre, Hijo y Espíritu Santo y populares como con sangre, sudor y lágrimas lo dejan claro. De nuevo, tal vez Clark (2006) explique la atracción que sentimos hacia este número: este autor señala que el número mágico 3 ofrece sensación de completitud, ya que, al añadir otro elemento a una lista de dos, dejamos de dividir los elementos para verlos como un conjunto. Esta teoría aplicada a los discursos políticos la apoya Beard (1999), señalando que, en algunas culturas, esta completitud resulta atractiva para quien la escucha. Sea como fuere, los políticos no dejan escapar la atracción de esta estrategia, incluso cuando solo hay un elemento importante, como ocurrió con la conferencia del partido laborista de 1996 donde los tres puntos de su compromiso eran «education, education, education» (Jones y Stilwell, 2004).

2.1.6. Elementos gramaticales

Incluso los pequeños elementos gramaticales tienen importancia, según demuestran Jones y Stilwell (2004), quienes han analizado varias de estas palabras pequeñas que, al contrario de lo que pueda parecer, esconden mucha retórica. Los autores analizan por separado el uso en discursos políticos de los pronombres personales, de los posesivos y de los adjetivos, y así vamos a exponerlos también nosotros:

En cuanto a los pronombres personales, muchas veces se puede observar que los políticos emplean en distintas ocasiones los pronombres *nosotros* y *yo*. ¿Cuál es la razón del cambio?

Mientras que el objetivo de la primera persona del singular no difiere tanto en según qué situaciones, sí es importante saber a qué idea hace referencia el orador cuando utiliza *nosotros*, y aquí se distinguen claramente dos opciones:

- En primer lugar, cuando los oradores tratan una idea controvertida de la que quieren distanciarse en cierta medida, estos utilizan el *nosotros*, ya que este pronombre no deja claro a quién exactamente se está haciendo referencia; por su parte, utilizan la primera persona de singular cuando aquello de lo que están hablando es algo positivo y quieren ser los responsables como sujetos (Jones y Stilwell, 2004).

- La segunda opción se relaciona con aquellas ocasiones en las que el uso de *nosotros* se emplea para crear identidad colectiva, ya sea dentro del partido, de un grupo concreto o, incluso, de la sociedad (Chilton, 2004). Este autor señala que esta identidad colectiva, sin embargo, no se lograría con el uso del pronombre *yo*. A este respecto, existe otra alternativa de aludir a la identidad colectiva que no se consigue a través de un pronombre, sino haciendo uso del patriotismo: se trata de sustituir el pronombre *nosotros* por el nombre del país, por el gentilicio o por *el pueblo* (Beard, 1999). El autor demuestra que es algo muy utilizado en los discursos estadounidenses, donde sus políticos hablan sobre los deseos de *the American people* o de *America*.

La segunda y la tercera categorías gramaticales (posesivos y adjetivos) contribuyen a la persuasión retórica debido a que conducen a establecer presuposiciones, es decir, le permiten al orador evitar decir una idea explícitamente sustituyéndola por otra que la presuponga.

En el caso de los posesivos, se pueden utilizar para hacer referencia a un hecho del que es responsable otra persona. Jones y Stilwell (2004) ponen como ejemplo al ex político conservador británico Iain Duncan Smith y a su articulación «You will never hear me apologising for highlighting Labour's failures time and time again»⁹; en este caso, de esta oración se deduce que el partido ha cometido fallos, aunque evite mencionar cuales o simplemente, decir directamente «el Partido Laborista ha fracasado». Simplemente, lo deja entrever en una oración.

Tal vez el ejemplo de presuposición anterior no requiera demasiado esfuerzo porque la afirmación de Duncan deja claro que el partido fracasó. Sin embargo, como vuelven a demostrar estos dos autores, el uso de adjetivos, especialmente comparativos, resulta más sutil. Los investigadores ofrecen de nuevo un ejemplo, esta vez a través de una oración pronunciada por el actual secretario de Estado británico Damian Green: «A future

⁹ Propuesta de traducción: «Nunca me oirán pedir perdón por destacar continuamente los fallos del Partido Laborista».

Conservative Government will introduce a fairer funding formula for schools»¹⁰. Aquí sí se percibe el deseo de que los oradores presupongan lo que esconde la afirmación: que el sistema de ese momento no era lo suficientemente justo. De esta forma, también el uso de adjetivos como *nuevo* y *mejor* puede llevar a presuposiciones a través de la comparación (Beard, 1999).

2.1.7. Eufemismos

Varios estudiosos han trabajado sobre el eufemismo y definido su significado; de una comparación de sus definiciones, se observa que, lo que todas tienen en común, es que el eufemismo consiste en remplazar unas expresiones por otras (Zhao, 2010):

A euphemism is a figure of speech which uses mild, inoffensive or vague words as a means of making something seem more positive than it might otherwise appear. Euphemisms are commonly used when talking about taboo subjects, such as death».¹¹ (Jones y Stilwell, 2004: 48)

Se trata de una sustitución léxica en la que una expresión se cambia por otra que mitigue las connotaciones negativas de la primera, con el objetivo de lograr un enunciado políticamente correcto (Crespo Fernández, 2016). Sin embargo, la autora considera el eufemismo como una estrategia que va más allá del ámbito léxico y que supone un comportamiento verbal enmarcado en un discurso social. Esto significa que, en lugar de hablar de «eufemismos o términos eufemísticos, se debe hablar de *usos* eufemísticos de las expresiones lingüísticas en situaciones pragmáticas concretas» (Crespo Fernández, 2016: 11).

El objetivo de los eufemismos es mitigar lo que se dice, algo muy importante en política, ya que los oradores quieren evitar dañar su imagen; por lo tanto, se trata de un «maquillaje» (Crespo Fernández, 2016: 12) para ocultar la verdad, por lo que el uso de esta estrategia falsea la realidad, porque se quiere ocultar una realidad vergonzosa.

Además, la autora distingue entre dos tipos de eufemismos: eufemismos no metafóricos y eufemismos metafóricos. Explica que el más común es el primero, donde destaca el uso de la hiposemia, es decir, utilizar voces menos precisas que mitiguen la dureza de aquello que se esté expresando; no se trata de voces con connotaciones positivas, pero sí voces que reducen la carga negativa de sus equivalentes no eufemísticos. Sin embargo, la investigadora añade que existen ocasiones en las que este tipo de voces acaba recibiendo las connotaciones negativas de aquellas a las que sustituye y se acaba lexicalizando, como ocurre con el ejemplo que nos ofrecen Jones y Stilwell (2004), *limpieza étnica*, que comenzó como eufemismo

¹⁰ Propuesta de traducción: «Un futuro gobierno conservador introducirá una fórmula de financiación para las escuelas más justa

¹¹ Propuesta de traducción: «Un eufemismo es una figura del discurso que emplea palabras suaves, inofensivas o vagas para hacer que algo parezca más positivo de lo que pueda parecer. Los eufemismos se utilizan normalmente cuando se habla de temas tabú, tales como la muerte».

utilizado en los años 90 por el Presidente de la Antigua Yugoslavia, Slobodan Milošević para ocultar las masacres que se produjeron en un intento de acabar con los ciudadanos que no eran serbios; hoy en día, ese término no engaña a nadie y reúne las mismas connotaciones negativas que la realidad que intentaba ocultar.

A continuación, Crespo Fernández (2016) habla de los eufemismos metafóricos, en los que se utilizan las metáforas como método de persuasión y mitigación. En este caso, la autora señala que el uso eufemístico en política de la metáfora deriva del hecho de que permiten evitar referirse específicamente a un hecho concreto que un político haya podido llevar a cabo. Existen ciertas metáforas eufemísticas utilizadas en política, entre las que Crespo Fernández (2016) destaca «la política es un viaje», que ofrece una visión de que la política avanza y, por tanto, es positiva, así como «la muerte es una pérdida», «los problemas económicos son una enfermedad» o «la región es un máquina», esta última muy similar a la mencionada en el apartado de metáforas y comparaciones que equiparaba la economía con un motor o una máquina.

La autora llega a la conclusión de que hay diferentes objetivos que se pueden perseguir con el uso de los eufemismos, concretando tres:

- 1) Ocultar o mitigar todas aquellas realidades que puedan resultar incómodas para el público al que se dirija el discurso.
- 2) Mostrar la sensibilidad del orador para con las minorías o grupos sociales marginales.
- 3) Criticar a un oponente de forma políticamente correcta.

2.1.8. Ironía y sarcasmo

La ironía es una «figura retórica que consiste en dar a entender lo contrario de lo que se dice» (García Damborenea, 2013: 173); con esta definición, el autor explica que, para que su finalidad surta efecto, los oyentes deben percibir esta diferencia entre palabras expresadas y significado subyacente, por lo que se hace necesario que el orador se apoye en el paralenguaje.

Existen varios tipos de ironía: «sarcasm, jocularity, rhetorical questions, hyperbole»¹² (Gibbs, 2000:6), que surgen como resultado de vincular la ironía con otras estrategias, es decir, que a través de otras estrategias se logra la ironía (Fareed, 2016). Basándose en lo indicado por Norrick (1993), este segundo autor añade que la forma más común de ironía es el sarcasmo. Por eso, dado que el sarcasmo es el concepto más relacionado con la ironía, lo trataremos aquí, dejando las preguntas retóricas y la hipérbole para sus propios apartados.

¹² Propuesta de traducción: «sarcasmo, jocosidad, preguntas retóricas e hipérbolés».

En cuanto a la ironía, ya hemos mencionado la definición que ofrece García Damborenea (2013), una definición que se ve respaldada por la que ofrece Fareed (2016) basándose en otros estudios (Stempel, 1976; Lapp 1992; Hartung, 2011). Este último autor la define como una oposición «in which the relationship between the said "dictum" and the meant "implicatum" or "implicated" [...] is basically one of an opposition between positive and negative evaluation»¹³ (Fareed, 2016:67); es decir, cuando algo se dice de manera positiva, el verdadero significado es negativo, y viceversa. Además, el autor considera que, aunque muchas veces se diferencia entre ironía y sarcasmo, gran parte de las veces coinciden en su intención, siendo la diferencia que, según indica haciendo uso de las aportaciones de Norrick (1993), el sarcasmo es una estrategia más agresiva.

Charteris-Black (2011) sugiere que la ironía y el sarcasmo muestran la actitud del orador con respecto al tema que corresponda. Estos recursos se pueden utilizar para persuadir, aunque lo más habitual es, dentro de un acto comunicativo, ironizar a costa de un tercero, a modo de «burla que guarda las formas» (García Damborenea, 2013:175). Esto es muy útil y necesario en los discursos políticos, dado que criticar a alguien públicamente en estos entornos es algo que no está permitido (Fareed, 2016).

2.1.9. Preguntas retóricas

Al-Jumaily y Al-Azzawi (2009) y Abioye (2011) están de acuerdo en que la definición de pregunta retórica ha sido muy estudiada, pero también en que definir el concepto no es fácil, ya que son elementos que se pueden utilizar con diferentes fines. Parece que la base de su definición consiste en que son preguntas que no esperan respuesta (Abioye, 2011); pero, una vez llegado a este punto, cabe preguntarse por qué no la esperan.

A veces, las respuestas a las preguntas son tan obvias que no son necesarias: se lanzan simplemente para llamar la atención sobre un punto; además, pueden utilizarse para insinuar algo evitando afirmarlo directamente, es decir, dejando que el oyente llegue a la conclusión por sí mismo, por lo que la respuesta debe ser obvia (Abioye, 2011). Así mismo, con esta estrategia, el orador puede ganarse la aprobación del oyente, pero también atacar o retar a sus oponentes sin sonar demasiado controvertido (Al-Jumaily y Al-Azzawi, 2009).

Otras veces, el objetivo de este tipo de preguntas es lograr que el oyente reflexione sobre el asunto, estimular su pensamiento, sus ideas, sin tener que afirmar ni concluir nada (Abioye, 2011). Así, es posible que los oradores expresen objeciones de forma encubierta, destaquen

¹³ Propuesta de traducción: «en la que la relación entre lo dicho “dictum” y lo pretendido “implicatum” o “implicado” [...] es básicamente una oposición entre la evaluación positiva y negativa».

algo positivo que mencione el propio orador sin sonar pedante o traten un tema que ya se ha tratado previamente, sin que una repetición lo desgaste (Al-Jumaily y Al-Azzawi, 2009).

Otras funciones de las preguntas retóricas son la de servir como eco, como una repetición de la pregunta que se ha lanzado anteriormente, como recapitulación (Abioye, 2011) o la de anticipar el asunto que se va a tratar después (Al-Jumaily y Al-Azzawi, 2009).

De forma breve, Mboya Otieno (2015) afirma y parece que resume que las preguntas retóricas se utilizan como instrumentos que pretenden activar las emociones del público relativas al tema que se está tratando.

Pero, ¿cómo se utilizan las preguntas retóricas en política? Para responder a esa pregunta, Al-Jumaily y Al-Azzawi (2009) exponen varias características específicas de estos elementos en estos contextos:

1) Señalan que las preguntas retóricas suelen ir acompañadas de una respuesta que da el propio orador, exceptuando los debates parlamentarios, donde el porcentaje de pregunta-respuesta se reduce. Las razones para dar respuesta a preguntas que no la requieren son varias, según los autores: explicitar la respuesta implícita, de forma que se facilite la tarea del oyente; llamar la atención del público, o aumentar el peso argumentativo de la pregunta retórica en comparación con el uso en exclusiva de la misma.

2) Afirman que este tipo de preguntas suelen ir seguidas por más preguntas retóricas, es decir, que los oradores crean secuencias de dos o más de estos elementos.

3) Indican que pueden utilizarse como respuesta a una pregunta expositiva, es decir, a una pregunta que sí requiere respuesta. Dicho de forma más sencilla, previamente lanzada una pregunta que sí espera respuesta, se lanza la pregunta retórica para responder sin arriesgarse a lanzar una afirmación.

2.1.10. Hipérboles

La hipérbole es «a rhetorical trope by means of which statements are made that are obviously exaggerated and thus untrue or unwarranted»¹⁴ (Snoeck Henkemans, 2017:1). Sin embargo, esta autora explica que, aunque sea una afirmación falsa, no se considera una mentira; esto se debe a que el nivel de exageración es tan alto que supera el límite de la realidad, por lo que resulta imposible utilizarla para engañar (García Damborenea, 2013).

Mencionando los estudios que se han realizado sobre este tema, Snoeck Henkemans (2017) señala que esta forma de exagerar un enunciado sirve como forma de enfatizar, por lo que al orador le sirve para llamar la atención sobre un punto de su discurso.

¹⁴ Propuesta de traducción: «un tropo retórico por el que se dice algo de forma que sea claramente exageada y, de esta forma, falso o injustificado».

Sin embargo, como función no es esta la única, ya que la autora menciona la posibilidad de utilizar esta herramienta para activar y transmitir emociones; la combinación de esta función emocional y de la función enfática hace de esta figura una muy útil para criticar y para alabar.

Existen dos aspectos que hay que tener en cuenta para hacer un buen uso de las hipérboles: en primer lugar, hay que evitar utilizar las *hipérboles sobadas*, que son aquellas hipérboles tan utilizadas y desgastadas que «han perdido su efecto» (García Damborenea, 2013: 116), sirvan como ejemplos *increíble*, *innumerable* o *inconcebible*; en segundo lugar, este mismo autor señala que se debe evitar el uso excesivo de estos elementos, aunque no evitarlos, ya que los enunciados perderían énfasis; aun así, el uso desmesurado de esta estrategia daría como resultado una conversación cuya credibilidad se vería reducida.

2.2. Interpretación de discursos políticos

Ya dijimos en el apartado Marco Teórico, que, si bien sobre interpretación de discursos políticos no existe gran investigación, sí existe sobre su traducción. Sin embargo, las diferencias entre traducción e interpretación no hacen posible aplicar todo lo estudiado a nuestro caso, por lo que, al exponer las conclusiones hay que proceder con cautela. Dicho esto, procederemos a explicar aquella información sobre la traducción de este tipo de discursos que se pueden aplicar a su interpretación.

Sárosi-Márdirosz (2014) señala algo muy conocido en el mundo de los profesionales de la traducción y la interpretación: que el cambio de códigos, esto es, de idiomas, implica también un cambio de forma; esto quiere decir que el léxico y la gramática de dos lenguas no son iguales ni tienen los mismos usos, por lo que al interpretar también habrá que cambiar la forma en que se presenta la información para conservar el sentido. La autora observa aquí el primer problema de la interpretación del discurso político, ya que este tipo discursivo está sujeto a normas estrictas que responden al uso retórico del lenguaje (en el que se incluyen las estrategias lingüísticas descritas anteriormente, por lo que se deduce que su interpretación supone un problema que se correspondería al primero observado por Sárosi-Márdirosz, 2014).

El siguiente problema está relacionado con la cultura que envuelve al discurso político (Chico Rito, 2015): el autor señala que el discurso político se crea en un contexto cultural concreto, así como en torno a la historia política (Sárosi-Márdirosz, 2014). Pero un punto crítico de estos discursos es que, muchas veces, estos no solo se dirigen a la audiencia de la cultura que ha influido en ellos, sino que tienen gran importancia internacional, poniendo de ejemplo los pronunciados en Naciones Unidas (curiosamente, como el discurso que planeamos analizar), por lo que se necesita una interpretación muy cuidadosa para evitar que se distorsione el mensaje (Chico Rito, 2015). El autor considera problemas culturales, entre

otros, la omisión de explicaciones necesarias para comprender un concepto cultural si emisor y receptor comparten marco situacional o el uso de siglas y acrónimos propios de la región del orador, problemas que, si bien no son los únicos, sí ponen de manifiesto la necesidad imprescindible de informarse sobre estos elementos culturales.

Los discursos políticos presentan también una serie de características ideológicas que explica Chico Rito (2015) basándose en lo propuesto previamente por Schäffner & Wiesemann (2001). Ya hemos explicado en el apartado anterior que el discurso político es indisoluble de su ideología, por lo que su propósito comunicativo llena el discurso de connotaciones y léxico que hace referencia a la misma (y que no deja de estar relacionado con la especificidad cultural expuesta en el párrafo anterior). A este respecto, la necesidad de los políticos de describir sus ideas políticas hace necesario el uso del lenguaje político (Sárosi-Márdirosz, 2014), lenguaje compuesto, por ejemplo, por términos de distinto significado según la cultura (como se observa en el término *fascismo*, que bajo la idea general de régimen autoritario pueden esconderse especificidades culturales concretas, según Chico Rito, 2015) o por términos vagos y ambiguos que permitan al orador jugar con las palabras.

Estos términos enlazan con la última característica que explica Chico Rito (2015), de nuevo, basándose en Schäffner & Wiesemann (2001): las características estilísticas. Básicamente se trata del uso de la retórica (Chico Rito, 2015), que hemos mencionado brevemente al principio junto a las estrictas normas que rigen el lenguaje político, por lo que, con esto, parece que se cierra el círculo que supone este apartado. Tanto la argumentación como la forma de argumentar, esto es, la retórica del orador y el uso que haga el mismo de la lengua, son elementos clave de la persuasión, por lo que el intérprete tendría que estar pendiente de ambos elementos (Chico Rico, 2015).

Para cerrar este apartado, queremos lanzar una pregunta: ¿qué conclusión se puede extraer de todo lo mencionado? El trabajo de Chico Rito (2015) se desarrolla continuamente sobre la base de la necesidad de informarse, de comparar discursos y traducciones previas (y, por supuesto, también interpretaciones) de cada orador o de cada tema que se trata, lo que demuestra una máxima que todo intérprete conoce: el valor de la documentación.

2.2.1. La interpretación de las metáforas

Un aspecto de los textos políticos cuya traducción se ha estudiado en abundancia son las metáforas. Sin embargo, de nuevo, el estudio de la interpretación de las mismas es extremadamente escaso y, como hemos indicado en el apartado anterior, la traducción y la interpretación de las metáforas son técnicas distantes; no obstante, sí que parece existir una relación entre ambas actividades.

Un gran conocedor de la traducción de las metáforas es Newmark, el mismo que ha establecido seis tipos de metáforas (Newmark, 1988):

- Las *dead metaphors* son metáforas tan lexicalizadas que el oyente no las reconoce como tal. Muchas veces se trata de conceptos universales, por lo que no son difíciles de traducir, aunque Newmark da a entender que no hay que confiarse, porque a veces no permiten una traducción literal.

- Las *cliche metaphors* son metáforas que han sobrevivido a su uso y se han convertido en expresiones muy utilizadas (de ahí que se denominen cliché). El autor señala que existen varias posibilidades de traducir este tipo de metáforas, entre ellas, aunque como último recurso, reducir la metáfora a su sentido.

- Las *stock metaphors* (o *standard metaphors*) son aquellas metáforas establecidas cuyo uso no se ha desgastado. Este tipo puede ser difícil de traducir, ya que cada una evoca una imagen, por lo que no hay que traducir la metáfora como tal a menos que se disponga de otra que sugiera la misma imagen. Este tipo de metáforas también es susceptible de una reducción al sentido, aunque Newmark advierte de que esta solución supondría una pérdida de intención.

- Las *adapted (stock) metaphors* son, como se puede deducir, adaptaciones que hace el orador de una *stock metaphor* y, a ser posible, se debe traducir por una metáfora adaptada equivalente, si bien hay ocasiones en las que, de nuevo, se debe reducir la metáfora a su sentido.

- Las *recent metaphors* son otra forma que utiliza Newmark para nombrar a los neologismos que se extienden rápidamente por la lengua y que muchas veces son anónimos. Al tratarse de neologismos, a veces pueden transferirse literalmente a la lengua meta, si bien es indispensable, como señala el autor, que el sentido quede claro para quien lo recibe.

- Por último, Newmark describe las *original metaphors* como aquellas creadas por el escritor u orador que las escribe o las pronuncia. En este caso, según el autor, deberían traducirse de forma literal, sean o no universalmente traducibles, porque en el uso del léxico concreto se esconde parte importante del mensaje del autor. Además, dado que la metáfora no existe en la lengua de partida, no es un problema que tampoco exista en la lengua de llegada; al contrario, esta última se vería enriquecida.

Con las descripciones de estos tipos de metáforas queríamos dejar ver cómo el autor le da prioridad máxima a la traducción del sentido, exceptuando aquellos casos en las que una traducción literal de la metáfora sea posible. Esto parece estar en consonancia con lo descubierto por Otegi Etxezarreta (2016) en su investigación sobre la interpretación

simultánea de las metáforas por los intérpretes del Parlamento Europeo, donde ha demostrado que estos intérpretes priorizan la transmisión del sentido o de las connotaciones de la metáfora sobre el aspecto estético de las mismas, aunque intenten mantenerla siempre que sea posible.

2.3. Discursos políticos de Donald Trump: características e interpretación

Ya hemos hablado de las características de los discursos políticos en general, pero, ¿qué hay que tener en cuenta cuando nos queremos enfrentar a un discurso de Donald Trump? Para responder a esta pregunta, tomaremos en consideración, especialmente, a Munday (2017), que trata ciertas características de la retórica de este político que considera una dificultad para los intérpretes, analizando también las producciones de estos últimos:

- El primer aspecto que analiza nuestro autor es lo que este llama *invoked evaluation*¹⁵, caracterizada especialmente por vocabulario secundario, metáforas o alusiones. Munday (2017) señala que no son recursos especialmente presentes en la retórica de Donald Trump, pero que, cuando aparecen, suponen un problema para los intérpretes, quienes recurren a la generalización o a la inferencia de significado, a veces sin lograr transmitir los matices concretos que presentan en la lengua de partida.

- En segundo lugar, son recurrentes en la retórica de Donald Trump los intensificadores, tanto positivos como negativos. El autor compara el uso que hace de ellos nuestro político con el que hace de los mismos Barack Obama, señalando que este último emplea considerablemente un menor número de estos elementos y advirtiendo que denotan claramente el estilo de nuestro orador. En las interpretaciones, parece que no sufren especiales modificaciones, hecho para el cual el autor nos ofrece dos razones: que (1) sea el resultado de los esfuerzos de los intérpretes por transmitir estos elementos al ser conscientes de que, como hemos dicho, suponen un rasgo estilístico del orador o que (2) su transmisión venga facilitada por la velocidad del orador que, de nuevo comparado con Barack Obama, es notablemente menor (el autor observa que en las interpretaciones de los discursos de este político las omisiones de los intensificadores utilizados son notablemente más usuales).

- La alusión patriótica supone la base, según el autor, de los discursos de Donald Trump, quien emplea continuamente el término *America/Americans* y expresiones derivadas como *fellow Americans*, *we*, *the citizens of America* o sus eslóganes característicos *America First* y *Make America Great Again*. Parece que interpretar estos elementos es necesario para transmitir la retórica, pero el problema llega cuando, en español, América hace referencia a todo el continente y, por eso, hay que utilizar el término *Estados Unidos*, lo que, según el

¹⁵ Propuesta de traducción: «evaluación evocada».

análisis de Munday, no siempre ocurre, habiendo intérpretes que utilizan América para referirse al país mencionado.

A esta lista de características de Donald Trump, Savoy (2016) añade los pronombres más utilizados por el orador, señalando que tanto la primera persona del singular como del plural están entre los diez vocablos más empleados en sus discursos. Sin embargo, en este caso, el autor no analiza la interpretación de tales términos, por lo que completaremos su aportación con el análisis de las interpretaciones elegidas para este trabajo.

Otras características de los discursos de Donald Trump que añade este autor son frases cortas, directas y simples, palabras sencillas y vocabulario repetitivo (es decir, uso múltiple de las mismas palabras); sin embargo, como explica el autor, estas son características que facilitan el discurso. Entonces, además de los mencionados anteriormente, ¿existen más elementos en los discursos de Donald Trump que dificulten su interpretación?

Para responder, ¿qué mejor que escuchar a los propios intérpretes? El intérprete alemán Norbert Heikamp, en una entrevista con el periódico alemán *Der Spiegel*, comienza mencionando la especial dificultad que suponen los discursos políticos, según su opinión, cuando el orador utiliza el telepóster, ya que aumenta su velocidad de habla, o cuando expresa lo contrario de lo que uno creería lógico. Sin embargo, cuando habla de Donald Trump menciona los «sudores» que siente al tener que interpretarlo, ya que es un orador que puede arruinar la reputación del intérprete con sus discursos, dado que, cuando este político se contradice y el intérprete tiene que interpretar tales contradicciones, el público se pregunta «Was redet der Übersetzer da für einen Blödsinn?»¹⁶

Heikamp también señala como dificultad de este orador el cambio repentino de temas de un momento a otro, convirtiéndolo en un político impredecible, algo que complica la tarea de interpretar. Esto le convierte en el opuesto de un político al uso, que primero menciona un problema y posteriormente busca una solución, actuación contraria a la de Donald Trump, que trata diferentes temas a la vez.

El proceso que recomienda este intérprete al prepararse para interpretar un discurso de este orador (siendo el que él mismo lleva a cabo) es un intensivo proceso de documentación en el que se visiona el recorrido político de Donald Trump, se establezca contacto con él en la medida de lo posible y se entienda la postura y el mensaje global que quiera transmitir el orador en según qué ocasiones, para poder hacerse una idea de qué sentido, aproximadamente, va a seguir.

¹⁶ Propuesta de traducción: «¿Qué tonterías está diciendo el traductor?».

Otro intérprete que ha sido entrevistado sobre su tarea como intérprete de Donald Trump es el español Daniel Sánchez, tanto por la Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes de Formación como por la traductora e intérprete Aida González del Álamo, redactora de su blog *Aventuras de una Traductora-Intérprete* en Madrid. En estas entrevistas, el intérprete coincide con Heikamp en lo que se refiere al repentino cambio de temas incluso en breves intervenciones. Pero a esto añade una dificultad adicional de este orador: el uso que hace de la gramática y el léxico. Para comenzar, en cuanto a su vocabulario, el entrevistado afirma que el orador repite en exceso las palabras, confunde términos (utilizando palabras que no corresponderían en un momento concreto) o utiliza el lenguaje «de la calle», según explica. En lo que respecta a la gramática, el intérprete destaca las frases inacabadas o sin sentido gramatical.

Para poder enfrentarse a un discurso de Donald Trump, este intérprete aplica y recomienda la preparación intensa a través del visionado durante horas de otras apariciones del mismo, indicando la ventaja de que, al tratarse de un personaje público, existe a disposición de quien lo necesite un gran volumen de vídeos. De esta forma, se puede descubrir qué tipo de expresiones utiliza, cuál es su forma de hablar, cuáles son aquellos puntos que suele destacar, etc. Además, también es importante, al tratarse de un político, entender su ideología y su postura y conocer su programa electoral, si bien este último, como le ocurrió a este intérprete, puede cambiar y aumentar por sorpresa.

The Daily Show realizó otra entrevista a cinco intérpretes de Donald Trump (de cuyos nombres no disponemos) procedentes de cinco países distintos: Japón, México, Siria, Rusia y Estados Unidos (este último, intérprete de lengua de signos). Esta entrevista no la vamos a tratar en detalle porque se realiza con un tono humorístico que no resulta relevante para este trabajo. Sin embargo, sí que merece la pena señalar que cuatro de los cinco intérpretes (excluyendo al de Rusia), opinan que interpretar a Donald Trump no es tarea fácil, además de añadir los intérpretes japonés y sirio que, como señala Heikamp, la manera de hablar del orador repercute en lo que el público piensa del intérprete.

De todas las entrevistas se deduce que sobre la cuestión ética se dividen las opiniones: por una parte, Heikamp y Sánchez abogan por ser fieles y transmitir la personalidad del orador, el último señalando que, en caso de no estar completamente seguros del grado de intensidad de un comentario, es preferible reducir ligeramente el impacto que arriesgarse y aumentarlo. Sin embargo, ambos intérpretes piensan que el público que entienda la versión interpretada del discurso debería ser capaz de entender la forma de ser y de hablar del orador de la misma forma que la reconocen los angloparlantes.

Por su parte, el intérprete mexicano, cuando en la entrevista le preguntan cómo traduciría el momento en el que Donald Trump habló de la construcción del muro y su financiación por parte de los ciudadanos de México, redujo el impacto del comentario, explicando que no querría ofender la sensibilidad de su público más de lo que Donald Trump ya la habría ofendido.

La intérprete japonesa, indirectamente, también redujo el impacto de la famosa frase de Donald Trump «grab them by the pussy», aunque, en esta ocasión, al menos en parte, se debe a que en japonés, como cuenta la intérprete, no existe una palabra que coincida exactamente con el término inglés *pussy*. Así, la opción que hubiera utilizado esta intérprete para este fragmento sería en japonés «women can be done anything». Con este ejemplo se muestra la fidelidad por la que aboga Heikamp, que defendió una traducción literal de esa expresión.

Por último, el intérprete sirio señaló que, aproximadamente durante un 3% de la interpretación de Donald Trump, él no era fiel al orador para no quedar en ridículo (si bien hay que tener en cuenta que no ofrece detalles sobre a qué no es fiel, si al contenido o al estilo).

Para terminar, cabe señalar que otro inconveniente de los discursos de Donald Trump es el tipo de vocabulario que emplea el orador. Varios artículos periodísticos recogen términos o expresiones difíciles (a veces por ser completamente inventados) que este orador verbaliza, valga como ejemplo el artículo «'Executive time' and other phrases we owe to Trump» de la BBC del 8 de enero de 2018 (si bien no es difícil encontrar más artículos que traten los términos preferidos o curiosos del presidente). En este artículo, se incluyen términos como *bigly* (que se sospechó que pudiera corresponder a *big league*, aunque no se confirmó) o *covfefe* (un término que no existe y que, por suerte, apareció en un tuit y no en un discurso oral).

A modo de resumen, vemos que la retórica de Donald Trump de, como dijimos anteriormente, frases cortas, directas y simples, palabras sencillas y vocabulario repetitivo que señala Savoy (2016) no siempre es tan fácil de interpretar, porque dentro de la facilidad que supone se subyacen dificultades que complican más la tarea del intérprete que otro tipo de retóricas más elaboradas que no presentan tales dificultades, como también señala Sánchez en su entrevista para la Asociación.

3. Desarrollo práctico

3.1. Presentación de las interpretaciones

Para este trabajo, como ya hemos indicado en el apartado Introducción, hemos seleccionado dos interpretaciones distintas que presentan características notables que expondremos en el apartado Conclusión: la primera interpretación la lleva a cabo una intérprete que se enfrenta sola a los 41 minutos aproximadamente de discurso, sin intercambiarse con ningún compañero; cuando sea necesario, nos referiremos a ella como *Intérprete 1*. La segunda interpretación la pronuncian dos hombres que se turnan cada 15 minutos aproximadamente; en este caso, al tratarse de dos intérpretes, cuando nos refiramos a ellos, utilizaremos *Intérprete 2 (a)* e *Intérprete 2 (b)*, según el orden en el que interpretan.

Como elemento a tener en cuenta, en los Anexos, incluiremos las transcripciones según se escuchan en las grabaciones, esto es, con errores gramaticales y de pronunciación, ya que son errores que consideraremos al desarrollar este apartado.

3.2. Análisis del discurso de Donald Trump y sus interpretaciones

3.2.1. Metáforas y comparaciones

En este discurso de Trump, son varias las metáforas que aparecen, coincidiendo con varios de los tipos que proponía Newmark en su clasificación. Si bien los intérpretes han intentado mantener las metáforas en la medida de lo posible, sea cual fuere su tipo, han priorizado siempre la transmisión del mensaje (ver Anexo IV). Esto, especialmente en el caso de las (*adapted*) *stock metaphors*, ha supuesto la necesidad de la reducción al sentido de las mismas, especialmente en la producción de la intérprete 1, que ha optado en un mayor número de ocasiones por la síntesis y las omisiones. En lo que respecta a las *dead metaphors*, se ha comprobado la investigación de Newmark según la cual no todas las metáforas de este tipo se pueden traducir literalmente, ya que no existen siempre equivalencias entre los idiomas de trabajo, por lo que, de nuevo, hay que priorizar, cuando sea necesario, la transmisión del sentido; sobre la posible dificultad de interpretar estas metáforas encontramos el ejemplo de la intérprete 1 con la metáfora inglesa «out of the goodness of our heart» (ver Anexo IV), que, por no poder encontrar una expresión metafórica española equivalente (que podría ser «por la bondad que llena nuestro corazón»), ha recurrido a la omisión pura de la misma, interpretando directamente el resto de la idea.

Por su parte, los intérpretes 2 han mantenido en un mayor número de ocasiones la imagen de la metáfora original, adaptándola al español cuando era necesario, a excepción de la metáfora que acabamos de comentar sobre la intérprete 1, en la que estos han recurrido

completamente a la reducción al sentido (ver Anexo IV), siendo este el ejemplo en el que más se ha sacrificado la imagen.

Sin embargo, los tres intérpretes han conseguido mantener con cierta exactitud las *original metaphors*, lo que supone una prueba de que este tipo de metáforas, al ser un invento en la lengua de partida, puede serlo también en la de llegada. Creemos que su interpretación fiel se trata, incluso, de un proceso subconsciente, ya que los intérpretes no tienen tiempo de deducir si la metáfora que se pronuncia es una *stock* o una *original metaphor* y, sin embargo, sí que coinciden en una mayor facilidad de interpretación con el mantenimiento de la imagen correspondiente. Pensamos que la razón radica en el hecho de que, como este tipo de metáforas no activa en la mente del intérprete ningún marco conceptual, este puede dar más rienda suelta a su capacidad de invención, ya que no se ve obligado a buscar un equivalente exacto para una metáfora usual en la lengua de partida.

Con todo esto, concluimos que, si bien muchas veces las *stock metaphors* son las más difíciles en términos de mantenimiento de la imagen, a veces, las *dead metaphors* presentan una dificultad similar, al no existir concretamente una en la lengua meta que represente la imagen que se ofrece en el discurso fuente. Sin embargo, como hemos mencionado, también parece ser factible que las *original metaphors* son las que más fácilmente se mantienen, precisamente por la capacidad de invención que permiten, como hemos señalado antes.

3.2.2. Metonimias y personificaciones

La principal metonimia que se puede encontrar durante todo el discurso es la metonimia «Estado por Gobierno»; especialmente, lo encontramos con el caso particular de *The United States*, que se emplea para designar a los miembros de su gobierno. En concreto, podemos encontrar esta metonimia diecisiete veces a lo largo de todo el discurso.

¿Cómo han procedido los intérpretes? En el caso de la intérprete 1, esta ha mantenido la metonimia 13 de las 16 veces, omitiéndola dos y sustituyéndola dos, la primera vez por *el pueblo estadounidense* y la segunda por el pronombre *nosotros*. De los cuatro casos en los que no se ha mantenido la metonimia, en dos ocasiones ha sido un error (ver Anexo IV), una de ellas por haber recurrido a una omisión de un sujeto metonímico que dio como resultado un error de sentido (al relacionar la acción de la idea en la que se omitió con el sujeto de la idea anterior) y, la otra, por haber cambiado el sujeto metonímico que hacía referencia a la administración por el sujeto *el pueblo de Estados Unidos*, es decir, cambiando, de nuevo, el sujeto de la acción. Por su parte, poco cabe señalar de la segunda interpretación, ya que ambos intérpretes han mantenido continuamente esta metonimia, incluso, llegando a mantener el nombre completo del país *Estados Unidos de América*. Lo único que cabe señalar en este

punto sobre estos intérpretes es que el intérprete 2 (b) comenzó interpretando el nombre de este país erróneamente, utilizando el término *América*, que en español se refiere a todo el continente, aunque esto lo comentaremos posteriormente con mayor detalle.

The United States también se utiliza como metonimia para referirse al pueblo de Estados Unidos o, más bien, al conjunto del pueblo estadounidense y la administración; así aparece en 7 ocasiones más. En este caso, las soluciones de los intérpretes han sido las mismas, mantener la metonimia en la mayoría de los casos, si bien destaca una ocasión en la que la intérprete 1 cambia la metonimia de sitio, omitiendo la idea en la que aparece en el original y sustituyendo el sujeto anterior, *we*, por el *Estados Unidos* metonímico para hacer referencia al pueblo y la administración estadounidense. Esto, probablemente, haya sido consecuencia de una distancia demasiado amplia que ha llevado a la intérprete a incurrir en el *télescoping*, si bien, en este caso, el cambio de sujeto ha sido inocuo, al tratarse en ambos casos del mismo expresado de forma diferente.

Existe otra metonimia que también se puede encontrar a lo largo del discurso: «el Gobierno como régimen», es decir, que, en lugar de mencionar a los miembros del gobierno de un país, se menciona el tipo de régimen que impone. En este caso, el orador habla de regímenes corruptos, autoritarios o dictatoriales, por lo que el propio término en este discurso se utiliza de forma despectiva. Si bien podríamos pensar que se utiliza esta metonimia para no atacar a los líderes de los países directamente, esta idea se vería refutada al darnos cuenta de que, en otras ocasiones, sí que se recurre a esta mención directa. Por lo tanto, creemos que se destaca el tipo de régimen para atacar no solo al líder, sino también a todos sus apoyos, dando sensación de conjunto y no diferenciando a los máximos representantes del resto de su grupo.

En el discurso original el término *regime* se emplea 20 veces. En cuanto a la intérprete 1, esta mantiene 12 de las 20 veces que el original lo emplea; los 8 casos restantes desaparecen, en su mayoría, porque la intérprete omite o sintetiza la idea en la que aparece este término, si bien alguna vez se sustituye este por otro, como *gobierno*, lo que demuestra que se trata de una metonimia, o *país*, caso en el que se cambia el uso metonímico del término genérico *régimen* por el uso metonímico de otro término genérico, *país*.

En lo que respecta al intérprete 2, este ha mantenido 19 de los 20 usos que aparecen en el original; en el caso restante se sustituyó *regime* por *país* (en este caso, el ejemplo coincide con la sustitución de *regime* por *país* en el caso de la primera interpretación, por lo que se aplica el mismo comentario). Cabe mencionar también que, en dos ocasiones, este intérprete utiliza dos veces más el término *régimen* cuando no aparece en el original; no obstante, las dos

adiciones no introducen elementos metonímicos, ya que sustituyen términos que sí se refieren al sistema político como tal.

Por último, existen otras dos metonimias que aparecen una única vez en el discurso: la primera, al utilizar el nombre del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas para referirse a sus 15 miembros y, la segunda, al englobar a los miembros de la Unión Africana dentro del nombre de la propia unión. En estos casos, la intérprete 1 procedió a la omisión de las dos metonimias (que, de nuevo, tenían función de sujeto), mientras que el intérprete 2 (b), que fue quien se enfrentó a ambos casos, las mantuvo.

Por todo lo anterior, se puede concluir que, por sí mismas, las metonimias no suponen dificultades, sino que sus omisiones están relacionadas con diferentes problemas, tales como la distancia con el original o, incluso, la falta de comprensión de las ideas.

Como hemos podido ir viendo, muchas de las metonimias van acompañadas por personificaciones; sin embargo, no solo aparecen en estos casos, sino que estos segundos elementos aparecen en cualquier momento y afectan a cualquier otro a lo largo de todo el discurso, si bien es cierto que son las personificaciones metonímicas las que predominan.

Por lo general, estos elementos no presentan ninguna dificultad por sí mismos; los problemas surgen cuando aparecen acompañados de otros como metáforas o vocabulario específico: por ejemplo, en un fragmento se personifican los *rogue regime*, que coinciden con un uso metonímico; en este caso, la intérprete 1 no tuvo problemas a causa de la personificación, sino del propio término (ver Anexo IV), que actúa como sujeto. Al no saber cómo interpretar este término, recurrió a la omisión, por lo que desaparece el sujeto completamente y, por tanto, se elimina la personificación.

La intérprete 1 ha perdido otras personificaciones debido a la distancia con el orador, que de nuevo le ha hecho recurrir a las omisiones y, entre ellas, se encuentran omisiones de estas figuras (ver Anexo IV). Muchas veces, al tratarse de personificaciones de elementos que actúan como sujeto, se pierde la lógica de la idea. Sin embargo, de nuevo, estos cambios de sentido no se deben a la dificultad de interpretar una personificación, sino de dificultades ajenas como la pérdida del sujeto o una mala comprensión del original. Por su parte, los intérpretes 2 no muestran ninguna dificultad especial con las personificaciones. De hecho, también en este caso, cuando surgen problemas o errores, estos se deben a elementos ajenos a la personificación, generalmente a una mala comprensión del original. Estas conclusiones surgen del hecho de que existen ocasiones en las que, a pesar de las dificultades, los intérpretes mantienen los verbos personificados, originándose el problema en otros elementos.

3.2.3. Paralelismos

El discurso presenta una serie de paralelismos de dos tipos: paralelismos en oraciones o en párrafos. Analizando ambos, hemos podido llegar a la conclusión de que, según el tipo de paralelismo, se observan diferencias en las producciones (ver Anexo IV): cuando estos se pronuncian con poca distancia, esto es, cuando no existe mucho contenido entre las partes paralelas, los intérpretes logran mantenerlos más fácilmente que cuando ocurre al contrario, es decir, cuando ambas partes están separadas por muchas palabras; esto se debe, probablemente a que recuerdan mejor la estructura pronunciada, al haber pasado menos tiempo entre ellas. Además, es curioso que podamos llegar a esta conclusión, ya que, en la segunda interpretación, ambos intérpretes se enfrentan cada uno a sus paralelismos correspondientes, mientras que ambos muestran un resultado similar cuando se trata de paralelismos similares.

Dicho lo anterior, cabe señalar que la intérprete 1 lidia peor con los paralelismos, por lo que recurre principalmente a la reformulación, la síntesis y la omisión de contenido.

3.2.4. Pares de contraste y regla de tres

En lo que respecta a los pares de contraste, las conclusiones están claras (ver Anexo IV): cuanto más próximos se encuentren los elementos contrastivos, más facilidad tienen los intérpretes para interpretarlos. Los peores resultados se observan cuando entre estos elementos se introduce otro que no forma parte de tal contraste. Esto creemos que puede deberse al hecho de que, cuando aparecen uno detrás de otro, se observa claramente la contraposición, mientras que, si hay dos elementos contrastivos entre los que se añade uno que no tiene relación con la contraposición, puede llevar a la confusión sobre cuáles son los dos elementos relacionados .

Sin embargo, cuando se trata de las reglas de tres, ocurre al contrario (ver Anexo IV): cuanto más separados aparezcan los elementos que conforman la triada, más fácil resulta interpretarlos. Cuando los tres elementos de una interpretación forman parte de una enumeración, son más propensos a ser omitidos o sintetizados, especialmente cuando la distancia del intérprete con respecto al original es demasiado amplia, como le ocurre a menudo a la intérprete 1. La omisión se da especialmente cuando los elementos que se enumeran son tres términos; por el contrario, cuando esta enumeración está formada por tres elementos seguidos compuestos, existen menos probabilidades de que se omita alguno, posiblemente, debido a que existe más contenido que se puede recordar, es decir, que, aunque los intérpretes se olviden de una de las palabras de la triada o, debido a la distancia amplia que hemos mencionado, no puedan pronunciarlas para recuperar tiempo, pueden pronunciar el resto de los elementos compuestos. Sin embargo, en los casos en los que la regla de tres se

aplica a una sucesión de tres ejemplos, la triada se mantiene completamente; en estos casos, las dificultades y los errores recaen sobre el contenido de los ejemplos, contenido que tiende a sintetizarse u omitirse.

3.2.5. Elementos gramaticales

En el apartado Marco Teórico ya señalamos que el análisis de las interpretaciones con relación a este apartado iba a aportar información adicional a lo descubierto por Savoy (2016). Este autor señalaba que las primeras personas del singular y del plural se encuentran entre los diez vocablos más empleados por nuestro orador, por lo que el primer paso es investigar lo propio en este discurso: en él, la primera persona del plural *we* se encuentra en 5ª posición con 93 repeticiones, mientras que la primera persona del singular *I* ocupa el puesto 39º con 14. Para entender el porqué de esta diferencia tan abismal y tan contradictoria con lo descubierto por Savoy (2016), primero tenemos que analizar los usos de *we* para entender a quienes se refiere con este pronombre en cada momento.

Lo primero que tenemos que señalar es que hay ocasiones en las que nos ha parecido difícil diferenciar a quién hacía referencia el pronombre, ya que se ha utilizado de forma que permite diferentes interpretaciones, por lo que puede que las decisiones que hayamos tomado varíen ligeramente de las que pueda tomar otra persona que analice el mismo discurso:

En nuestra opinión, creemos que, de los 93 usos de *we*, 50 se corresponden con Estados Unidos en su conjunto, 41 con el conjunto de Estados Unidos y el resto de naciones representadas en la sala (si bien se podrían incluir dos usos del grupo anterior, ya que en dos ocasiones se emplea la construcción *we and our allies/all others*) y los 2 restantes se emplean con otros usos (el primero para hacer referencia a la unión de Estados Unidos y los países árabes con los que el orador se reunió en un momento previo a este discurso y el segundo como parte de las palabras de la constitución).

Por tanto, consideramos que la diferencia entre los múltiples usos de *we* y los escasos de *I* deriva del contexto, ya que, aquel en el que se desarrolla el discurso, supone un contexto para la cooperación y para exponer el trabajo del propio país, en lugar de uno donde poder hablar bien de uno mismo continuamente.

¿Reflejan los intérpretes este contexto? En español, hacer un recuento de las repeticiones de los pronombres es más complicado, ya que muchas veces se omite el propio pronombre personal, por lo que debemos investigar todas las terminaciones posibles para la segunda persona del plural. En total, eliminando las reformulaciones, la intérprete 1 emplea la primera persona del singular 9 ocasiones, cifra que aumenta a 88 con la primera persona del plural.

Vemos que esta intérprete repite en menor medida los pronombres, si bien esto es resultado de las omisiones, algunas de las cuales contienen estos elementos.

Por su parte, los intérpretes 2 emplean la primera persona del plural 97 veces, mientras que el número de repeticiones de la misma persona del singular se reduce a 11. En este caso, resulta curioso el hecho de que el pronombre *nosotros* se emplee más veces que en el original; sin embargo, no es llamativo si tenemos en cuenta la necesidad de realizar cambios de códigos entre lenguas, como en lo que respecta al uso que cada idioma hace de oraciones activas y pasivas, por lo que, en este caso, la diferencia no se tomará en consideración.

En la siguiente tabla, vemos los usos con los se emplea la primera persona del plural en cada una de las interpretaciones:

| | Intérprete 1 | Intérpretes 2 |
|-------------------------------------------|--------------|---------------|
| Nosotros como Estados Unidos | 44 | 52 |
| Nosotros como todas las naciones reunidas | 42 | 43 |
| Nosotros como otros | 2 | 2 |

Tabla 1. Comparación del uso de la primera persona del plural entre los dos intérpretes

Podemos comprobar, por tanto y según el número de repeticiones de este pronombre con los distintos usos observados, que los intérpretes han mantenido la dicotomía que se observaba en los mismos usos de estos pronombres en el discurso original.

Antes de terminar de comentar los pronombres personales, querríamos añadir un comentario, como lo hicimos en el apartado Marco Teórico, sobre otro elemento relacionado con los pronombres: el patriotismo. A este respecto, queremos indicar que, en las interpretaciones analizadas, la interpretación del nombre de este país no ha resultado, en su mayoría, ningún problema. Como excepción cabe señalar al intérprete 2 (b), quien, durante la primera mitad de su intervención, ha utilizado los términos *América/americano* en lugar de *Estados Unidos/estadounidense*; no obstante, durante toda la segunda mitad empleó estos términos correctamente. Desconocemos el porqué de este cambio, aunque nos atrevemos a aventurar que ha podido ser resultado de una cooperación con el compañero de cabina, que pudo ayudarlo señalando el término correcto cuando aparecía.

A continuación, en este apartado también debemos hablar de los dos elementos que contribuyen a la presuposición, los posesivos y los adjetivos.

En cuanto al primer grupo, hay varios aspectos que debemos destacar: en primer lugar, que muchos de los posesivos no contribuyen a la presuposición, por lo que no los incluiremos en este grupo; en segundo lugar, que muchas veces, aunque de los posesivos pueda presuponerse algo, esta presuposición no es la que pretende el orador, por lo que tampoco vamos a tratarlos

aquí; por último, que, como se deduce de lo dicho anteriormente, aquí vamos a analizar aquellos usos de los posesivos que sí conducen a presuposiciones cuando este sea el fin del orador. Teniendo esto en cuenta, podemos señalar que este grupo de posesivos es difícil determinarlo, ya que no tenemos la seguridad de que el orador quisiera conscientemente que el público llegara a presuposiciones; por ello, puede que, si alguien realiza un recuento de los que, en su opinión, pertenecen a este grupo, el número de usos cambie. Sea como fuere, en nuestra opinión, existen 39 ocasiones en las que el orador hace uso de los posesivos para que el público saque sus conclusiones.

La intérprete 1 mantiene 22 de los 39 usos de los posesivos del original. En este caso, la desaparición de los 17 restantes se debe, en parte, a la reformulación en español, aunque, en su mayoría, es consecuencia de la omisión de las ideas en las que se presentan.

Por su parte, los intérpretes 2 mantienen 29 de los 39 posesivos que se emplean en el original; los 11 restantes se deben, principalmente, a la reformulación necesaria para sonar natural en español, algo que prima ante pequeñas diferencias retóricas. Solo destacan dos casos en los que el intérprete ha cambiado el posesivo: en el primer caso, el posesivo *sus* por el artículo *los* y, en el segundo, el posesivo *nuestro* por *sus*, aunque, a pesar de que los tratemos en profundidad aquí por ser el apartado para ello, no cambian el contenido ni resta retórica del discurso.

De los análisis de las interpretaciones se deduce (si bien sobre la primera interpretación se pierden muchos ejemplos) que los pronombres posesivos se mantienen más habitualmente que los posesivos compuestos, ya que estos últimos ofrecen mayor capacidad de reformulación. Por el caso particular expuesto de la segunda interpretación, suponemos que los pronombres posesivos son más susceptibles de ser sustituidos por artículos determinados que de ser reformulados, aunque, dado que solo ha sucedido en dos casos, no podemos conceder a esta suposición el carácter de afirmación.

Por último, en lo que respecta a los adjetivos del original, el recuento final es de 12 comparativos y 18 superlativos. Al contrario de lo que pasaba con los posesivos, en este caso todos contribuyen a la presuposición y, a nuestro criterio, lo hacen de forma intencionada.

La intérprete 1 ha mantenido en su producción 7 de los 12 adjetivos comparativos y 7 de los 18 superlativos del original; aunque curiosamente, en una ocasión, convirtió un adjetivo superlativo en un comparativo, hecho del que desconocemos los motivos. La mayor parte de la desaparición de los adjetivos se debe a la reformulación. Sin embargo, cuando se trata de omisiones puras, coincide particularmente con los casos en los que se enumeran dos adjetivos, de los cuales se omite uno de ellos.

Por su parte, los intérpretes 2 mantienen 10 de los 12 adjetivos comparativos y 12 de los 18 superlativos, debiéndose las eliminaciones, principalmente a la reformulación. Solo en dos casos se trata de otras causas: en uno de ellos se recurre a la omisión pura de uno de los dos adjetivos superlativos de una enumeración; en el segundo caso, se pierde el matiz superlativo de la idea, reduciéndose el adjetivo a su forma simple.

En general, en lo que respecta a los posesivos y los adjetivos, vemos que las principales causas de su desaparición en las interpretaciones son, bien la reformulación, bien las omisiones de ideas en las que están contenidos, aunque estos dos elementos, sea cual sea la forma en la que aparezcan, no suponen una dificultad que cause un mayor número de omisiones.

3.2.6. Eufemismos

A lo largo de este discurso no son muchos los elementos eufemísticos que se observan. Por el contrario, nos encontramos ante una situación en la que una de las partes del discurso está colmada de verbos y adjetivos directos, duros, negativos y críticos. Como expondremos con mayor detalle posteriormente, en este discurso se presentan tres partes clave: la parte crítica que ya hemos señalado, una parte de llamada a la cooperación y una tercera parte en la que el orador habla de su país. La primera no presenta eufemismos, dado que su objetivo es precisamente criticar, exponer lo negativo de todo aquello que está mencionando; durante la segunda parte tampoco se observan estos elementos, ya que se llama a una cooperación para hacer frente a los desafíos que se presentan, llamada que no tendría fuerza si se enmascararan los retos concretos. Por eso, los pocos eufemismos que se han encontrado han aparecido durante la tercera parte. Concretamente, los ejemplos que hemos encontrado han sido dos (ver Anexo IV): en el primero se indica que «generations of Americans have sacrifice to maintain the promise», haciendo referencia a los caídos en el campo de batalla. Sin embargo, en lugar de hablar de sus muertes, se habla de sus sacrificios. De esta forma, se crea la imagen de que sus muertes han merecido la pena, que han contribuido al bien común y que han demostrado el amor que los sacrificados sentían por su patria. Se evita así, por tanto, la imagen contraria del horror de la guerra y del sufrimiento derivado de la defensa de la nación y de las palabras de la Constitución de Estados Unidos mencionada momentos antes, constitución que no se puede manchar con palabras de sangre.

Dado que se trata de un eufemismo muy utilizado en muchas lenguas, si no en todas, su interpretación no ha resultado ningún problema en ninguno de los casos; al contrario, ambos intérpretes han mantenido el verbo eufemístico utilizado, transmitiendo la misma imagen que se ofrece en el discurso original.

En el segundo caso, el orador habla de que él «will always put America first». Este segundo eufemismo puede ser más conflictivo, ya que no podemos afirmar con total seguridad que la idea del propio presidente estadounidense sea la misma que vamos a exponer aquí. Dicho esto, consideramos que todo este fragmento esconde un término con connotaciones negativas y que ha caracterizado en diversas ocasiones a Estados Unidos: aislacionismo. Por supuesto, en este fragmento no se habría empleado nunca tal término, pero cuando uno se centra en su país y sacrifica cooperación, probablemente se deba a esta idea.

En este caso, ambos intérpretes, de nuevo, han sido fieles al original y han interpretado la idea de hacer de Estados Unidos una prioridad. De hecho, se trata de una idea tan taxativa que apenas se ha producido ninguna omisión en la misma, siendo las que han ocurrido inocuas para la transmisión de la idea.

De las interpretaciones de estos fragmentos, podemos concluir que interpretar los eufemismos no supone complicación si en ellos no aparecen otras dificultades adicionales como podrían ser las metáforas; esto se debe a que, por lo general, se pueden transmitir literalmente entre idiomas, ya que lo más usual es que, si algo tiene connotaciones negativas en una lengua, también las tenga en las demás, por lo que se crea un eufemismo que, en muchos casos, coincide entre idiomas.

3.2.7. Ironía y sarcasmo

Nos encontramos ante un discurso que no contiene apenas rastro de ironía ni de sarcasmo, a excepción de un elemento que analizaremos en un apartado posterior, concretamente el uso que hace el orador del término *Rocket Man*, un sobrenombre con el que pretende designar al líder de Corea del Norte, haciendo referencias al desarrollo y a las pruebas de misiles que el país estaba realizando en aquel momento. Sin embargo, como hemos dicho, hemos decidido analizarlo en un subapartado posterior, en concreto en el subapartado Vocabulario Trump, ya que, a pesar de tratarse de un sarcasmo manifiesto, es también una construcción propia del orador sobre una idea que ha caracterizado gran parte de sus discursos, por lo que, en este apartado, consideramos más lógico explicar la razón irónica del uso de este término.

También consideramos adecuado indicar que, a nuestro criterio, la falta de ironía y de sarcasmo se debe al tipo de ambiente en el que se desarrolla el discurso. Hemos señalado en el apartado Marco Teórico que estos elementos se utilizan, entre otras razones, para criticar, por lo que en política son muy útiles para atacar a un adversario. Sin embargo, en este caso, el orador no se estaba dirigiendo a ningún oponente, sino a los miembros de Naciones Unidas a los que durante todo el discurso llama a la acción, algo que no daría resultado en caso de dirigirse a ellos en tono irónico. Como hemos dicho, el único atisbo de sarcasmo lo

encontramos en el apodo *Rocket Man*, si bien no podemos ofrecer ninguna explicación de por qué en este caso sí recurrió a este elemento; es posible que haya sido una manera de llamar la atención sobre el punto de vista más crítico del orador, que podría estar unido, además, a una vinculación directa del líder del país con su actividad misilística.

Desgraciadamente, al no existir elementos irónicos ni sarcásticos no podemos analizar sus interpretaciones correspondientes y, por tanto, tampoco crear un marco de las estrategias utilizadas por los intérpretes y de los problemas que ocasionan; sin embargo, sí que queremos indicar lo positivo, en nuestra opinión, de la falta de estos elementos para los intérpretes, pues no se deben enfrentar a la decisión de cómo transmitir una idea que se apoya en el lenguaje no verbal teniendo a disposición únicamente su voz para interpretarla.

3.2.8. Preguntas retóricas

Durante el discurso original, encontramos tres fragmentos de preguntas retóricas, lanzadas, en los tres casos, para que el público reflexione, si bien la respuesta a las mismas está clara, ya que el uso del vocabulario en cada caso (positivo cuando el orador considera que esa opción es la correcta y negativo cuando considera que es la que hay que evitar) la deja clara. Los intérpretes, en dos de los tres casos, han mantenido la pregunta retórica, manteniendo la intención; sin embargo, en el tercero, solo el intérprete 2 la ha mantenido, mientras que la intérprete la ha convertido en dos afirmaciones contundentes (ver Anexo IV).

Este cambio, probablemente, sea resultado de confundir *will we* con *we will* (deducción basada en que en una transcripción que se puede encontrar online se encuentra también el error); esto, sumado al hecho de que el orador no adopta el tono de pregunta hasta la segunda parte de la misma, podría ser lo que haya confundido a la intérprete. Sin embargo, lo más llamativo de esta interpretación es que, a pesar de no reconocer la pregunta retórica, la intérprete sí que reconoce que la primera parte es la que no se debe apoyar. A esto encontramos dos explicaciones: (1) que se haya guiado por el contexto y entendiéndose que no existía lógica en ser complacientes o (2) que entendiéndose que se trataba de una pregunta retórica, tuviese problemas con la reformulación y decidiese, conscientemente, transformarlo en una afirmación. Sea como fuere, el resultado es un cambio de intención del discurso que, si bien en este caso no supone ningún problema al tratarse de un monólogo, podría resultarlo si se diera en un contexto de diálogo en el que, tal vez, el orador esperase que su público respondiera como forma de reafirmación.

A pesar de lo dicho, teniendo en cuenta esta excepción, la transmisión de las preguntas retóricas en las interpretaciones no ha creado ningún problema. No obstante, sí que existen omisiones y síntesis dentro de estos fragmentos, aunque estas no son resultado de los

elementos analizados en este apartado, sino de otros como las triadas retóricas, que, como hemos explicado antes, son susceptibles de experimentar condensación y omisión.

3.2.9. Hipérboles

Este discurso utiliza diferentes estrategias que dan la sensación de exageración, como el uso de palabras contundentes, adjetivos negativos, datos puros y, por supuesto hipérboles; sin embargo, hay ocasiones en las que a veces es difícil estar seguros de si nos encontramos ante una hipérbole o solo ante un elemento tan marcadamente negativo que parece exagerado.

Centrándonos en las hipérboles reales, podemos afirmar que la facilidad de su interpretación depende de la forma en la que se formulen:

- Cuando en el discursos aparece una hipérbole de las que García Damborenea (2013) considera «sobadas» (ver Anexo IV), podemos confirmar que no se produce ninguna dificultad en su interpretación, como ocurre con la expresión hiperbólica «the entire world», que los intérpretes interpretan como «todo el mundo» y «el mundo entero», respectivamente.

- Sin embargo, las hipérboles sí que suponen un problema cuando tienen un sentido metafórico o cuando surgen a partir de una expresión coloquial de la lengua de partida (ver Anexo IV). Esto se debe a la necesidad, no solo de encontrar una imagen similar en el caso de las metáforas o la expresión coloquial correspondiente en el de las frases hechas, sino que, además, hay que asegurarse de que con esa imagen o esa expresión no se pierdan los matices hiperbólicos. En estos casos, la intérprete 1 optó por recurrir a la transmisión del sentido, intentando mantener los elementos hiperbólicos lo máximo posible, pero priorizando la transmisión del mensaje. Por su parte, los intérpretes 2 recurrieron a una interpretación literal que, en el caso de la expresión coloquial, no funcionó correctamente, ya que se perdió la naturalidad y, por tanto, dificultó la comprensión de la idea.

3.2.10. Intensificadores

En su análisis, Munday (2017) encuentra 37 usos de construcciones intensificadoras o de fuerza. En nuestro caso, hemos encontrado 143 usos de estos intensificadores. Sin embargo, aunque la diferencia se nos presente como abismal, no parece tanta si comparamos los 16:33 minutos del discurso analizado por Munday (2017) con los 41:46 minutos del vídeo objeto de este trabajo. Por lo tanto, tenemos una proporción de 2,27 intensificadores por minuto en el primer discurso y otra de 3,45 intensificadores por minuto en el segundo. Como vemos, si bien es una proporción superior, no lo es excesivamente, por lo que este discurso apoya los resultados de Munday y su teoría sobre la tendencia de Trump a utilizar estos elementos.

De estos 143 usos, la intérprete 1 mantiene únicamente 69, además de añadir uno (ver Anexo IV), transformando «unthinkable loss of human life» en «poniendo en peligro a todas

las vidas humanas». Probablemente esta adición sea resultado de que la intérprete recordara que el orador había mencionado, previamente, a todo el mundo e hiciese un *télescopage* con mundo y personas, lo que supone un error, ya que las vidas humanas, que en el original no están «en peligro», sino que se habla de pérdidas, no son todas, sino una cantidad impensable.

El reducido número de intensificadores de este discurso en comparación con la cifra del original no se deriva de una dificultad con estos elementos concretos; esto sucede ya que, muchas veces, estos intensificadores aparecen dentro de ideas más complejas que la intérprete ha omitido o sintetizado, por lo que, si no se expresa la idea completa, es imposible que sí aparezca el elemento intensificador.

Por su parte, los intérpretes 2 han mantenido 110 de los 143 intensificadores. En este caso, las omisiones sí que están más relacionadas con estos elementos en particular y no con las ideas completas en general. No obstante, estos intérpretes también han procedido a una leve adición (ver Anexo IV): «every leader and nation» se ha transformado en «todos los líderes, todas las naciones», es decir se han tratado por separado *líderes* y *naciones*, en lugar de mencionar uno detrás de otro unidos por la conjunción *y*, como ocurre en el original. Sin embargo, en este caso, la adición no afecta al sentido, por lo que, si no estuviéramos analizando en concreto estos elementos, no tendría ninguna importancia.

Existen ciertas coincidencias en ambas interpretaciones sobre estos intensificadores: en primer lugar, hay ocasiones en las que las frases hechas se imponen, lo cual causa que se pierdan ciertos matices. Un ejemplo es la expresión del original *for too long* (ver Anexo IV), que en ambos casos se ha interpretado como *durante mucho tiempo*, una expresión que se ha impuesto sobre el matiz *demasiado* del original. Dado que es algo que ha ocurrido con dos intérpretes muy distintos, nos lleva a la conclusión de que esto puede deberse a un cambio de matiz inconsciente primado por la naturalidad.

En segundo lugar, y por último, también nos hemos dado cuenta de que uno de los intensificadores que más se omiten en ambos casos es el intensificador *very* que se añade delante de los sustantivos, como en el ejemplo «from its very first moments» (ver Anexo IV). Mientras que en inglés es una construcción completamente usual, en español no existe una traducción directa y, muchas veces, el intentar encontrar una forma de interpretar este término se traduce en una pérdida de naturalidad. Por eso, en casos como estos, no consideramos un error el no interpretar el intensificador, ya que, aunque se pierda retórica, se gana naturalidad.

3.2.11. Vocabulario Trump

En este discurso aparecen dos términos que resaltan del resto del discurso porque son característicos del estilo del orador: *rogue* y *Rocket Man* (ver Anexo IV).

En lo que respecta al primero, cabe señalar que la idea de un *rogue state* (en este caso, *rogue regime*) está más extendida en Estados Unidos que en ninguna otra parte; sin embargo, es un término que, como tal, no existe en español. El diccionario Oxford (online) define el término como «a nation or state regarded as breaking international law and posing a threat to the security of other nations»¹⁷, por lo que se puede deducir que es un término que encaja perfectamente en la retórica ideológica de Trump para referirse a varios países, especialmente, a Corea del Norte e Irán.

¿Cómo han solucionado los intérpretes este problema? En el caso de la intérprete 1, en el primero de los tres casos en los que aparece este término, ha optado por omitir completamente el sujeto en el que aparece; en el segundo, la intérprete ha solucionado el problema omitiendo solamente el adjetivo, si bien la idea negativa de esos países se transmite bien con el uso del término previo *escoria*; por último, en el tercer caso ha omitido por completo la primera parte de esta idea, donde aparecía el término *rogue*.

En lo que respecta a los intérpretes 2 cabe mencionar que han tomado diferentes estrategias: en primer lugar, el intérprete 2 (a) decidió interpretar el término *rogue* como *faccioso*. La Real Academia Española (online) define *faccioso* en su segunda acepción como «inquieto, revoltoso, perturbador de la quietud pública», por lo que parece que la opción de este intérprete ha sido bastante acertada, ya que, si bien este término no tiene la connotación de violación de las leyes internacionales, sí que se acerca a la imagen que se evoca con el término *rogue*. Por su parte, el intérprete 2 (b) ha empleado dos estrategias diferentes: en el segundo momento en que el orador pronuncia *rogue*, el intérprete decide omitirlo en su producción, algo que, dado que posteriormente ha mantenido la explicación sobre lo que son estos estados, no ha supuesto un gran problema; por último, en el tercer ejemplo, este mismo intérprete incurrió en un error cuando interpretó el término *rogue state* como *estado arruinado*, lo que contribuyó a un cambio de imagen del país.

Como aportación, cabe señalar que, según propone la Fundéu¹⁸ basándose en la contribución de la intérprete Mireia Bas (2002), el término que se debe utilizar para designar a este tipo de estados es *estado díscolo*.

El segundo término, como ya hemos mencionado, se trata de *Rocket Man*. En el apartado sobre las ironías ya hemos explicado la razón por la que se utiliza este término, por lo que ahora queda por mencionar cómo han actuado los intérpretes.

¹⁷ Propuesta de traducción: «una nación o estado que se considera que viola las leyes internacionales y supone una amenaza para la seguridad de otras naciones».

¹⁸ Para poder ofrecer una propuesta, realizamos una consulta por correo electrónico a la Fundéu, que respondió remitiéndose a una publicación de Mireia Bas en la revista Punto y Coma.

A este respecto, ambos se enfrentaron a este elemento con perspectivas diferentes: en primer lugar, la intérprete 1 interpretó *Rocket Man* como *Hombre Cohete*, recuperando la imagen del orador original, aunque con un pequeño problema: Donald Trump hace un juego de palabras aprovechando que, en inglés, *rocket* también se refiere al arma, aunque lo más habitual sea utilizar el término *missile*. Sin embargo, el español acepta *cohete* únicamente para referirse al objeto utilizado para ir al espacio (RAE, online). Por eso, surge el problema de llamar a Kim Jong-un *hombre cohete*, ya que se le conoce precisamente por sus misiles, en lugar de por sus cohetes. Por eso, a nuestro criterio, creemos que lo más adecuado hubiera sido interpretarlo por *hombre misil*, ya que se haría referencia al juego de palabras del original, aunque se perdiera parte del mismo, y se transmitiría el sentido. Sin embargo, creemos que la de la intérprete ha sido una buena reacción, ya que, aunque no haya transmitido la idea de «hombre que fabrica misiles», ha mantenido la referencia del inglés y, sobre todo, ha podido reaccionar a este elemento sorpresa.¹⁹

Por su parte, el intérprete 2 (b) ha decidido evitar el término y emplear *este hombre* para sustituirlo, pero de aquí también surgen dos problemas: el primero, que anteriormente no se había referido a ningún hombre, solo al país, por lo que, a pesar de que el público pueda deducir de quien se trata, no hay una relación directa y clara. El segundo, surge de perder completamente la imagen que ofrece el orador: consideramos que, en este caso, es extremadamente importante mantenerla, ya que la relación y los comentarios entre estos dos hombres inundan las redes sociales, por lo que la omisión supone gran pérdida de información; además, con esta interpretación no se hace referencia a los misiles que probaba el líder norcoreano. Por suerte, el orador ya había explicado previamente que no se podía respetar a un país que se armase con misiles, hecho que tal vez utilizara el intérprete para la sustitución de este término en este fragmento, pero, de cualquier forma, sí creemos que este elemento debería haberse incorporado a la interpretación. Sin embargo, comprendemos que, si el intérprete no encontró un equivalente adecuado en ese momento, decidiese omitirlo.

Para finalizar, cabe señalar que este discurso está caracterizado por otros términos, como *sovereign nations*, *corrupt regime*, *dictatorship*, *terror*, *extremism*, e incluso varias referencias a su insignia *America First*. Sin embargo, se trata de términos que no resultan problemáticos para este contexto, bien por la existencia de términos equivalentes en español o, en el último caso, por tratarse de una idea a la que el mundo ya está acostumbrado.

¹⁹ Consideramos conveniente señalar que, con el suficiente tiempo de reflexión, pensamos que tal vez sería una opción recomendable mantener el término en inglés, ya que se transmitiría el juego de palabras del original y no dificultaría al público hispanoparlante su comprensión, ya que la canción de la que proviene el término es muy conocida.

3.2.12. Léxico y gramática

En este caso, no queremos analizar los términos característicos de Trump que creen dificultad interpretativa, sino el tipo de léxico empleado, es decir, cuales son los vocablos más empleados, su repetición, si se trata de vocabulario simple o si, por el contrario, se trata de vocabulario con un registro elevado. A este respecto, se observa lo siguiente (ver Anexo IV):

Como es de esperar, los términos más utilizados son palabras de unión, como preposiciones, determinantes y pronombres. Sin embargo, si nos fijamos en los sustantivos, los verbos y los adjetivos (que son aquellas palabras con mensaje), vemos que, a través de los más utilizados, se entiende claramente el discurso: se trata de un discurso pronunciado en una asamblea donde están presentes varios líderes a los que se les está haciendo un llamamiento a la acción conjunta, tanto para proteger a sus naciones y a sus ciudadanos como para lograr que estas naciones sean prósperas, fuertes, soberanas y libres y que se respeten entre ellas.

En este caso, es interesante el término *gobierno*, que se encuentra entre los más utilizados. Este sirve para mostrar la dicotomía de un discurso con dos partes: la primera, el ya mencionado llamamiento a la acción, dirigiéndose a los líderes de los gobiernos; la segunda, una crítica a los gobiernos que infunden terror. Esto se debe a que, en cada caso, el término *gobierno* va acompañado de otras palabras que reflejan lo positivo o lo negativo del mismo.

También llama la atención un segundo término, el cual representa la segunda parte del discurso: *regime*. A excepción de una ocasión en la que este término se utiliza de forma neutra, las otras 19 menciones de regímenes se hacen de forma crítica. Este término *regime*, acompañado de otros utilizados repetidas veces como *terrorists* (7 veces), *terror* (4 veces), *terrorism* (2 veces) y *terrorist* (1 vez) o *weapons* (6 veces) da esa imagen de estados malvados de los que habla el orador.

¿Cómo han representado esta dicotomía los intérpretes analizados? Fijándonos también en las palabras más utilizadas en cada caso, podemos determinar que, si bien los términos de mayor uso pueden cambiar ligeramente de orden, estos presentan una coincidencia notable con el discurso original; esto creemos que se debe al hecho de que, como existe tanta diferencia entre este primer grupo (los cinco primeros términos), la omisión, el cambio o el remplazo por otro término durante la interpretación no influyen en exceso. Por su parte, a partir de este grupo, la diferencia es más notable, aunque no excesivamente, especialmente si tenemos en cuenta que, en el original, muchos términos han sido utilizados el mismo número de veces y sólo se ha seguido un orden de aparición.

Únicamente queremos llamar la atención sobre tres aspectos:

- En primer lugar, sobre el hecho de que, en la producción de la intérprete 1, el uso del término *armas* aparezca por encima de *libertad* y, sobre todo, de *prosperidad*, cuyo uso en el discurso original es notablemente más elevado. Sin embargo, creemos que existe una explicación y es que tanto *libertad* y *prosperidad* como otros términos como *soberanía*, *fuertes* o *seguras* aparecen en las triadas retóricas analizadas, en las cuales, como hemos visto, muchas veces se ha optado por omitir algunos de sus términos para salvaguardar el mensaje.

- Lo segundo que querríamos comentar tiene relación con los intérpretes 2: si bien no utilizan el término líder tanto como el original, sí que utilizan diferentes sinónimos cuyos usos en conjunto se acercan a los de *leader*. Con esto, queremos hacer ver cómo, en ocasiones, aunque los términos del original y de las interpretaciones varíen en número, esto puede deberse al uso, en los segundos casos, de sinónimos.

- Por último, cabe mencionar que el uso de *America* en el discurso original y el de *América* en la segunda interpretación (entre los términos más empleados) que no aparece en la primera deriva de que, como hemos explicado en otro apartado, en esta última, la intérprete ha empleado continuamente el término Estados Unidos o derivados, mientras que, en la segunda interpretación, se ha incurrido en el uso del calco *América* para referirse al país o se ha procedido a indicar el nombre completo del mismo, esto es, *Estados Unidos de América*.

Aun con esto, podemos afirmar que, teniendo en cuenta el uso de los términos en el original y en las interpretaciones, los intérpretes, con mayor o menor número de omisiones o de sinónimos, han logrado tanto transmitir la retórica léxica de repetición de términos como mantener la dicotomía explicada previamente sobre las dos partes del discurso.

Otro aspecto importante sobre el léxico es que, tanto de las palabras más utilizadas como del resto del discurso se desprende que el léxico está compuesto por términos simples, conocidos, empleados habitualmente en conversaciones informales y con los que, por lo tanto, un intérprete no debería tener mayor problema del que supone la propia tarea de interpretar. Sin embargo, este discurso esconde un peligro: una serie de palabras de un registro más elevado que, si bien no se trata de palabras extrañas, sí que consideramos que destaca dentro de la simplicidad de léxico del discurso. Hablamos de términos como *almighly*, *auspice*, *egregious*, *mammoth* o la expresión *preach the tenets*. Como vemos, en su mayoría son palabras que no tendrían por qué resultar desconocidas, pero que sí se diferencian de los términos del día a día que se pronuncian durante el resto del discurso.

¿Cómo han tratado estos términos los intérpretes? En el caso de la intérprete 1, los interpretó, respectivamente, como *todopoderoso*, *auspicio*, *grandes*, *grandes* y, en el último

caso, recurrió a la omisión de la expresión en cuestión; por su parte, los intérpretes 2 eligieron las traducciones *todopoderoso, auspicio, horrendo, importante y predicar las premisas*.

De estas interpretaciones sacamos las siguientes conclusiones:

- Los términos que, aunque pertenezcan a un registro más elevado, aparecen en una frase tipo (*almighty God* o *under the [...] auspices of the United Nations*), no causan ninguna dificultad en su interpretación.

- Por su parte, términos como *egregious* o *mammoth*, cuyas traducciones literales se corresponderían aproximadamente con *horripilante* y *mastodóntico*, no aparecen en este caso como tales construcciones tipo, sino que acompañan a un término con el que no se activa ninguna asociación mental inmediata (*egregious human rights records* y *mammoth multinational trade deals*). Por lo tanto, se producen diferencias entre las interpretaciones.

- En tercer lugar, la expresión causa una mayor dificultad por la necesidad de recurrir a la complementaria en la lengua de llegada si el objetivo es mantenerla. En este caso, vemos que el intérprete 1 ha elegido la omisión (interpretando correctamente el resto de la idea), mientras que el intérprete 2 (a) ha incurrido en una construcción en la que se observa la influencia del original (aunque no es errónea).

Antes de cerrar este apartado, debemos analizar también el uso de la gramática del discurso. Comenzaremos hablando sobre la longitud media de las oraciones de este discurso, tomando como referencia la información aportada por Savoy (2017): en su análisis sobre los discursos de los presidentes estadounidenses desde hace 200 años, descubre que Donald Trump es el segundo presidente por detrás de George Bush con menor densidad léxica (número de palabras en cada oración). Esta densidad se sitúa en 20,5 palabras por oración. Teniendo en cuenta que, en este caso, Donald Trump pronunció 4560 palabras divididas en 219 oraciones, la densidad de este discurso es de 20,82 palabras por oración, por lo que podemos afirmar que, a este respecto, se cumplen las expectativas.

Por su parte, también podemos indicar que, en este discurso, el orador no deja ninguna oración inacabada y que estas presentan, por lo general, una gramática correcta, si bien hay una ocasión en la que se emplea un término de forma poco usual (*more safe* en lugar de *safer*) y varias ocasiones en las que existe una mezcla de tiempos verbales incorrecta. Sin embargo, estas son tan escasas que, en un discurso de tan larga duración, resultan nimias.

Por todo ello, podemos decir que, en lo que respecta a la gramática, esta no debería haber supuesto una dificultad a la hora de interpretar el discurso. Y creemos que así ha sido, ya que en ambas interpretaciones sólo encontramos una oración inacabada (intérprete 1), si bien se han observado atisbos de peligro de frase inacabada en diferentes situaciones, que finalmente

se han logrado evitar condensando u omitiendo. Sin embargo, sí que se observan errores gramaticales en las interpretaciones, como faltas de concordancia, aunque probablemente se deban a otro tipo de dificultades distintas a las que presentan las oraciones en sí mismas.

3.2.13. Progresión temática

A grandes rasgos, este discurso consta de dos partes: un llamamiento a la acción y una parte de crítica a diversos regímenes. Entre ambas se incluye una tercera parte, la actuación de Estados Unidos, ya que, según se realiza tal llamamiento o se pronuncian tales críticas, el orador pone a su país como ejemplo de actuación.

Sin embargo, a nivel micro, vemos que los temas que se presentan son muchos más: en concreto, nosotros hemos encontrado 18. Sin embargo, a pesar de lo que pueda parecer, los cambios de tema, en su mayoría, se producen de manera sutil, con oraciones de transición que enlazan los temas de manera lógica. No sería cierto si afirmáramos que no existen giros bruscos, pero, al contrario de lo que se opina en las entrevistas incluidas en el apartado Marco Teórico, este discurso no requiere un esfuerzo extraordinario para entender sus cambios.

No podemos afirmar en este punto nada sobre la facilidad de interpretar el discurso según la opinión de los intérpretes, ya que no hemos podido hablar con ellos directamente; no obstante, de su producción podemos deducir que han seguido correctamente el hilo lógico del discurso y que, en los casos en los que se han producido omisiones o errores, no se han debido a los cambios de tema, sino a las dificultades que cada fragmento presentara (por ejemplo, si se incluían metáforas) o a las condiciones particulares de cada uno (como demasiada distancia con el original, falta de equivalencias inmediatas o errores en la comprensión).

Como conclusión, querríamos señalar que, dado que los discursos políticos ofrecen varias dificultades a lo largo de toda su pronunciación, una lógica adecuada demuestra ser positiva para el intérprete, pues este puede concentrar sus esfuerzos en resolver problemas particulares como expresiones o frases hechas, al no tener que preocuparse de giros bruscos del orador. Sin embargo, dado que nunca podemos saber qué es lo siguiente que va a decir el orador, no se puede desatender este elemento del discurso porque, como queda demostrado con este, un mismo orador puede ser más o menos lógico según el momento y el discurso.

4. Conclusiones

4.1. Consecución de objetivos

Este trabajo se diseñó siguiendo unos objetivos de consecución abierta; es decir, no intentábamos comprobar ninguna hipótesis, sino observar y analizar, por lo que cualquier conclusión contribuiría a conseguir los fines marcados para el proyecto.

En primer lugar, queríamos recoger las características particulares de los discursos políticos y, en concreto, de los de Donald Trump. Creemos haber tratado este punto en profundidad, definiendo y explicando tales características junto a sus usos, recogiendo conclusiones de otros autores sobre este asunto y ofreciendo, sobre esa base, una explicación más concreta de los casos que nos hemos encontrado durante todo el desarrollo práctico.

En segundo lugar, pretendíamos identificar las dificultades que suponen tales características y mostrar las estrategias que emplean los intérpretes (el más interesante, a nuestro criterio, desde el punto de vista de un intérprete), objetivo que también creemos haberlo logrado.

Por falta de espacio, no hemos podido explicar detalladamente todos los ejemplos interesantes, por lo que hemos procedido a elegir los más representativos, a analizarlos y a exponer nuestras conclusiones. Dicho esto, cabe mencionar que la intérprete 1, debido a las grandes omisiones que realiza, muchas veces no ha dejado ver las estrategias que hubiese utilizado en ocasiones concretas en caso de no haberlas omitido. Aun así, nos parecía importante no descartar esta interpretación por esta razón, ya que no solo se hubieran perdido las diferencias entre ambas, sino que no hubiéramos realizado un buen trabajo al elegir las interpretaciones que más fácil nos hubieran resultado, en lugar de las que más variedad aportan. Además, por el contrario, sí hemos podido observar cuales han sido los problemas en los momentos en los que se producían omisiones.

Por lo tanto, creemos que, aunque hayamos encontrado aspectos que no nos han permitido elaborar un amplio abanico de posibilidades, sí que hemos logrado analizar con relativo detalle ambas interpretaciones para sacar de ellas conclusiones interesantes.

4.2. Consideraciones de la autora sobre las interpretaciones

Con el análisis de las diferentes interpretaciones, hemos podido demostrar las grandes diferencias entre ellas, algo muy interesante a tener en cuenta. Aquí, queremos comentar, brevemente, los aspectos clave de cada una de ellas:

Lo más destacable, a nuestro parecer, es el hecho de que, al contrario que los hombres, que se turnaban cada 15 minutos aproximadamente, la intérprete 1 estuvo interpretando durante

más de 40 minutos sin parar. Por eso, se puede observar un cambio en su producción, que empieza a perder fluidez, a presentar dubitaciones y a tener mayores omisiones a medida que avanza el discurso. No sólo las omisiones son destacables en este punto, sino también que, probablemente debido al tiempo sin descanso de la interpretación, en varias ocasiones se han producido cambios de sentido, algunos bastante graves, al contrario de los que se han producido en la interpretación de los intérpretes 2, que, si bien sí que ha habido algunos, no han sido tan habituales como en la primera producción.

Otro aspecto importante que señalar es la completitud de las interpretaciones. Podemos observar que los intérpretes 2 han realizado una interpretación con muchas menos omisiones que la intérprete 1; sin embargo, en ocasiones, resultaban demasiado completos, por ejemplo, al mencionar el nombre completo de Estados Unidos, e incluso pronunciando oraciones más complejas de lo necesario, lo que repercutía negativamente en otras partes del discurso.

Por último, la entonación también es destacable: si bien todos los intérpretes presentan una entonación que no refleja por completo la intensidad del orador, creemos que la que más se acerca a ella es la de la intérprete 1, ya que evita cierta monotonía que presentan los intérpretes 2, monotonía que se suma a determinadas dudas reflejadas en sus producciones, por ejemplo, a través de un alargamiento exagerado de ciertas sílabas.

4.3. Consideraciones de la autora sobre el proyecto

No queríamos concluir este apartado sin emitir una opinión sobre lo que ha supuesto para nosotros este trabajo. Se trata de un proyecto que nos ha requerido un análisis muy concienzudo para poder exponer unas conclusiones lo más completas posible. Sin embargo, el gran conocimiento que nos ha permitido obtener supone que todo este trabajo duro haya merecido la pena. No obstante, no queremos que esta información y este conocimiento se quede exclusivamente en nosotros; esperamos que este trabajo pueda ayudar a quien lo necesite, ofreciendo unas guías en las que basarse para lograr el mejor rendimiento posible.

Hay que mencionar que las conclusiones del análisis de un solo discurso y de únicamente dos de sus interpretaciones no pueden considerarse generalizables; desgraciadamente y por motivos de tiempo y espacio no hemos podido tratar este tema más en profundidad. Por eso, sería necesaria una mayor investigación que aumentara lo concluido en este trabajo, comparase resultados y ofreciese información aplicable a un mayor número de casos.

En conclusión, queremos reiterar que, sin duda, el trabajo que hemos llevado a cabo, si bien exigente, ha dado sus frutos. Ahora quedamos a la espera de poder aplicar por nosotros mismos los conocimientos aprendidos de forma práctica, satisfechos de poder aportar nuestro grano de arena a un campo tan interesante como la interpretación.

5. Bibliografía

Archivos de video base

- Expansión [Expansión]. (2017, septiembre 19). El discurso completo de Donald Trump ante la Asamblea de la ONU [Archivo de video]. Recuperado el 7 de mayo de 2018, de <https://expansion.mx/mundo/2017/09/19/el-discurso-completo-de-donald-trump-ante-la-asamblea-de-la-onu>.
- C-SPAN [C-SPAN]. (2017, septiembre 19). President Trump addresses U.N. General Assembly - FULL SPEECH (C-SPAN) [Archivo de video]. Recuperado el 7 de mayo de 2018, de <https://www.youtube.com/watch?v=-esCxphuZE0>.
- RT en vivo [RT en vivo]. (2017, septiembre 19). El discurso de Donald Trump en la Asamblea General de la ONU 72 (VERSIÓN COMPLETA) [Archivo de video]. Recuperado el 7 de mayo de 2018, de <https://www.youtube.com/watch?v=Mg7OCIDoVXU>.

Documentos citados

- Abioye, T., (2011). Preference for Rhetorical Questions as an Index of Textual, Message Effectiveness. *International Journal of Humanities and Social Science*, 1, n.º 11, 290-299.
- Al-Jumaily, A. A. y Al-Azzawi, J. N. (2009). Identification, description and interpretation of English rhetorical questions in political speeches. *Iraq Academic Scientific Journals*, 1, n.º 9, 301-214.
- Alkebayeva, D. A., (2014), *Pragmatics of the Kazakh language*, Almaty, Kazajistan: Kazakh University.
- Bas, M., (enero/febrero de 2002). Rogue states: *Punto y Coma*. Recuperado el 28 de abril de 2018, de <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/73/pyc736.htm>
- Beard, A., (2000), *The language of politics*, Londres, Reino Unido: Routledge.
- Carpén Ortega, C. M. y Gil Puerto, M., (s. f.). ¡Interprétame esto! Entrevista a Daniel Sánchez. Soria, España: Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación. Recuperado el 15 de abril de 2018, de <http://aetioficial.es/es/interpretame-esto-entrevista-a-daniel-sanchez/>.
- Charteris-Black, J., (2011). *Politicians and Rhetoric. The Persuasive Power of Metaphor* (2ª ed.), Hampshire, Reino Unido: Palgrave Macmillan.
- Chico Rico, F., (2015). La traducción del texto político: características pragmático-discursivas y estrategias traductológicas, Alicante, España: Universidad de Alicante.

- Chilton, P., (2004), *Analysing Political Discourse*, Londres, Reino Unido: Routledge.
- Clark, R. P., (2006), *50 Writing Tools*, Estados Unidos: The Poynter Institute.
- Cole, D., (2018). 'Executive time' and other phrases we owe to Trump. Londres, Reino Unido: BBC. Recuperado el 15 de abril de 2018, de <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-42582478>.
- Condor, S. Tileaga, C. y Billig, M., (2013). Political rhetoric. En L. Huddy, D. O. Sears y J. S. Levy (Ed.), *Oxford Handbook of Political Psychology* (pp. 262-300). Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.
- De Santiago Guervós, J. Retórica, comportamiento y poder en el discurso político. Instituto de Estudios Riojanos, n.º 14.
- Elias-de Jesus, A., (2017). *The Daily Show* Talks to the Translators Who Have to Make Sense of Donald Trump. Nueva York, Estados Unidos: The Slate Group. Recuperado el 15 abril de 2018, de <http://www.slate.com/culture/2018/05/watch-charlamagne-tha-god-interview-kanye-west-for-two-hours-video.html>.
- Fareed, J. (2017). Irony in Electoral Political Speeches, Iraq: Universidad de Babilonia.
- Fokken, S., (2017). "Bei Trump habe ich Schweißausbrüche", Hamburgo, Alemania: Spiegel Online. Recuperado el 15 abril de 2018, de <http://www.spiegel.de/lebenundlernen/job/uebersetzer-norbert-heikamp-donald-trump-ist-unberechenbar-a-1130713.html>.
- García Damborenea, R., (2013), *Figuras retóricas y otros ingredientes del discurso político. Manual del orador*, España: Ediciones Uso de Razón
- Gibbs, R. W. (2000). Irony in Talk Among Friends. *Metaphor and Symbol*, 15:1-2, 5-27.
- González del Álamo, A., (2016). Debates e intérpretes: Trump. Madrid, España: Aventuras de una Traductora-Intérprete en Madrid. Recuperado el 15 de abril de 2018 de <http://elblog-ipod.blogspot.com.es/2016/10/debates-e-interpretes-trump.html>.
- Hartung, M. (2011). *Ironie in der Alltagssprache. Eine gesprächsanalytische Untersuchung*, Opladen, Alemania: Verlag für Gesprächsforschung (Radolfzell)
- Jones, J. y Stilwell, J. (1999). Language and politics. En I. Singh y J. Stilwell. (Ed.), *Language, Society and Power. An introduction* (2ª Ed.) (pp. 35-55). Londres, Reino Unido: Routledge.
- Jones, J. y Wareing, S., (1999), *Language and Politics*. En L. Thomas y S. Wareing. (Ed.), *Language, Society and Power. An introduction*. (pp. 28-42). Londres, Reino Unido: Routledge.
- Karasik, V. I. (2002). *Language circle: personality, concept, discourse*, Volgograd: Peremena.

- Kenzhekankyzy Kenzhekanova, K., (2015). Linguistic Features of Political Discourse. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 6, 192-199.
- Lakoff, G., (1991). Metaphor and War: The Metaphor System Used to Justify War in the Gulf. *Peace Research* 23, 25-32.
- Lakoff, G., (1995). Metaphor, Morality and Politics or, Why Conservatives Have Left Liberals In the Dust. *Social Research*, 62, n.º 2.
- Lakoff, G., (1996), *Moral Politics. How liberals and conservatives think*, Chicago, Estados Unidos: The University of Chicago Press
- Lakoff, G., (2007), *No pienses en un elefante. Lenguaje y debate político*, Madrid, España: Editorial Complutense.
- Lapp, E., (1992), *Linguistik der Ironie*, Tübingen, Alemania: Gunter Narr Verlag Tübingen
- Mboya Otieno, T., (2015). Linguistic Description of the Rhetoric: Barack Obama's Political Speeches. *Journal of Humanities and Social Science*, 20, n.º 9, 80-92.
- Munday, J., (2017). A model of appraisal: Spanish interpretations of President Trump's inaugural address 2017. *Perspectives*, 26:2, 180-195.
- Newmark, P., (1988), *A Textbook of Translation*, Hertfordshire, Reino Unido: Prentice Hall International.
- Norrick, N., (1993), *Conversational Joking: Humour in Everyday Talk*, Bloomington, Estados Unidos: Indiana University Press.
- Otegi Etxezarreta, G., (2016). *La interpretación simultánea de las metáforas* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad Pontificia de Comillas, Madrid, España.
- Sárosi-Márdirosz, K., (2014). Problems Related to the Translation of Political Texts. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 6, n.º 2, 159-180.
- Savoy, J., (2016). Trump's and Clinton's Style and Rhetoric During the 2016 Presidential Election, Neuchâtel, Suiza: Universidad de Neuchâtel.
- Savoy, J., (2017). Analysis of the Style and the Rhetoric of the American Presidents over Two Centuries, Neuchâtel, Suiza: Universidad de Neuchâtel.
- Schäffner, C. y Wieseemann, U., (2001), *Annotated Texts for Translation: English-German. Functionalist Approaches Illustrated*, Clevedon, Reino Unido: Multilingual Matters.
- Snoeck Henkemans, A. F., (2017). Strategic manoeuvring with hyperbole in political debate. En F. H. van Eemeren y W. Peng. (Ed.), *Contextualizing Pragma-Dialectics* (pp. 269-280). Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- Sperber, D. y Wilson, D., (1986), *La relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*, Madrid, España: Visor. Traducción española por Eleanor Leonetti (1994).

Stempel, W. (1976). Ironie als Sprechlanlung. En W. Preiseudanz y R. Waring (Ed.). *Das Komische*, Alemania: Wilhelm Fink.

White House (2017). Remarks by President Trump to the 72nd Session of the United Nations General Assembly. Nueva York, Estados Unidos: The White House. Recuperado el 7 de mayo de 2018, de <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-72nd-session-united-nations-general-assembly/>.

Páginas de consulta

Real Academia de la Lengua Española: «<http://www.rae.es/>»

Fundación del Español Urgente: «<https://www.fundeu.es/>»

6. Anexos

Anexo I. Transcripción del discurso de Donald Trump

Mr. Secretary General, Mr. President, world leaders, and distinguished delegates: Welcome to New York. It is a profound honor to stand here in my home city, as a representative of the American people, to address the people of the world.

As millions of our citizens continue to suffer the effects of the devastating hurricanes that have struck our country, I want to begin by expressing my appreciation to every leader in this room who has offered assistance and aid. The American people are strong and resilient, and they will emerge from these hardships more determined than ever before.

Fortunately, the United States has done very well since Election Day last November 8th. The stock market is at an all-time high — a record. Unemployment is at its lowest level in 16 years, and because of our regulatory and other reforms, we have more people working in the United States today than ever before. Companies are moving back, creating job growth the likes of which our country has not seen in a very long time. And it has just been announced that we will be spending almost \$700 billion on our military and defense.

Our military will soon be the strongest it has ever been. For more than 70 years, in times of war and peace, the leaders of nations, movements, and religions have stood before this assembly. Like them, I intend to address some of the very serious threats before us today but also the enormous potential waiting to be unleashed.

We live in a time of extraordinary opportunity. Breakthroughs in science, technology, and medicine are curing illnesses and solving problems that prior generations thought impossible to solve.

But each day also brings news of growing dangers that threaten everything we cherish and value. Terrorists and extremists have gathered strength and spread to every region of the planet. Rogue regimes represented in this body not only support terrorists but threaten other nations and their own people with the most destructive weapons known to humanity.

Authority and authoritarian powers seek to collapse the values, the systems, and alliances that prevented conflict and tilted the world toward freedom since World War II.

International criminal networks traffic drugs, weapons, people; force dislocation and mass migration; threaten our borders; and new forms of aggression exploit technology to menace our citizens.

To put it simply, we meet at a time of both of immense promise and great peril. It is entirely up to us whether we lift the world to new heights, or let it fall into a valley of disrepair.

We have it in our power, should we so choose, to lift millions from poverty, to help our citizens realize their dreams, and to ensure that new generations of children are raised free from violence, hatred, and fear.

This institution was founded in the aftermath of two world wars to help shape this better future. It was based on the vision that diverse nations could cooperate to protect their sovereignty, preserve their security, and promote their prosperity.

It was in the same period, exactly 70 years ago, that the United States developed the Marshall Plan to help restore Europe. Those three beautiful pillars — they're pillars of peace, sovereignty, security, and prosperity.

The Marshall Plan was built on the noble idea that the whole world is safer when nations are strong, independent, and free. As President Truman said in his message to Congress at that time, "Our support of European recovery is in full accord with our support of the United Nations. The success of the United Nations depends upon the independent strength of its members."

To overcome the perils of the present and to achieve the promise of the future, we must begin with the wisdom of the past. Our success depends on a coalition of strong and independent nations that embrace their sovereignty to promote security, prosperity, and peace for themselves and for the world.

We do not expect diverse countries to share the same cultures, traditions, or even systems of government. But we do expect all nations to uphold these two core sovereign duties: to respect the interests of their own people and the rights of every other sovereign nation. This is the beautiful vision of this institution, and this is foundation for cooperation and success.

Strong, sovereign nations let diverse countries with different values, different cultures, and different dreams not just coexist, but work side by side on the basis of mutual respect.

Strong, sovereign nations let their people take ownership of the future and control their own destiny. And strong, sovereign nations allow individuals to flourish in the fullness of the life intended by God.

In America, we do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example for everyone to watch. This week gives our country a special reason to take pride in that example. We are celebrating the 230th anniversary of our beloved Constitution — the oldest constitution still in use in the world today.

This timeless document has been the foundation of peace, prosperity, and freedom for the Americans and for countless millions around the globe whose own countries have found inspiration in its respect for human nature, human dignity, and the rule of law.

The greatest in the United States Constitution is its first three beautiful words. They are: “We the people.”

Generations of Americans have sacrificed to maintain the promise of those words, the promise of our country, and of our great history. In America, the people govern, the people rule, and the people are sovereign. I was elected not to take power, but to give power to the American people, where it belongs.

In foreign affairs, we are renewing this founding principle of sovereignty. Our government’s first duty is to its people, to our citizens — to serve their needs, to ensure their safety, to preserve their rights, and to defend their values.

As President of the United States, I will always put America first, just like you, as the leaders of your countries will always, and should, put always your countries first. (Applause.)

All responsible leaders have an obligation to serve their own citizens, and the nation-state remains the best vehicle for elevating the human condition.

But making a better life for our people also requires us to work together in close harmony and unity to create a more safe and peaceful future for all people.

The United States will forever be a great friend to the world, and especially to its allies. But we can no longer be taken advantage of, or enter into a one-sided deal where the United States gets nothing in return. As long as I hold this office, I will defend America’s interests above all else.

But in fulfilling our obligations to our own nations, we also realize that it’s in everyone’s interest to seek a future where all nations can be sovereign, prosperous, and secure.

America does more than speak for the values expressed in the United Nations Charter. Our citizens have paid the ultimate price to defend our freedom and the freedom of many nations represented in this great hall. America’s devotion is measured on the battlefields where our young men and women have fought and sacrificed alongside of our allies, from the beaches of Europe to the deserts of the Middle East to the jungles of Asia.

It is an eternal credit to the American character that even after we and our allies emerged victorious from the bloodiest war in history, we did not seek territorial expansion, or attempt to oppose and impose our way of life on others. Instead, we helped build institutions such as this one to defend the sovereignty, security, and prosperity for all.

For the diverse nations of the world, this is our hope. We want harmony and friendship, not conflict and strife. We are guided by outcomes, not ideology. We have a policy of principled realism, rooted in shared goals, interests, and values.

That realism forces us to confront a question facing every leader and nation in this room. It is a question we cannot escape or avoid. Will we slide down the path of complacency, numb to the challenges, threats, and even wars that we face or do we have enough strength and pride to confront those dangers today, so that our citizens can enjoy peace and prosperity tomorrow?

If we desire to lift up our citizens, if we aspire to the approval of history, then we must fulfill our sovereign duties to the people we faithfully represent. We must protect our nations, their interests, and their futures. We must reject threats to sovereignty, from the Ukraine to the South China Sea. We must uphold respect for law, respect for borders, and respect for culture, and the peaceful engagement these allow. And just as the founders of this body intended, we must work together and confront together those who threaten us with chaos, turmoil, and terror.

The scourge of our planet today is a small group of rogue regimes that violate every principle on which the United Nations is based. They respect neither their own citizens nor the sovereign rights of their countries.

If the righteous many do not confront the wicked few, then evil will triumph. When decent people and nations become bystanders to history, the forces of destruction only gather power and strength.

No one has shown more contempt for other nations and for the wellbeing of their own people than the depraved regime in North Korea. It is responsible for the starvation deaths of millions of North Koreans, and for the imprisonment, torture, killing, and oppression of countless more.

We were all witness to the regime's deadly abuse when an innocent American college student, Otto Warmbier, was returned to America only to die a few days later. We saw it in the assassination of the dictator's brother using banned nerve agents in an international airport. We know it kidnapped a sweet 13-year-old Japanese girl from a beach in her own country to enslave her as a language tutor for North Korea's spies.

If this is not twisted enough, now North Korea's reckless pursuit of nuclear weapons and ballistic missiles threatens the entire world with unthinkable loss of human life.

It is an outrage that some nations would not only trade with such a regime, but would arm, supply, and financially support a country that imperils the world with nuclear conflict. No nation on earth has an interest in seeing this band of criminals arm itself with nuclear weapons and missiles.

The United States has great strength and patience, but if it is forced to defend itself or its allies, we will have no choice but to totally destroy North Korea. Rocket Man is on a suicide

mission for himself and for his regime. The United States is ready, willing and able, but hopefully this will not be necessary. That's what the United Nations is all about; that's what the United Nations is for. Let's see how they do.

It is time for North Korea to realize that the denuclearization is its only acceptable future. The United Nations Security Council recently held two unanimous 15-0 votes adopting hard-hitting resolutions against North Korea, and I want to thank China and Russia for joining the vote to impose sanctions, along with all of the other members of the Security Council. Thank you to all involved.

But we must do much more. It is time for all nations to work together to isolate the Kim regime until it ceases its hostile behavior.

We face this decision not only in North Korea. It is far past time for the nations of the world to confront another reckless regime — one that speaks openly of mass murder, vowing death to America, destruction to Israel, and ruin for many leaders and nations in this room.

The Iranian government masks a corrupt dictatorship behind the false guise of a democracy. It has turned a wealthy country with a rich history and culture into an economically depleted rogue state whose chief exports are violence, bloodshed, and chaos. The longest-suffering victims of Iran's leaders are, in fact, its own people.

Rather than use its resources to improve Iranian lives, its oil profits go to fund Hezbollah and other terrorists that kill innocent Muslims and attack their peaceful Arab and Israeli neighbors. This wealth, which rightly belongs to Iran's people, also goes to shore up Bashar al-Assad's dictatorship, fuel Yemen's civil war, and undermine peace throughout the entire Middle East. We cannot let a murderous regime continue these destabilizing activities while building dangerous missiles, and we cannot abide by an agreement if it provides cover for the eventual construction of a nuclear program. (Applause.) The Iran Deal was one of the worst and most one-sided transactions the United States has ever entered into. Frankly, that deal is an embarrassment to the United States, and I don't think you've heard the last of it — believe me.

It is time for the entire world to join us in demanding that Iran's government end its pursuit of death and destruction. It is time for the regime to free all Americans and citizens of other nations that they have unjustly detained. And above all, Iran's government must stop supporting terrorists, begin serving its own people, and respect the sovereign rights of its neighbors.

The entire world understands that the good people of Iran want change, and, other than the vast military power of the United States, that Iran's people are what their leaders fear the

most. This is what causes the regime to restrict Internet access, tear down satellite dishes, shoot unarmed student protestors, and imprison political reformers.

Oppressive regimes cannot endure forever, and the day will come when the Iranian people will face a choice. Will they continue down the path of poverty, bloodshed, and terror? Or will the Iranian people return to the nation's proud roots as a center of civilization, culture, and wealth where their people can be happy and prosperous once again?

The Iranian regime's support for terror is in stark contrast to the recent commitments of many of its neighbors to fight terrorism and halt its financing.

In Saudi Arabia early last year, I was greatly honored to address the leaders of more than 50 Arab and Muslim nations. We agreed that all responsible nations must work together to confront terrorists and the Islamist extremism that inspires them.

We will stop radical Islamic terrorism because we cannot allow it to tear up our nation, and indeed to tear up the entire world.

We must deny the terrorists safe haven, transit, funding, and any form of support for their vile and sinister ideology. We must drive them out of our nations. It is time to expose and hold responsible those countries who support and finance terror groups like al Qaeda, Hezbollah, the Taliban and others that slaughter innocent people.

The United States and our allies are working together throughout the Middle East to crush the loser terrorists and stop the reemergence of safe havens they use to launch attacks on all of our people.

Last month, I announced a new strategy for victory in the fight against this evil in Afghanistan. From now on, our security interests will dictate the length and scope of military operations, not arbitrary benchmarks and timetables set up by politicians.

I have also totally changed the rules of engagement in our fight against the Taliban and other terrorist groups. In Syria and Iraq, we have made big gains toward lasting defeat of ISIS. In fact, our country has achieved more against ISIS in the last eight months than it has in many, many years combined.

We seek the de-escalation of the Syrian conflict, and a political solution that honors the will of the Syrian people. The actions of the criminal regime of Bashar al-Assad, including the use of chemical weapons against his own citizens — even innocent children — shock the conscience of every decent person. No society can be safe if banned chemical weapons are allowed to spread. That is why the United States carried out a missile strike on the airbase that launched the attack.

We appreciate the efforts of United Nations agencies that are providing vital humanitarian assistance in areas liberated from ISIS, and we especially thank Jordan, Turkey and Lebanon for their role in hosting refugees from the Syrian conflict.

The United States is a compassionate nation and has spent billions and billions of dollars in helping to support this effort. We seek an approach to refugee resettlement that is designed to help these horribly treated people, and which enables their eventual return to their home countries, to be part of the rebuilding process.

For the cost of resettling one refugee in the United States, we can assist more than 10 in their home region. Out of the goodness of our hearts, we offer financial assistance to hosting countries in the region, and we support recent agreements of the G20 nations that will seek to host refugees as close to their home countries as possible. This is the safe, responsible, and humanitarian approach.

For decades, the United States has dealt with migration challenges here in the Western Hemisphere. We have learned that, over the long term, uncontrolled migration is deeply unfair to both the sending and the receiving countries.

For the sending countries, it reduces domestic pressure to pursue needed political and economic reform, and drains them of the human capital necessary to motivate and implement those reforms.

For the receiving countries, the substantial costs of uncontrolled migration are borne overwhelmingly by low-income citizens whose concerns are often ignored by both media and government.

I want to salute the work of the United Nations in seeking to address the problems that cause people to flee from their homes. The United Nations and African Union led peacekeeping missions to have invaluable contributions in stabilizing conflicts in Africa. The United States continues to lead the world in humanitarian assistance, including famine prevention and relief in South Sudan, Somalia, and northern Nigeria and Yemen.

We have invested in better health and opportunity all over the world through programs like PEPFAR, which funds AIDS relief; the President's Malaria Initiative; the Global Health Security Agenda; the Global Fund to End Modern Slavery; and the Women Entrepreneurs Finance Initiative, part of our commitment to empowering women all across the globe.

We also thank — (applause) — we also thank the Secretary General for recognizing that the United Nations must reform if it is to be an effective partner in confronting threats to sovereignty, security, and prosperity. Too often the focus of this organization has not been on results, but on bureaucracy and process.

In some cases, states that seek to subvert this institution's noble aims have hijacked the very systems that are supposed to advance them. For example, it is a massive source of embarrassment to the United Nations that some governments with egregious human rights records sit on the U.N. Human Rights Council.

The United States is one out of 193 countries in the United Nations, and yet we pay 22 percent of the entire budget and more. In fact, we pay far more than anybody realizes. The United States bears an unfair cost burden, but, to be fair, if it could actually accomplish all of its stated goals, especially the goal of peace, this investment would easily be well worth it.

Major portions of the world are in conflict and some, in fact, are going to hell. But the powerful people in this room, under the guidance and auspices of the United Nations, can solve many of these vicious and complex problems.

The American people hope that one day soon the United Nations can be a much more accountable and effective advocate for human dignity and freedom around the world. In the meantime, we believe that no nation should have to bear a disproportionate share of the burden, militarily or financially. Nations of the world must take a greater role in promoting secure and prosperous societies in their own regions.

That is why in the Western Hemisphere, the United States has stood against the corrupt and destabilizing regime in Cuba and embraced the enduring dream of the Cuban people to live in freedom. My administration recently announced that we will not lift sanctions on the Cuban government until it makes fundamental reforms.

We have also imposed tough, calibrated sanctions on the socialist Maduro regime in Venezuela, which has brought a once thriving nation to the brink of total collapse.

The socialist dictatorship of Nicolas Maduro has inflicted terrible pain and suffering on the good people of that country. This corrupt regime destroyed a prosperous nation by imposing a failed ideology that has produced poverty and misery everywhere it has been tried. To make matters worse, Maduro has defied his own people, stealing power from their elected representatives to preserve his disastrous rule.

The Venezuelan people are starving and their country is collapsing. Their democratic institutions are being destroyed. This situation is completely unacceptable and we cannot stand by and watch.

As a responsible neighbor and friend, we and all others have a goal. That goal is to help them regain their freedom, recover their country, and restore their democracy. I would like to thank leaders in this room for condemning the regime and providing vital support to the Venezuelan people.

The United States has taken important steps to hold the regime accountable. We are prepared to take further action if the government of Venezuela persists on its path to impose authoritarian rule on the Venezuelan people.

We are fortunate to have incredibly strong and healthy trade relationships with many of the Latin American countries gathered here today. Our economic bond forms a critical foundation for advancing peace and prosperity for all of our people and all of our neighbors.

I ask every country represented here today to be prepared to do more to address this very real crisis. We call for the full restoration of democracy and political freedoms in Venezuela.

The problem in Venezuela is not that socialism has been poorly implemented, but that socialism has been faithfully implemented. From the Soviet Union to Cuba to Venezuela, wherever true socialism or communism has been adopted, it has delivered anguish and devastation and failure. Those who preach the tenets of these discredited ideologies only contribute to the continued suffering of the people who live under these cruel systems.

America stands with every person living under a brutal regime. Our respect for sovereignty is also a call for action. All people deserve a government that cares for their safety, their interests, and their wellbeing, including their prosperity.

In America, we seek stronger ties of business and trade with all nations of good will, but this trade must be fair and it must be reciprocal.

For too long, the American people were told that mammoth multinational trade deals, unaccountable international tribunals, and powerful global bureaucracies were the best way to promote their success. But as those promises flowed, millions of jobs vanished and thousands of factories disappeared. Others gamed the system and broke the rules. And our great middle class, once the bedrock of American prosperity, was forgotten and left behind, but they are forgotten no more and they will never be forgotten again.

While America will pursue cooperation and commerce with other nations, we are renewing our commitment to the first duty of every government: the duty of our citizens. This bond is the source of America's strength and that of every responsible nation represented here today.

If this organization is to have any hope of successfully confronting the challenges before us, it will depend, as President Truman said some 70 years ago, on the "independent strength of its members." If we are to embrace the opportunities of the future and overcome the present dangers together, there can be no substitute for strong, sovereign, and independent nations — nations that are rooted in their histories and invested in their destinies; nations that seek allies to befriend, not enemies to conquer; and most important of all, nations that are home to

patriots, to men and women who are willing to sacrifice for their countries, their fellow citizens, and for all that is best in the human spirit.

In remembering the great victory that led to this body's founding, we must never forget that those heroes who fought against evil also fought for the nations that they loved.

Patriotism led the Poles to die to save Poland, the French to fight for a free France, and the Brits to stand strong for Britain.

Today, if we do not invest ourselves, our hearts, and our minds in our nations, if we will not build strong families, safe communities, and healthy societies for ourselves, no one can do it for us.

We cannot wait for someone else, for faraway countries or far-off bureaucrats — we can't do it. We must solve our problems, to build our prosperity, to secure our futures, or we will be vulnerable to decay, domination, and defeat.

The true question for the United Nations today, for people all over the world who hope for better lives for themselves and their children, is a basic one: Are we still patriots? Do we love our nations enough to protect their sovereignty and to take ownership of their futures? Do we revere them enough to defend their interests, preserve their cultures, and ensure a peaceful world for their citizens?

One of the greatest American patriots, John Adams, wrote that the American Revolution was "effected before the war commenced. The Revolution was in the minds and hearts of the people."

That was the moment when America awoke, when we looked around and understood that we were a nation. We realized who we were, what we valued, and what we would give our lives to defend. From its very first moments, the American story is the story of what is possible when people take ownership of their future.

The United States of America has been among the greatest forces for good in the history of the world, and the greatest defenders of sovereignty, security, and prosperity for all.

Now we are calling for a great reawakening of nations, for the revival of their spirits, their pride, their people, and their patriotism.

History is asking us whether we are up to the task. Our answer will be a renewal of will, a rediscovery of resolve, and a rebirth of devotion. We need to defeat the enemies of humanity and unlock the potential of life itself.

Our hope is a world of proud, independent nations that embrace their duties, seek friendship, respect others, and make common cause in the greatest shared interest of all: a future of dignity and peace for the people of this wonderful Earth.

This is the true vision of the United Nations, the ancient wish of every people, and the deepest yearning that lives inside every sacred soul.

So let this be our mission, and let this be our message to the world: We will fight together, sacrifice together, and stand together for peace, for freedom, for justice, for family, for humanity, and for the almighty God who made us all.

Thank you. God bless you. God bless the nations of the world. And God bless the United States of America. Thank you very much.

Anexo II. Transcripción de la producción de la intérprete 1

Sr. Secretario General, Sr. Presidente, líderes del mundo y distinguidos delegados: Bienvenidos a Nueva York. Es un profundo honor estar aquí en mi ciudad natal como representante del pueblo estadounidense para dirigirme al... a la gente del mundo.

Millones de nuestros ciudadanos siguen sufriendo los efectos de los devastadores huracanes que han golpeado nuestro país. Quiero comenzar expresando mi apreciación a todos los líderes en este mundo que han ofrecido la asistencia. El pueblo estadounidense es fuerte y resiliente y surgirá de estas dificultades más determinado que nunca antes.

Estados Unidos le ha ido muy bien desde el momento de las elecciones el 8 de noviembre. El mercado de capitales está en un récord de lo más alto. El desempleo está en su nivel más bajo en 16 años y por nuestras reformas regulatorias tenemos más personas que están trabajando en Estados Unidos que nunca antes. Las empresas están regresando, creando puestos de trabajo, lo que nuestro país no ha visto en un largo tiempo. Y se ha aumentado que gastaremos 700.000 millones de dólares en nuestras militares y la defensa.

Nuestros militares serán los más fuertes que han... o estarán de lo más fuerte que antes. En tiempos de paz, los líderes se han presentado ante esta asamblea. Como ellos, espero hablar sobre muchas de las graves amenazas y también el potencial enorme que se puede liberar.

Vivimos en un tiempo de oportunidades ex...extraordinarias. La ciencia, la tecnología están resolviendo problemas y curando enfermedades que se pensaban imposibles.

Pero también hay noticias de crecientes daños. El terrorismo, los extremistas se están difundiendo en cada región del planeta. Se... Están amenazando a otras naciones con sus formas más... con sus armas más destructivas.

Poderes autoritarios buscan colapsar los valores, y los sistemas y las alianzas que prevenían el conflicto y que llevaban al mundo hacia la libertad desde la Segunda Guerra Mundial.

Las redes internacionales criminales fuerzan la... el desplazamiento y las grandes migraciones, y esto amenaza... y explotan la tecnología como amenaza a nuestros ciudadanos.

Estamos en un momento de gran promesa y de gran peligro. Es el momento de llevar el mundo a mayores altitudes o a dejarlo caer por completo.

Tenemos el poder para levantar a millones de la pobreza, para que nuestros ciudadanos lleguen a sus sueños y que las próximas generaciones estén libres de la violencia, del odio y del miedo.

Esta institución fue fundada después de dos guerras mundiales para poder dar forma a este mejor futuro basado en la visión de que todas las naciones podían proteger la soberanía, proteger la seguridad y promover la prosperidad.

Y en el mismo período, 70 años atrás, Estados Unidos desarrolló el Plan Marshall para ayudar a restaurar a Europa. Estos tres hermosos pilares, los pilares de paz, soberanía, seguridad y prosperidad.

El Plan Marshall estuvo construido sobre la idea noble de que el mundo será más seguro cuando las naciones son fuertes, independientes y libres. Como dijo el presidente Truman... Truman en su...dirigiéndose al Congreso: “Nuestro apoyo de la recuperación europea está de acuerdo total con nuestro apoyo de las Naciones Unidas. El éxito de las Naciones Unidas dep[i]ende de la fuerza independiente de sus miembros”.

Para lograr la promesa del futuro, debemos comenzar con la sabiduría del pasado. Nuestro éxito depende de una coalición de fuertes e independientes naciones para promover la seguridad, la prosperidad y la paz para ellas mismas y para el mundo.

Nosotros no esperamos que los países diversos compartan las mismas tradiciones, o sistemas de gobierno, pero sí que todas las naciones tengan estos valores soberanos: proteger el interés de su pueblo... propio pueblo y los derechos de todas las otras naciones soberanas. Esta es la visión hermosa de esta institución y es la fundación para la cooperación y el éxito.

Naciones soberanas, fuertes con distintas culturas y valores y distintos sueños que no sólo coexistan, sino que trabajen lado... codo a codo por el respeto.

Que sus pueblos puedan tomar... adueñarse de su propio futuro y destino. Estas naciones soberanas que permitan vivir a los individuos como Dios lo... lo pensó.

Nosotros en Estados Unidos no queremos imponer nuestra forma de vida sobre nadie, sino que todos... sino que brille para que todos lo vean. Esta semana es un momento

especial para nuestro país. Estamos celebrando el aniversario 230 de nuestra querida Constitución, la más antigua todavía en uso en el mundo en el día de hoy.

Este documento sin tiempo ha sido la base para todos los estadounidenses y otros países que han encontrado la inspiración en su respeto por la dignidad humana y el imperio de la ley.

La constitución, sus primeras palabras son lo más grande: “Nosotros el pueblo”.

Generaciones de estadounidenses se han sacrificado para mantener la promesa de estas palabras, la promesa de nuestro país, y de nuestra gran historia. En Estados Unidos, el pueblo gobierna, el pueblo es el soberano, es el que rige. Yo no fui elegido para tomar el poder, sino para dar poder al pueblo estadounidense.

En los asuntos exteriores estamos renovando este principio. Nuestro primer... nuestra prioridad es para nuestro pueblo: preservar su derecho y defender sus valores y su seguridad.

Como Presidente de Estados Unidos, siempre pondré a Estados Unidos primero, como ustedes, líderes de sus países siempre pondrán y siempre deberían poner a su país primero.

Todos los líderes responsables tienen la obligación de servir a sus propios ciudadanos y esta es la mejor forma de elevar la condición humana.

Pero hacer un mejor... una mejor vida para nuestro pueblo requiere que trabajemos en armonía y unidad para crear un futuro más seguro para todos los pueblos.

Estados Unidos siempre será un gran amigo del mundo y, en especial, de sus aliados. Pero no podemos.... No nos se puede tomar ventaja de nosotros, ni pueden ingresar en acuerdos de un solo lado donde Estados Unidos no reciba lo que le corresponde.

Nosotros cumpliremos con las obligaciones con las otras naciones y es en el interés de todos buscar un futuro donde todas las naciones puedan ser soberanas, prósperas y seguras.

Estados Unidos hace más que hablar por los valores expresados en la Carta de las Naciones Unidas. Nuestros ciudadanos han pagado el valor más alto por la libertad propia y la de las naciones representadas aquí. Nuestros jóvenes han luchado y se han sacrificado junto a nuestros aliados, desde las... desde Europa hasta los desiertos de Oriente Medio, hasta las junglas de Asia.

Es el crédito eterno a la personalidad estadounidense. Cuando emergemos victoriosos nunca buscamos la expansión territorial, ni imponer nuestra forma de vida sobre otros.

Siempre intentamos de construir instituciones como ésta para defender la soberanía, la prosperidad para todos.

Para las naciones diversas del mundo, esto es nuestra esperanza. Queremos armonía y amistad, no conflicto y lucha. Estamos guiados por los resultados, no por la ideología. Tenemos una política del realismo de principios, arraigado en los en lo que compartimos como valores.

Esta es lo que se presenta a todos los líderes. Es una pregunta que no podemos evitar. No podemos ser complacientes y evitar ver las guerras que... a las que debemos enfrentarnos. Tenemos la fortaleza y el orgullo de enfrentarnos a esto, para que nuestros pueblos puedan disfrutar de la paz en el día de mañana.

Si nosotros aspiramos a la aprobación de la historia, debemos cumplir nuestros deberes con los pueblos con los que comprometemos... con los que... a los que representamos. Debemos proteger a nuestras naciones, sus intereses y sus futuros. Debemos rechazar las amenazas a la soberanía, desde Ucrania hasta el mar del sur de China. Debemos defender la ley... el respeto de la ley y de las fronteras y de las culturas y... como los padres de este cuerpo tuvieron la intención, debemos trabajar juntos y enfrentarnos juntos a quienes nos amenazan con el caos y con el terrorismo.

El... la violencia en nuestro... o la escoria en nuestro planeta es lo que son algunos regímenes que no respetan ni a sus propios ciudadanos ni los derechos en sus países.

Si los que hacen el bien... los muchos que hacen en bien no se enfrentan a los pocos que... malignos, las fuerzas de la destrucción tendrán más poder.

Nadie ha mostrado más humillación por otras naciones y por su propio pueblo que el depravado régimen de Corea del Norte. El... Están hambreado a millones de norcoreanos y oprimiendo y torturando a muchos más.

Y supimos de esto, por ejemplo, cuando Otto Warmbier fue regresado a Estados Unidos solo para morir unos días después. Y lo vimos en el asesinato del hermano del... del dictador. Sabemos que secuestraron a una jovencita de 13 años para esclavizarla como tutora de espías norcoreanos.

Si esto no es lo suficientemente retorcido, ahora Corea del Norte está persiguiendo un futuro de armas nucleares, poniendo en peligro a todas las... las vidas humanas.

No se puede dar el apoyo a un país como este. Ninguna nación en el mundo busca ver este... esta banda de criminales armado con armas y misiles nucleares.

Estados Unidos tiene gran fortaleza y paciencia, pero, si se ve forzada a defenderse a sí o a sus aliados, no tendremos opción que destruir totalmente a Corea del Norte. El

Hombre Cohete está en su propia misión suicida de él mismo y de su régimen. Estados Unidos está dispuesta y tiene la capacidad, pero esperemos que esto no ocurra. ¿De qué se tratan las Naciones Unidas?; para esto están las Naciones Unidas. Veamos cómo lo hacen.

Es el momento en que Corea del Norte se dé cuenta que la desnuclearización es su único futuro aceptable. Se han adoptado fuertes resoluciones y quiero agradecer a China y a Rusia por unirse al voto para imponer las sanciones, junto con los otros miembros del Consejo de Seguridad. Gracias a todos los involucrados.

Pero debemos hacer mucho más. Es el momento de aislar al régimen de Kim hasta que deje de lado las armas.

Esto es algo que ocurre en Corea del Norte. También debemos enfrentarnos a otro régimen que habla del el asesinato masivo, la destrucción de Israel y de la ruina de muchos líderes y naciones.

El gobierno iraní enmascara una dictadura bajo la cara de una democracia falsa. Y su mayores exportaciones son la muerte, la... la sangre, y quienes están perdiendo son su propio pueblo.

Antes de utilizar sus recursos para mejorar las vidas, están financiando a Hezbolá y a otros terroristas que matan a los israelitas y a sus a sus pacíficos vecinos árabes. También esto ayuda la dictadura de Bashar al-Ássad, alimenta la guerra civil en Yemen y socava la paz en todo el Oriente Medio.

No podemos dejar que un régimen letal siga con estas actividades y que tenga... que no cumpla con el acuerdo sobre armas nucleares. El acuerdo de Irán fue uno de las transacciones unilaterales peores que Estados Unidos ha realizado. Ese acuerdo es una humillación, creo que no han oído lo último de esto.

Es el momento en que todo el mundo se una a exigir que el gobierno de Irán deje de buscar la destrucción y la muerte. Hay que liberar a todos los estadounidenses y a los ciudadanos de... de otras naciones que tienen injustamente detenidos. Y el gobierno de Irán debe dejar de apoyar al terrorismo, servir a su propio pueblo.

Todo el mundo entiende que el pueblo de Irán quiere el cambio, y el pueblo de Irán es lo que los líderes más temen, además de las fuerzas militares de Estados Unidos. Este es... están restringiendo el acceso a internet... a Internet y encarcelando a los reformistas políticos y asesinando a los manifestantes.

Llegará un momento en que el pueblo se enfrentará a un objetivo. ¿Seguirán en la pobreza y en el terror? ¿O el pueblo de Irán regresará a las naciones como un centro de civilización, cultura y riqueza donde su pueblo puede ser feliz y próspero una vez más?

El régimen de Irán y su apoyo al terrorismo es... está en gran contraste con sus vecinos que luchan contra el terrorismo.

En Arabia Saudita el año pasado estuve honrado de dirigirme a los líderes de más de 50 naciones musulmanas y árabes. Todas las naciones responsables, acordamos, deben confrontar el terrorismo y al extremismo islámico que los inspira... que los inspira.

Frenaremos el extremismo islámico porque no podemos dejar que destrocen a nuestra nación y al resto del mundo.

Debemos negarles a los terroristas el refugio seguro, la financiación y todas las formas de llevar a cabo su siniestra ideología. Es el momento de exponer a los países cuyo apoyo y financiamiento de grupos terroristas como al Qaeda, Hezbolá, el talibán y otros que matan a personas inocentes.

Estados Unidos y sus aliados están trabajando en Oriente Medio para aplastar a los terroristas perdedores, para evitar sus ataques contra todos nuestros pueblos.

El mes pasado, anuncié una nueva estrategia de victoria en la lucha contra esta maldad en Afganistán. No buscaremos una cronología arbitraria indicada por los políticos.

También he cambiado las reglas para comenzar a luchar contra los talibanes y otros grupos terroristas. En Siria y en e Iraq hemos avanzado mucho para la duradera... para vencer largamente a los talibanes. Hemos logrado más en los últimos ocho meses que en muchos, muchos años.

Buscamos la desca... la desescalación del conflicto sirio y el... y honrar el bienestar del pueblo sirio. El régimen de Bashar al-Assad, que utiliza armas contra sus propios ciudadanos, incluso niños, impactó a todas las personas decentes. Ninguna sociedad puede estar segura si se permite el... que se difunda el uso de las armas químicas. Por eso Estados Unidos llevó a cabo un ataque misilístico contra la base aérea que llevó a cabo el ataque.

Agradecemos a las Naciones Unidas y a las organizaciones que llevan a cabo su ayuda humanitaria, también a Jordania, Turquía y el Líbano en su ayuda a los refugiados del conflicto sirio.

Estados Unidos es una nación compasiva y ha gas... invertido miles y millones de dólares en apoyar este esfuerzo. Buscamos que los refugiados puedan reasentarse, que permita finalmente que regresen a sus países de origen, para reconstruir el país.

Por el costo de reasignar... o reasentar un... una persona en Estados Unidos... o refugiado en Estados Unidos, podemos ayudar a muchos más en otras regiones. Entonces ofrecemos nuestro dinero para albergar a los refugiados lo más cerca posible de sus países natales. Esta es la forma más humanitaria.

Durante décadas, Estados Unidos se ha ocupado de temas inmigratorios aquí. Hemos aprendido que la inmigración descontrolada es muy injusta para los países que los envían y que los reciben.

Para los países que los envían, reduce la presión política para lograr las reformas necesarias y les saca los... el capital humano para implementar estas reformas. Y para el receptor, las consecuencias son ciudadanos de bajos ingresos que muchas veces son ignorados por los medios y los gobiernos.

Quiero saludar el trabajo de las Naciones Unidas cuando evitan que las personas huyan de sus naciones. Cuando llevan a cabo las misiones de mantenimiento de paz para establecer... para estabilizar el conflicto en África. Siguen siendo los líderes en Sudán, en Yemen y en el norte de Nigeria.

Hemos invertido en todo el mundo, en distintos organismos... en distintos proyectos: PEPFARM, la Agenda de Seguridad; el Fondo global para poner fin a la esclavitud, parte de nuestro compromiso para dar poder a las mujeres en todo el mundo.

Agradecemos también al Secretario General por reconocer que las Naciones Unidas debe reformar si ha de ser un socio eficaz. Muchas veces el foco de esta organización no ha estado en los resultados, sino en la burocracia.

Estados que buscan subvertir los objetivos nobles de esta organización han secuestrado los... lo que se debería utilizar contra ellos. Por ejemplo, es una fuente de humillación que algunos países con grandes violaciones de derechos humanos sean parte del Consejo de Seguridad de las Naciones.

Estados Unidos paga el 22 % a pesar de ser un solo país. 22 % del presupuesto. Estados Unidos tiene un costo mucho mayor. Pero, para dejar en claro, si esto pudiera llegar... llevar al objetivo de la paz, esto valdría la pena.

Grandes porciones del mundo están en conflicto y muchas están cayendo al abismo. Pero bajo el auspicio de las Naciones Unidas, se pueden resolver muchas de estos complejos y terribles problemas.

El pueblo estadounidense espera que las Naciones Unidas sea un defensor más eficaz de la libertad en todo el mundo. Creemos que ninguna nación debería tener un peso desproporcionado a nivel militar o financiero.

Por esta razón, en el Hemisferio Occidental, Estados Unidos ha enfrentado el corrupto régimen desestabilizante de Cuba y ha abrazado la necesidad del pueblo de vivir en libertad. Nosotros no levantaremos las sanciones al gobierno cubano hasta que haga las reformas fundamentales.

También hemos hecho sanción... impuesto sanciones al gobierno de Maduro, que ha llevado a su nación al... prácticamente al colapso.

La dictadura de Nicolás Maduro ha infligido terrible dolor y sufrimiento en el buen pueblo de ese... de esa nación. Destruye la nación imponiendo una ideología fallida que ha llevado a la miseria donde ha sido intentada. Para peor, debe luchar contra su propio pueblo, que lu... que roba el poder al... a los políticos elegidos.

Su pueblo está... tiene hambre. Las instituciones políticas han sido destruidas. Esta condición es inaceptable, no nos podemos quedar cruzados de brazos.

Como un vecino responsable, tenemos un objetivo, que es ayudarlos a recomponer su país y su libertad y a restaurar su democracia. Quisiera agradecer a los líderes de este... de esta sala que han condenado al régimen y han provisto el apoyo vital al pueblo de Venezuela.

Nosotros queremos que el régimen rinda cuentas, que impone su forma autoritaria sobre el pueblo de Venezuela.

Nuestro lazo económico es un... una base crítica para avanzar en la prosperidad para todos nuestros pueblos y nuestros vecinos.

Todos los países representados aquí deben estar listos para hacer más, para enfrentar esta crisis tan real. Buscamos la restauración... convocamos a la restauración de Venezuela.

El problema de Venezuela no es que se haya implementado el socialismo sino que se haya implementado fielmente. Desde la Unión Soviética hasta Cuba y Venezuela, donde el socialismo verdadero o el comunismo se ha implementado ha llevado al fracaso y estas ideologías contribuyen al sufrimiento del pueblo que viven bajo estos sistemas crueles.

Estados Unidos está junto a todas las personas que viven bajo un régimen brutal. También es un llamamiento a la acción. Todos los pueblos merecen un gobierno que se ocupe de su seguridad y de su prosperidad.

En Estados Unidos buscamos mayores lazos con todas las naciones de buena voluntad, pero esto debe ser recíproco.

Durante mucho tiempo, el pueblo estadounidense que los grandes acuerdos internacionales bajo tribunales internacionales y poderosas burocracias era la mejor forma de promover su éxito; pero cuando se pierden esas promesas, se pierden también las fábricas y los empleos. Y esto quiebra las reglas. En nuestra gran clase media, que era la piedra fundamental de nuestra prosperidad fueron olvidados, pero nunca... ya no son olvidados y nunca serán olvidados.

Estados Unidos buscará la cooperación, pero estamos renovando nuestro compromiso con el primer deber de todos los gobiernos: nuestros ciudadanos. Esta es el deber de toda nación responsable representada aquí hoy.

Si esta organización tiene esperanza de enfrentarse con éxito a los objetivos ante nosotros, dependerá, como dijo Truman hace 70... más de 70 años, en la “fuerza independiente de sus miembros”. Si abrazamos las oportunidades del futuro y nos sobreponemos a los peligros presentes, no puede haber ningún sustituto para las naciones que invierten en sus propios destinos; que buscan aliados y no enemigos; naciones que son la casa de los patriotas, de los hombres y mujeres que se sacrifican por su país y por todo lo que es mejor en el espíritu humano.

Recordando la gran victoria que llevó a la fundación de este gran cuerpo, no debemos olvidar a los héroes que lucharon contra el mal y por las naciones que amaban.

El patriotismo llevó a luchar por...

Hoy, si no y no invertimos nuestro corazón en nuestras naciones, si no construimos fuertes familias, comunidades seguras y sociedades seguras para nosotros, nadie lo puede hacer por nosotros.

No podemos esperar que alguien más lo haga, que otros países lejanos lo hagan. Tenemos que construir nuestra prosperidad y nuestro futuro, o seremos vulnerables.

La pregunta para las Naciones Unidas el día de hoy, para los pueblos de todo el mundo que esperan una mejor vida, es básica: ¿estamos... todavía somos patriotas? ¿Amamos nuestras naciones para proteger su soberanía y para apropiarnos de nuestro futuro? ¿Reverenciamos lo suficiente a ellos para preservar sus intereses, y asegurar un mundo pacífico para sus ciudadanos?

Uno de los grandes patriotas estadounidenses, John Adams, habló sobre la revolución: “ocurrió antes de que comenzara la revolución, la revolución estaba en los corazones y en las mentes del pueblo”.

En ese momento, Estados Unidos se despertó, miramos y nos dimos cuenta que éramos una nación. Nos dimos cuenta de quiénes éramos, lo que valoramos y por qué daríamos

nuestra vida. Desde ese primer momento, la historia de Estados Unidos es la historia de lo que es posible cuando el pueblo se adueña de su futuro.

Es una de... El pueblo estadou...de Estados Unidos es una de las grandes fuerzas y defensores de la seguridad y la soberanía y la prosperidad para todos.

Ahora estamos haciendo un llamamiento al gran despertar de las naciones, para que reviva su espíritu, su orgullo, su pueblo y su pra... patriotismo.

La historia nos está pidiendo... nos está preguntando si podemos cumplir esto. Nuestra respuesta será una renovación de la voluntad y una renacimiento de la devoción, que necesitamos para vencer a los enemigos de la humanidad.

Nuestra esperanza es una un mundo de naciones independientes, orgullosas, que abrazan sus deberes, respetan a los demás. Un futuro de dignidad y paz para el pueblo de esta grandiosa Tierra.

Esta es la visión de las Naciones Unidas, el antiguo deseo del pueblo antiguo que vive dentro de cada alma sagrada.

Que esta sea nuestra... nuestro mensaje al mundo: lucharemos juntos, nos sacrificaremos juntos, y defenderemos juntos la paz, la libertad, la justicia, la familia, la humanidad y por Dios todopoderoso que nos hizo a todos.

Gracias. Dios los bendiga. Dios bendiga las naciones del mundo. Y Dios bendiga a Estados Unidos.

Anexo III. Transcripción de la producción de los intérpretes 2

[Falta introducción] Sean bienvenidos a Nueva York. Es un honor muy especial comparecer ante ustedes en mi ciudad natal como representante del pueblo de los Estados Unidos para dirigirme a los pueblos del mundo.

Ahora que millones de nuestros ciudadanos siguen sufriendo por los efectos de los huracanes devastadores que han asolado nuestros países, empiezo expresando mi reconocimiento a todos los dirigentes aquí presentes que han ofrecido asistencia y ayuda. El pueblo estadounidense es firme y resistente y saldrá airoso con más decisión como nunca antes de estas dificultades.

Afortunadamente, le ha ido muy bien a los Estados Unidos desde el día de las elecciones pasadas el 8 de noviembre. La bolsa de valores está en su punto más alto, una marca sin precedentes. El desempleo está en su nivel más bajo en 16 años, y gracias a nuestras reformas normativas y de otra índole, tenemos a más personas trabajando en los Estados Unidos hoy como nunca antes. Las empresas están regresando, generando un crecimiento laboral con índices que no se habían visto en nuestro país durante mucho tiempo. Y se acaba de anunciar

que vamos a gastar casi 700 mil millones de dólares en nuestro estamento militar y en defensa y nuestro ejército pronto... pronto será el más fuerte que jamás haya sido.

Durante más de 70 años en momentos de paz y de guerra, los gobernantes de las naciones en movimientos y religiones han venido a esta asamblea. Y al igual que ellos voy a dirigirme a algunas de las amenazas más graves que afrontamos hoy, pero también el gran potencial que se pued... está a la espera que se desencadene.

Estamos en momento de oportunidades extraordinarias. Logros en la ciencia, en la tecnología y en la medicina están curando enfermedades, resolviendo problemas que las generaciones previas pensaban que eran imposibles de resolver.

Pero cada día también trae nuevas peligros crecientes que amenazan todo lo que aser... atesoramos. Los terroristas y los extremistas han cobrado fuerza y se han propagado a todos los confines del planeta. Los regímenes facciosos aquí representados no solo los apoyan, pero amenazan a otras naciones y a sus propios pueblos con las armas más destructoras que ca... conozca la humanidad.

Las potencias autoritarias pretenden crear un colapso de los valores, de los sistemas y de las alianzas que impidieron que hubiese conflicto y que decantó... decantaron al mundo por la libertad desde la II hecatombe mundial. Las redes delictivas internacionales, la trata de personas, de armas, el desplazamiento forzoso, la migración masiva amenazan nuestras fronteras y las nuevas sistemas explotan la tecnología, co...que es una amenaza para nuestros ciudadanos. Es decir, estamos reunidos en un momento de gran promesa y de gran peligro.

Y depende de nosotros el si levantamos a nuevas alturas al mundo o lo dejamos caer en el valle de la destrucción. Está en nosotros si así lo decidimos el levantar a millones de la pobreza, ayudar a nuestros ciudadanos a lograr sus sueños y asegurarnos de que las nuevas generaciones de los niños se les críe libre de violencia, de odio y del temor. Esta institución fue fundada después de dos guerras mundiales para ayudar a configurar un mejor futuro. Se basó en una visión de que las diversas naciones podían cooperar para proteger la soberanía, mantener su seguridad y promover su prosperidad.

En esas mismas fechas exactamente hace 70 años que los Estados Unidos elaboró el Plan Marschall para ayudar a que se recuperara Europa. Esos tres hermosos pilares: pilares de paz, soberanía, seguridad y prosperidad. El plan Marschall se basó en la idea noble de que el mundo entero es más seguro cuando las naciones son fuertes, independientes y libres. Tal como el presidente Truman lo declaró en su mensaje ante el congreso a la sazón, "nuestro apoyo de... a la recuperación Europa está en plena sintonía con nuestro apoyo a las Naciones Unidas. El éxito de las Naciones Unidas depende de la fortaleza independiente de sus

miembros. Para superar los peligros del presente y para lograr la promesa que alberga el futuro hay que empezar con la sabiduría que ha dejado el pasado. Nuestro éxito depende de forjar una coalición con naciones firmes e independientes que acojan su soberanía, que promuevan la seguridad, la prosperidad y la paz para ellos mismos y para el mundo.

No contamos con que todas las... los países compartan las mismas vocaciones y culturas o los sistemas de gobierno, pero sí contamos con que todas las naciones respeten estas dos obligaciones soberanas: Respetar los intereses de sus pueblos y los derechos de todas las otras naciones soberanas. He ahí la visión bella de esta institución. Y es el cimiento para la cooperación y el éxito. Naciones firmes, soberanas, países diversos con distintos valores, culturas y sueños distintos no... que no solo coexisten sino que trabajan de la mano sobre la base del respeto mutuo. Naciones soberanas fuertes que dejen que sus personas se hagan titulares de su propio destino y naciones firmes soberanas que permiten que la persona florezca en la totalidad de la vida que ha diseñado Dios.

En los Estados Unidos no pretendemos imponer nuestra manera de vida a nadie, sino más bien queremos que se ilu... que sea una luz como ejemplo para que todos la vean. Esta semana le da a nuestro país un motivo especial para sentirse orgulloso en ese ejemplo. Celebramos el aniversario 230 de nuestra querida Constitución. La constitución más antigua que sigue vigente en el mundo de hoy. Este documento impertérrito ha sido la base de la paz, la prosperidad y la libertad para los estadounidenses y para un sinnúmero de millones de personas cuyos propios países se han inspirado en su respeto a la dignidad y el carácter humano y al estado de derecho.

La constitución de los Estados Unidos tiene como algo primordial sus tres primeras palabras, es decir “nosotros los... el pueblo”

Generaciones de estadounidenses han... se han sacrificado para mantener la promesa de esas palabras, la promesa de nuestro país y de nuestra gran historia. En los Estados Unidos de América el pueblo gobierna, el pueblo es soberano. Yo fui elegido no para asumir el poder, sino para darle el poder al pueblo estadounidense, a quien le pertenece.

En los Asuntos Exteriores estamos renovando este principio de soberanía. Nues...La obligación principal del gobierno es para con su pueblo, para con nuestros ciudadanos. Prestar servicio ante sus necesidades, velar por su seguridad, mantener sus derechos y defender sus valores. En calidad de presidente de los Estados Unidos de América siempre colocaré en primer lugar a los Estados Unidos de América, al igual que ustedes, gobernantes de sus países, siempre y deberían siempre colocar a sus países en primer plano.

Todos los dirigentes responsables tienen la obligación de prestar a... servicio a sus propios ciudadanos y la nación-estado sigue siendo el mejor vehículo para elevar la condición humana. Pero el crear una mejor vida para nuestros pueblos también exige el que trabajemos de... con su... en armonía, en unidad, para crear un futuro más seguro y pacífico para todas las personas.

Los Estados Unidos siempre será un gran amigo del mundo y sobretodo de sus aliados. Pero ya no podemos dejar que se aprovechen de nosotros ni entrar en tratos sesgados a donde no le toca nada a cambio a los Estados Unidos. Siempre que yo sostenga este cargo defenderé los intereses de los Estados Unidos de América ante todo, pero al cumplir nuestras obligaciones para con las naciones también sabemos que conviene a todos el buscar un futuro en donde todas las naciones sean soberanas, prosperas y seguras.

(cambio)

América no solo habla de los valores que se expresan en la Carta de Naciones Unidas. Nuestros ciudadanos se han sacrificado para defender nuestras libertades y la libertad de muchas naciones representadas en esta sala. La devoción de América se mide en el campo de batalla, donde nuestros jóvenes, hombres y mujeres, se han sacrificado junto con nuestros aliados. Desde las playas de Europa a los desiertos de Oriente Medio, pasando por las junglas de Asia.

Es algo que va en crédito eterno del carácter americano. Incluso después de la victoria nuestra y de los aliados tras la guerra más sangrienta de la historia no buscamos expansión territorial. No quisimos imponer nuestro modo de vida a otros, al contrario, ayudamos a construir instituciones como esta para defender la soberanía, la seguridad y la prosperidad de todos.

Para todas las naciones del mundo esta es nuestra esperanza: queremos armonía, amistad, no queremos conflicto. Nos guía la obtención de resultados, no la ideología. Tenemos una política de realismo, de principios basada en intereses, objetivos y valores compartidos.

Este realismo nos fuerza a hacer frente a la pregunta que se hacen todos los líderes, todas las naciones en esta sala. Es una pregunta que no se puede ignorar. ¿Irámos por la vía de la complacen... de la complacencia frente a los conflictos o a las guerras que tenemos entre manos o somos capaces de hacer frente a los desafíos que nos asolan para que nuestros ciudadanos puedan disfrutar de la paz y de la prosperidad en el día de mañana?

Si queremos defender a nuestros ciudadanos, si queremos conseguir la aprobación de la historia, hemos de cumplir nuestra obligación soberana para con nuestra... con nuestro

pueblo al que representamos fielmente. Hemos de proteger nuestras naciones, sus intereses, su futuro. Hemos de rechazar las amenazas a la soberanía de Ucrania, pasando por el mar de china meridional. Hemos de respetar la ley, las fronteras, las culturas, el compromiso pacífico que ello permite. Al igual que los fundadores de este órgano habían expresado en su momento, hemos de aunar esfuerzos, hemos de confrontar de manera conjunta los que nos amenazan con el caos, el conflicto y el terror.

La lacra de nuestro planeta hoy es un pequeño grupo de regímenes que violan todos los principios sobre los que construyó naciones unidas. No respetan ni a sus propios ciudadanos ni a los derechos soberanos de sus países.

Si no nos oponemos a los pocos malvados, triunfará el mal. Cuando la gente decente se convierte en meros espectadores de la historia, la fuerza de la destrucción no hace más que reforzarse. Nadie ha demostrado más desprecio a otras naciones, por el bienestar de su propio pueblo, que el régimen depravado de Corea del Norte. Es responsable de la muerte de hambre, de inanición, millones de norcoreanos, de la opresión, de la tortura, de la prisión de muchos más.

Hemos visto los abusos de este régimen cuando un estudiante universitario inocente de Estados Unidos fue devuelto a nuestro país simplemente para morir unos días más tarde. Vimos el asesinato del hermano del dictador utilizando un agente nervioso, un gas nervioso, en un aeropuerto internacional. Secuestraron a un niño de trece años en una playa en su propio país... para... una niña, para convertirla en una esclava estudiante de idiomas en su país.

Si esto no es malvado ahora la búsqueda implacable de misiles balísticos... balísticos y de armas nucleares de parte de Corea del Norte amenaza a todo el mundo, lo cual supondría una pérdida incalculable...incalculable de vidas humanas.

No es aceptable que haya naciones que apoyen financieramente, que den armas a este país, un país que pone en peligro a todo el mundo con el conflicto nuclear. Ninguna nación en el mundo tiene interés en que esta banda de criminales se arme con dispositivos nucleares, con misiles.

Estados Unidos tiene mucha paciencia, tiene mucha fuerza, pero si nos vemos obligados a defendernos o a defender a nuestros aliados no tendremos la... otra opción que no sea la destrucción total de Corea del Norte. Se trata de una misión suicida la de este hombre, la de este régimen norcoreano. Estados Unidos está dispuesto, está listo y es capaz. Esperamos que esto no sea necesario.

Para eso está Naciones Unidas. Para eso se creó Naciones Unidas. Vamos a ver lo que hacen. Ya es hora de que Corea del Norte se dé cuenta de que la desnuclearización es su único futuro aceptable. El Consejo de Seguridad de Naciones Unidas ha votado dos veces de manera unánime para adoptar resoluciones de sanciones contra Corea del Norte. Quiero dar las gracias a China y a Rusia por sumarse a la votación para imponer sanciones, junto con todos los otros miembros del Consejo de Seguridad. Muchas gracias a todos los que han participado.

Pero tenemos que hacer mucho más. Ya es hora de que todas las naciones aúnen esfuerzos para aislar al régimen de Kim hasta que cese en su comportamiento hostil.

Esta es una decisión no solo con respecto a Corea del Norte. Ya es hora de que las naciones del mundo hazan fren...hagan frente a otro régimen implacable que habla de asesinatos masivos, que habla de la muerte de América, de la destrucción de Israel y de la ruina de muchas naciones en esta sala. El gobierno iraní, la dictadura corrupta que se presenta como democracia ha convertido un país rico, con gran historia, con gran cultura en un estado arruinado cuya exportación fundamental es la violencia, las masacres y el caos. Las víctimas que van a sufrir... más han sufrido a los líderes iraníes, desde luego, es su propio pueblo. En vez de utilizar sus recursos para mejorar la vida de los iraníes, los beneficios del petróleo sirven para financiar a Hezbolá y otros terroristas que asesinan a musulmanes inocentes y atacan a sus vecinos árabes pacíficos, e israelíes también.

Esta riqueza que pertenece al pueblo iraní se utiliza para apoyar la dictadura de Bashar al-Assad, para alimentar la guerra civil en Yemen y para socavar la paz en la totalidad de Oriente Medio. No podemos permitir que un régimen de asesinos continúe con esas actividades de desestabilización, construyendo peligrosos misiles y no podemos respetar un acuerdo que dé cobertura a la construcción eventualmente de un programa nuclear.

El acuerdo con Irán fue una de las transacciones más unilaterales que ha firmado Estados Unidos en su historia. Francamente, este acuerdo es una vergüenza para Estados Unidos y yo no creo que hayamos oído la última palabra sobre el tema.

Ya es hora de que la totalidad del mundo se sume a nosotros para exigir que el gobierno iraní ponga fin a la búsqueda de la muerte y de la destrucción. Ya es hora de que el régimen libere a todos los americanos y a los ciudadanos de otras naciones que mantienen prisioneros injustamente. Y sobre todo el gobierno iraní debe dejar de apoyar a los terroristas y empezar a servir a su propio pueblo y a respetar los derechos soberanos de sus vecinos.

El mundo entero comprende que el pueblo iraní quiere cambio. Y a parte del poder militar enorme de Estados Unidos el pueblo iraní lo que teme es a su propios líderes y ello hace que el régimen restrinja el acceso a internet, destruya las antenas satélites, actúe contra los

manifestantes desarmados, y ponga en prisión a los que defienden la libertad. Los regímenes opresivos no duran eternamente. Llegará un día en el que el pueblo tenga que elegir. ¿seguirán por la vía de la pobreza, de la muerte, del terrorismo o el pueblo iraní finalmente volverá a sus sagradas raíces como centro de civilización, de cultura, de prosperidad para que su pueblo pueda ser feliz, para que pueda prosperar una vez más?

El régimen iraní apoya al terrorismo y ello contrasta amargamente con los compromisos reciente de muchos vecinos para luchar contra el terrorismo, para abortar su financiación. Arabia Saudí el año pasado estuve allí con la posibilidad de dirigirme a los líderes de más de 50 naciones árabes y musulmanes y acordamos que todas las naciones responsables deben cooperar para luchar contra el terrorismo y contra el extremismo islámico que les inspira.

Vamos a poner fin al terrorismo radical islámico porque no podemos permitir que destruya nuestras naciones y que destruya al mundo en su totalidad. Hemos de negar a los terroristas un santuario, tránsito, financiación, cualquier tipo de apoyo por su y para su ideología vil y siniestra. Hemos de expulsarlos de nuestras naciones.

Ya es hora de exigir responsabilidades a los países que apoyan, que financian a los grupos terroristas como al-Qaeda, Hezbolá, los talibán y otros que asesinan inocentes. Estados Unidos y sus aliados están trabajando conjuntamente en Oriente Medio para acabar con los terroristas y para acabar con los santuarios que utilizan para lanzar ataques contra todos nuestros pueblos. El pasado mes anuncié una nueva estrategia para vencer en la lucha contra este mal en Afganistán. A partir de ahora nuestros intereses de seguridad dictarán nuestro... el grado de nuestras operaciones militares, no simplemente parámetros calendarios arbitrarios establecidos por los políticos.

He cambiado también totalmente las normas que rigen nuestra rucha... nuestra lucha contra el talibán y otros grupos terroristas. En Siria, en Iraq hemos avanzado muchísimo para conseguir una dece... una derrota total de ISIS. De hecho nuestro país ha conseguido más contra ISIS en los últimos ocho meses de lo que se ha logrado en muchísimos años anteriormente.

Queremos conseguir una verdadera distensión en el conflicto sirio y buscar una solución política que honre el deseo del pueblo sirio. Las intervenciones del crimen... del régimen criminal de Bashar al-Assad, incluyendo el uso de armas químicas contra sus propios ciudadanos, incluso niños inocentes, ha sido algo chocante para la conciencia de todas las personas.

Ninguna sociedad puede sentirse segura si se utilizan armas químicas prohibidas. Por ello Estados Unidos atacó con misiles la base aérea que sirvió para lanzar este ataque. Valoramos

los esfuerzos de Naciones Unidas y sus organismos que están dando apoyo humanitario vital en zonas liberadas de ISIS y damos las gracias sobre todo a Jordania, a Turquía y al Líbano por su papel en la acogida de los refugiados procedentes del conflicto sirio.

Estados Unidos es una nación llena de compasión. Hemos dedicado miles de millones de dólares a ayudar... apoyar este esfuerzo. Buscamos un reasentamiento de refugiados que ayude a estas personas tan maltratadas, que permita además su retorno eventual a sus países de origen para que participen en el proceso de reconstrucción. Por el coste de reasentamiento de un refugiado en Estados Unidos podemos asistir a más de diez en sus regiones de origen.

Por nuestra compasión, damos asistencia financiera a los países de acogida a refugiados en la región y apoyamos recuerdos recientes de las naciones del G20 para acoger refugiados lo más cerca posible de sus lugares de origen. Esta es una respuesta segura, responsable y humanitaria. Durante décadas, Estados Unidos ha hecho frente al reto que supone la migración aquí en el hemisferio occidental. Hemos aprendido que, a largo plazo, la migración descontrolada es injusta para los países que envían y reciben inmigrantes.

Los países que envían inmigrantes reduce la presión nacional a la hora de buscar y obtener reformas políticas necesarias y supone también una fuga de capital humano necesaria para motivar, para aplicar estas reformas.

Para los países de acogida, el coste sustancial de la inmigración descontrolada lo sufre sobre todo los ciudadanos de bajos ingresos cuyas preocupaciones con frecuencia se ignoran. Las ignoran los medios de comunicación, las ignora el gobierno.

Yo quiero felicitar a Naciones Unidas a la hora de intentar abordar este problema que hace que las personas huyan de sus hogares. Naciones Unidas, la Unión Africana han liderado misiones de paz que han supuesto una aportación muy valiosa a la estabilización de los países africanos en conflicto.

Estados Unidos sigue liderando al mundo en la asistencia humanitaria que proporciona, incluyendo prevención de las hambrunas, socorro, actividades en Sudán del sur, en Somalia, en el norte de Nigeria, en Yemen. Hemos invertido para mejor... para mejorar la situación sanitaria en todo el mundo, a través de programas como el PEPFAR que financia socorro del sida, la iniciativa contra el paludismo del presidente, la iniciativa global de seguridad, el fondo internacional para poner fin a la esclavitud moderna y el fondo de financiación de mujeres empresarias que son parte todos de nuestro compromiso para emancipar a las mujeres en todo el mundo.

(cambio)

Damos las gracias también... Damos también las gracias al secretario general por haber reconocido que las Naciones Unidas debe reformarse si es que deben ser... quieren ser un aliado socio para afrontar las amenazas contra la soberanía, la seguridad y la prosperidad. Muy a menudo el objetivo de esta organización no ha sido el conseguir resultados, sino más bien el que haya burocracia y procesos.

Algunos casos, los Estados que buscan afectar los nobles fines de este... esta organización han secuestrado los sistemas mismos que se supone deberían promoverlos, por ejemplo, es motivo de gran vergüenza para las Naciones Unidas que algunos gobiernos con horribles trayectorias de derechos humanos formen parte del Consejo de Naciones Unidas sobre Derechos Humanos.

Los Estados Unidos es uno de 193 países que conforman las Naciones Unidas, pero pagamos el 22 % de todo el presupuesto, sino es que más. Es más, pagamos mucho más que lo que se reconozca. Los Estados Unidos lleva a costas una carga injusta, pero, para ser justos, si pudiese lograr todos los objetivos previstos, sobre todo el objetivo de conseguir la paz, esta inversión fácilmente habría valido la pena.

Una cantidad importan... son muchas las regiones del mundo donde hay conflicto y algunas regiones están en el infierno, pero los poderosos aquí presentes bajo la orientación y los auspicios de las naciones unidas pueden resolver muchas de estos problemas viciosos y complejos.

El pueblo estadounidense acaricia la esperanza de que un buen día las naciones unidas sean un promotor más responsable y eficaz en pro de la dignidad y la libertad humanas en el mundo entero. Y mientras, nos parece que ninguna nación debe asumir una proporción desproporcionada, valga la redundancia, del presupuesto militar.

Las naciones tienen que hacer más para promover sociedades seguras y prosperas en sus propias regiones y por ello es que en el hemisferio occidental los Estados Unidos ha estado en contra de las... régimen incorrupto y desestabilizador de Cuba y abrazado el sueño del pueblo cubano de vivir en libertad.

Mi gestión hace poco informo que no vamos a levantar las sanciones que pesan sobre el gobierno cubano en tanto no realice reformas básicas. También hemos impuesto sanciones rigurosas sobre el régimen socialista de Maduro en Venezuela. Llevó una nación que antes prosperaba al borde del colapso. La dictadura socialista de Nicolás Maduro ha causado gran sufrimiento y dolor al buen y noble pueblo de ese país. Este régimen corrupto destruyó una nación prospera imponiendo una ideología fracasada que ha causado pobreza y miseria por

doquier donde se ha tratado de usar y, para colmo, Maduro ha desafiado a su propio pueblo, hurtando poder de sus representantes elegidos para mantener su régimen desastroso.

El pueblo venezolano está hambriento y su país está colapsando. Las instituciones democráticas se están destruyendo. Esta situación es totalmente inaceptable y no podemos seguir circunstantes y observadores. Como amigo y vecino responsables, nosotros y todos los demás tenemos el objetivo de ayudarles a recuperar su libertad, recuperar su país y restablecer su democracia.

Quisiera dar la gracias a los dirigentes aquí presentes por haber condenado al régimen y por haber ofrecido importante apoyo al pueblo venezolano. Los Estados Unidos ha tomado medidas importantes para hacer que el régimen responda de sus actos y estamos dispuestos a tomar más medidas si el gobierno de Venezuela... Venezuela insiste en imponer un régimen autoritario sobre el pueblo venezolano.

Tenemos la suerte de contar con unas relaciones comerciales con muchos de los países en América Latina que se han reunido aquí el día de hoy. Nuestro vínculo económico es una base importante para promover la paz y la prosperidad, para todos nuestros pueblos y todos nuestros vecinos. Pido a todos los países aquí representados que se preparen para hacer más, para atender esta auténtica crisis. Hacemos un llamamiento para que se restablezca plenamente la democracia y las libertades políticas en Venezuela.

El problema en Venezuela no es que el socialismo no se ha sabido implementar bien, sino que el socialismo se ha ejecutado con lealtad.

Desde la Unión Soviética a Cuba y a Venezuela, donde sea que el auténtico comunismo o socialismo se ha establecido, ha causado angustia, destrucción y fracaso. Aquellos que predicán las premisas de estas ideologías desacreditadas solo han contribuido a que siga sufriendo los pueblos que viven en estos sistemas crueles. Los Estados Unidos está con toda persona que vive en un régimen brutal. Nuestro respeto a la soberanía también es un llamado a la acción.

Todos los pueblos merecen un gobierno que vele por su seguridad, sus intereses, su bienestar, lo cual incluye su prosperidad. En los Estados Unidos buscamos mejores vínculos empresariales y comerciales con todas las naciones de buena voluntad. Pero este comercio debe ser justo y debe ser recíproco. Durante mucho tiempo, el pueblo estadounidense ha escuchado que los acuerdos e importantes comerciales y los tribunales internacionales que rinden cuentas y las burocracias mundiales potentes eran la mejor manera de promover su éxito, pero a medida que esas promesas no se dieron y se desvanecieron millones de empleos y de fábricas, otros manipularon el sistema y quebrantaron las normas. Y nuestra gran clase

media, que fue la piedra angular de la prosperidad estadounidense en su momento fue olvidada, dejada a la saga, pero ya no han quedado olvi... ya no ha quedado olvidada y nunca volverá a ser olvidada.

Si bien los Estados Unidos buscará la cooperación y establecerá el comercio con otras naciones, renovamos nuestro compromiso con el primer deber de todo gobierno: el deber para con nuestros ciudadanos. Este vínculo es la fuente de la fuerza estadounidense y de toda nación responsable aquí representada el día de hoy.

Si esta organización ha de afrontar bien los desafíos, dependerá como lo señaló el presidente Truman hace unos 70 años, “dependerá de la fuerza independiente de sus miembros” y, si queremos aprovechar las oportunidades del futuro y superar los actuales peligros juntos, no puede haber sustituto a naciones firmes y soberanas e independientes arraigadas en su historia y dedicadas a su destino. Naciones que busquen aliados y no enemigos que quieran conquistar. Y lo más importante, naciones que sean el hogar de patriotas, de hombres y mujeres dispuestos a sacrificarse por su país, sus conciudadanos y por todo lo que sea lo mejor del espíritu humano.

Al recordar la gran victoria que llevó a la fundación de esta organización nunca hay que olvidar que esos héroes que lucharon contra el mal, también lucharon por las naciones que amaban. El patriotismo llevó a los polacos a morir para salvar a Polonia, a los franceses a luchar para liberar a Francia y a los británicos para que se mostraran firmes en pro de Bretaña. Hoy si no nos dedicamos desde el corazón, desde nuestra mente a nuestras naciones, si no forjamos familias fuertes, comunidades seguras y sociedades sanas para bien de todos, nadie podrá hacerlo por...por nosotros. No podemos esperar a nadie, a países distantes ni a burocracias, no se puede. Hay que resolver nuestros problemas para construir nuestra prosperidad, para afianzar nuestro futuro, si no seremos vulnerables ante la derrota.

Y la pregunta para Naciones Unidas, para los pueblos en todo el mundo que buscan una mejor vida para ellos y para sus hijos es una pregunta muy básica: ¿Seguimos siendo patriotas? ¿Queremos a nuestra nación lo suficiente para proteger su soberanía y para controlar su futuro? ¿Le hacemos suficiente reverencia para defender sus intereses, mantener sus culturas y velar por un mundo pacífico para bien de sus ciudadanos?

Uno de los grandes patriotas de Estados Unidos, John Adams, escribió que la revolución estadounidense se vea... se puso en marcha antes de la guerra. La revolución ya venía en el corazón y en la mente del pueblo. Fue el momento cuando los Estados Unidos despertó, cuando entendimos que ya éramos una nación, nos percatamos de quienes éramos, de cuales era nuestros valores y lo que... y qué era lo que íbamos a defender con la vida. Desde el

primer momento, la historia de Estados Unidos es la historia de lo posible. Cuando las personas se hacen con el control de su futuro, los Estados Unidos de América ha sido una de las principales fuerzas del bien en la historia del mundo y los promotores principales de la soberanía, de la seguridad y de la prosperidad para todos. Ahora pedimos el... un despertar de las naciones. El reavivar su... resucitar su espíritu, su orgullo y su patriotismo.

La historia nos pregunta si estamos a la altura de la tarea y nuestra respuesta será la renovación de la voluntad, el redescubrimiento de la decisión y el renacimiento de la devoción. Hay que derrotar los enemigos de la humanidad y desencadenar el potencial de la vida como tal.

Nuestra esperanza es un mundo de naciones orgullosas, independientes que asuman sus deberes, busquen la amistad, respeten a los demás y busquen causas comunes para el bien de todos, en un futuro de dignidad y de paz para los pueblos de esta maravillosa Tierra. He ahí la auténtica visión de las Naciones Unidas. El deseo antiguo de toda persona y la anhelo más profundo que vive en todas las almas sagradas.

Que esta sea nuestra misión, que este sea nuestro mensaje al mundo: lucharemos juntos, nos sacrificaremos juntos y estaremos juntos en pro de la paz, por la libertad, por la justicia, por la familia, por la humanidad. Y por el Dios todopoderoso que nos creó a todos.

Gracias. Que Dios los bendiga. Que Dios bendiga las naciones del mundo. Y que Dios bendiga a los Estados Unidos de América. Muy agradecido.

Anexo IV. Ejemplos empleados en el desarrollo práctico

| Metáforas | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Original metaphor | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (a) |
| «It is entirely up to us whether <u>we lift the world to new heights, or let it fall into a valley of disrepair</u> ». | «Es el momento de <u>llevar el mundo a mayores altitudes o a dejarlo caer por completo</u> ». | «Y depende de nosotros el si <u>levantamos a nuevas alturas al mundo o lo dejamos caer en el valle de la destrucción</u> ». |
| Adapted stock metaphor | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (b) |
| « <u>Will we slide down the path of complacency, numb</u> | « <u>No podemos ser complacientes y evitar ver</u> | « <u>¿Irámos por la vía de la complecen... de la</u> |

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| to the challenges, threats, and even wars that we face, or do we have enough strength and pride to confront those dangers today, so that our citizens can enjoy peace and prosperity tomorrow?» | las guerras que... a las que debemos enfrentarnos. Tenemos la fortaleza y el orgullo de enfrentarnos a esto, para que nuestros pueblos puedan disfrutar de la paz en el día de mañana». | complacencia frente a los conflictos o a las guerras que tenemos entre manos o somos capaces de hacer frente a los desafíos que nos asolan para que nuestros ciudadanos puedan disfrutar de la paz y de la prosperidad en el día de mañana?». |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Dead metaphor con dificultad de interpretación

| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (b) |
|-----------------------------------------------|--------------|-----------------------------------|
| « <u>Out of the goodness of our hearts</u> ». | - | « <u>Por nuestra compasión</u> ». |

Dead metaphor de fácil interpretación

| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (a) |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| «In America, we seek stronger <u>ties</u> of business and trade». | «En Estados Unidos buscamos mayores <u>lazos</u> ». | «En los Estados Unidos buscamos mejores <u>vínculos</u> empresariales y comerciales». |

Original metaphor

| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (a) |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «This is the true vision of the United Nations, the ancient wish of every people, <u>and the deepest yearning that lives inside every sacred soul</u> ». | «Esta es la visión de las Naciones Unidas, <u>el antiguo deseo del pueblo antiguo que vive dentro de cada alma sagrada</u> ». | «He ahí la auténtica visión de las Naciones Unidas. El deseo antiguo de toda persona y <u>la anhelo más profundo que vive en todas las almas sagradas</u> ». |

Metonimia

Intérprete 1 – Error 1

| Original | Interpretación |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «The United Nations and African Union led peacekeeping missions to have invaluable contributions in stabilizing conflicts in Africa. <u>The United States</u> continues to lead the world in humanitarian assistance, including famine prevention and relief in South Sudan, Somalia, and northern Nigeria and Yemen». | «Cuando [las Naciones Unidas] llevan a cabo las misiones de mantenimiento de paz para establecer... para estabilizar el conflicto en África. <u>Siguen</u> siendo los líderes en Sudán, en Yemen y en el norte de Nigeria». |

Intérprete 1 – Error 2

| Original | Interpretación |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| « <u>The United States of America</u> has been among the greatest forces for good in the history of the world, and the greatest defenders of sovereignty, security, and prosperity for all». | «Es una de... <u>El pueblo estadou...de Estados Unidos es</u> una de las grandes fuerzas y defensores de la seguridad y la soberanía y la prosperidad para todos». |

Personificaciones

Intérprete 1 – Pérdida del sujeto

| Original | Intérprete 1 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| « <u>The United States</u> is one out of 193 countries in the United Nations, and yet <u>we pay 22 percent of</u> the entire budget and more. In fact, we pay far more than anybody realizes. The United States bears an unfair cost burden». | « <u>Estados Unidos paga el 22 %</u> a pesar de ser un solo país. 22 % del presupuesto. Estados Unidos tiene un costo mucho mayor». |

Intérprete 1 – Pérdida de un sujeto por dificultad con el léxico

| Original | Intérprete 1 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| « <u>Rogue regimes represented in this body not only support</u> terrorists <u>but threaten</u> other nations and their own people with the most | «Se... <u>Están amenazando</u> a otras naciones con sus armas más destructivas». |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| destructive weapons known to humanity». | |
| Intérprete 1 – Pérdida de sujeto (ejemplo de otros casos) | |
| Original | Intérprete 1 |
| « <u>That realism forces us</u> to confront a question facing every leader and nation in this room». | « <u>Esta</u> es lo que se presenta a todos los líderes». |

| Paralelismos | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ideas cercanas | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (b) |
| « <u>We must fulfil</u> our sovereign duties to the people we faithfully represent. <u>We must protect</u> our nations, their interests, and their futures. <u>We must reject</u> threats to sovereignty, from the Ukraine to the South China Sea. <u>We must uphold respect</u> for law, respect for borders, and respect for culture, and the peaceful engagement these allow. And just as the founders of this body intended, <u>we must work together and confront</u> together those who threaten us with chaos, turmoil, and terror». | « <u>Debemos cumplir</u> nuestros deberes con los pueblos con los que comprometemos... con los que... a los que representamos. <u>Debemos proteger</u> a nuestras naciones, sus intereses y sus futuros. <u>Debemos rechazar</u> las amenazas a la soberanía, desde Ucrania hasta el mar del sur de China. <u>Debemos defender</u> la ley... el respeto de la ley, de las fronteras y de la cultura. Y, como los padres de este cuerpo tuvieron la intención, <u>debemos trabajar juntos y enfrentarnos</u> juntos a quienes nos amenazan con el caos y con el terrorismo». | « <u>Hemos de cumplir</u> nuestra obligación soberana para con nuestra... con nuestro pueblo al que representamos fielmente. <u>Hemos de proteger</u> nuestras naciones, sus intereses, su futuro. <u>Hemos de rechazar</u> las amenazas a la soberanía de Ucrania, pasando por el mar de china meridional. <u>Hemos de respetar</u> la ley, las fronteras, las culturas, el compromiso pacífico que ello permite. Al igual que los fundadores de este órgano habían expresado en su momento, <u>hemos de aunar esfuerzos, hemos de confrontar</u> de manera conjunta los que nos |

| | | |
|--|--|--------------------------------------------------|
| | | amenazan con el caos, el conflicto y el terror». |
|--|--|--------------------------------------------------|

Ideas lejanas

| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (b) |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>«<u>For the sending countries</u>, it reduces domestic pressure to pursue needed political and economic reform, and drains them of the human capital necessary to motivate and implement those reforms.</p> <p><u>For the receiving countries</u>, the substantial costs of uncontrolled migration are borne overwhelmingly by low-income citizens whose concerns are often ignored by both media and government».</p> | <p>«<u>Para los países que los envían</u>, reduce la presión política para lograr las reformas necesarias y les saca los... el capital humano para implementar estas reformas.</p> <p><u>Y para el receptor</u>, las consecuencias son ciudadanos de bajos ingresos que muchas veces son ignorados por los medios y los gobiernos».</p> | <p>«<u>Los países que envían inmigrantes</u> reduce la presión nacional a la hora de buscar y obtener reformas políticas necesarias y supone también una fuga de capital humano necesaria para motivar, para aplicar estas reformas.</p> <p><u>Para los países de acogida</u>, el coste sustancial de la inmigración descontrolada lo sufre sobre todo los ciudadanos de bajos ingresos cuyas preocupaciones con frecuencia se ignoran. Las ignoran los medios de comunicación, las ignora el gobierno».</p> |

Ideas cercanas – Dificultad de la intérprete 1

| Original | Intérprete 1 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>«<u>If we desire to lift up our citizens</u>, <u>if we aspire to the approval of history</u>, then we must fulfil our sovereign duties».</p> | <p>«<u>Si nosotros aspiramos</u> a la aprobación de la historia, debemos cumplir nuestros deberes».</p> |

Pares de contrastes

Ideas cercanas

| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (b) |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «We want <u>harmony and friendship, not conflict and strife</u> . We are guided by <u>outcomes, not ideology</u> ». | «Queremos <u>armonía y amistad, no conflicto y lucha</u> . Estamos guiados por <u>los resultados, no por la ideología</u> ». | «Queremos <u>armonía, amistad, no queremos conflicto</u> . Nos guía <u>la obtención de resultados, no la ideología</u> ». |
| Contraste separado por otro elemento compuesto | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (b) |
| « <u>Our security interests will dictate the length and scope of military operations, not arbitrary benchmarks and timetables set up by politicians</u> ». | «No buscaremos una <u>cronología arbitraria indicada por los políticos</u> ». | «Nuestros intereses de seguridad dictarán <u>nuestro... el grado de nuestras operaciones militares, no simplemente parámetros calendarios arbitrarios establecidos por los políticos</u> ». |

| Reglas de tres | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Triada de enumeración de términos simples | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (b) |
| «Will we slide down the path of complacency, numb to the <u>challenges, threats, and even wars</u> that we face [...]?». | «No podemos ser complacientes y evitar ver las guerras que... a las que debemos enfrentarnos». | «¿Iríamos por la vía de la complecen... de la complacencia frente a los <u>conflictos o a las guerras</u> que tenemos entre manos [...]?». |
| Triada de enumeración de elementos compuestos | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (a) |
| «...maintain <u>the promise of those words, the promise of our country and of our great</u> | «... mantener la promesa de estas palabras, la promesa de nuestro país, y de nuestra | «... mantener la promesa de esas palabras, la promesa de nuestro país y de nuestra |

| <u>history</u> ». | gran historia». | gran historia». |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Triada de tres ejemplos | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (b) |
| <p>«We were all witness to the regime’s deadly abuse when an innocent American college student, Otto Warmbier, was returned to America only to die a few days later.</p> <p>We saw it in the assassination of the dictator’s brother using banned nerve agents in an international airport.</p> <p>We know it kidnapped a sweet 13-year-old Japanese girl from a beach in her own country to enslave her as a language tutor for North Korea’s spies».</p> | <p>«Supimos de esto, por ejemplo, cuando Otto Warmbier fue regresado a Estados Unidos solo para morir unos días después.</p> <p>Y lo vimos en el asesinato del hermano del dictador.</p> <p>Sabemos que secuestraron a una jovencita de 13 años para esclavizarla como tutora de espías de Corea del Norte».</p> | <p>«Hemos visto los abusos de este régimen cuando un estudiante universitario inocente de Estados Unidos fue devuelto a nuestro país simplemente para morir unos días más tarde.</p> <p>Vimos el asesinato del hermano del dictador utilizando un agente nervioso, un gas nervioso en un aeropuerto internacional.</p> <p>Secuestraron a un niño de trece años en una playa en su propio país... a una niña para convertirla en una esclava estudiante de idiomas en su país».</p> |

| Eufemismos | | |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sacrifice | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (a) |
| <p>«Generations of Americans <u>have sacrifice</u> to maintain the promise».</p> | <p>«Generaciones de estadounidenses <u>se han sacrificado</u> para mantener la promesa».</p> | <p>«Generaciones de estadounidenses han... <u>se han sacrificado</u> para mantener la promesa ».</p> |

| America First | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (a) |
| <p>«As President of the United States, <u>I will always put America first</u>, just like you, as the leaders of your countries will always, and should, put always your countries first.</p> <p>All responsible leaders <u>have an obligation to serve their own citizens</u>, and the nation-state remains the best vehicle for elevating the human condition».</p> | <p>«Como Presidente de Estados Unidos, <u>siempre pondré a Estados Unidos primero</u>, como ustedes, líderes de sus países siempre pondrán y siempre deberían poner a su país primero.</p> <p>Todos los líderes responsables <u>tienen la obligación de servir a sus propios ciudadanos</u>, y esta es la mejor forma de elevar la condición humana».</p> | <p>«En calidad de presidente de los Estados Unidos de América <u>siempre colocaré en primer lugar a los Estados Unidos de América</u>, al igual que ustedes, gobernantes de sus países, siempre y deberían siempre colocar a sus países en primer plano.</p> <p>Todos los dirigentes responsables <u>tienen la obligación de prestar a... servicio a sus propios ciudadanos</u> y la nación-estado sigue siendo el mejor vehículo para elevar la condición humana».</p> |

| Pregunta retórica: Cambio de la intérprete 1 | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Original | Intérprete 1 |
| <p>«Will we slide down the path of complacency, numb to the challenges, threats, and even wars that we face or do we have enough strength and pride to confront those dangers today, so that our citizens can enjoy peace and prosperity tomorrow?».</p> | <p>«No podemos ser complacientes y evitar ver las guerras que... a las que debemos enfrentarnos. Tenemos la fortaleza y el orgullo de enfrentarnos a esto, para que nuestros pueblos puedan disfrutar de la paz en el día de mañana».</p> |

| Hipérboles | | |
|--------------------|--------------------------|-------------------|
| Hipérbole “sobada” | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (b) |
| «The entire world» | «Todo el mundo entiende» | «El mundo entero» |

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| understands that the good people of Iran want change». | que el pueblo de Irán quiere el cambio». | comprende que el pueblo iraní quiere cambio». |
| Hipérbole metafórica | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (a) |
| «And strong, sovereign nations allow individuals to flourish in the fullness of the life intended by God». | «Estas naciones soberanas que permitan <u>vivir a los individuos como Dios lo... lo pensó</u> ». | «Y naciones firmes soberanas que permiten que la persona <u>florezca en la totalidad de la vida que ha diseñado Dios</u> ». |
| Hipérbole con expresión coloquial | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (a) |
| «Major portions of the world are in conflict and some, in fact, <u>are going to hell</u> ». | «Grandes porciones del mundo están en conflicto y muchas <u>están cayendo al abismo</u> ». | «Una cantidad importan... son muchas las regiones del mundo donde hay conflicto y algunas regiones <u>están en el infierno</u> ». |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Intensificadores | |
| Intérprete 1 – Intensificador añadido | |
| Original | Interpretación |
| «If this is not twisted enough, now North Korea’s reckless pursuit of nuclear weapons and ballistic missiles threatens the entire world with <u>unthinkable loss of human life</u> ». | «Si esto no es lo suficientemente retorcido, ahora Corea del Norte está persiguiendo un futuro de armas nucleares, poniendo en peligro a todas las... las vidas humanas». |
| Intérprete 2 – Intensificador añadido | |
| Original | Interpretación (b) |
| «That realism forces us to confront a question facing <u>every leader and nation</u> in this room». | «Este realismo nos fuerza a hacer frente a la pregunta que se hacen todos los líderes, <u>todas las naciones</u> en esta sala». |

| Frase hecha | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (a) |
| « <u>For too long</u> , the American people were told that mammoth multinational trade deals, unaccountable international tribunals, and powerful global bureaucracies were the best way to promote their success». | « <u>Durante mucho tiempo</u> , el pueblo estadounidense que los grandes acuerdos internacionales bajo tribunales internacionales y poderosas burocracias era la mejor forma de promover su éxito». | « <u>Durante mucho tiempo</u> , el pueblo estadounidense ha escuchado que los acuerdos e importantes comerciales y los tribunales internacionales que rinden cuentas y las burocracias mundiales potentes eran la mejor manera de promover su éxito». |
| Very | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (a) |
| «From its <u>very first</u> moments, the American story is the story of what is possible when people take ownership of their future». | «Desde ese <u>primer</u> momento, la historia de Estados Unidos es la historia de lo que es posible cuando el pueblo se adueña de su futuro». | «Desde el <u>primer</u> momento, la historia de Estados Unidos es la historia de lo posible. Cuando las personas se hacen con el control de su futuro». |

| Vocabulario Trump | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Rogue</i> | | |
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (a), (b), (b) |
| « <u>Rogue regimes</u> represented in this body not only support terrorists but threaten other nations and their own people with the most destructive weapons known to humanity». | « <u>Se... Están</u> amenazando a otras naciones con sus formas más... con sus armas más destructivas». «El... la violencia en nuestro... o la escoria en nuestro planeta es lo que son | « Los regímenes facciosos aquí representados no solo los apoyan, pero amenazan a otras naciones y a sus propios pueblos con las armas más destructoras que ca... conozca la humanidad». |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «The scourge of our planet today is a small group of <u>rogue regimes</u> that violate every principle on which the United Nations is based». «It has turned a wealthy country with a rich history and culture into an economically depleted <u>rogue state</u> whose chief exports are violence, bloodshed, and chaos». | algunos regímenes que no respetan ni a sus propios ciudadanos ni los derechos en sus países». «Y su mayores exportaciones son la muerte, la... la sangre, y quienes están perdiendo son su propio pueblo». | «La lacra de nuestro planeta hoy es un pequeño grupo de <u>regímenes</u> que violan todos los principios sobre los que construyó Naciones Unidas». «Ha convertido un país rico, con gran historia, con gran cultura en un <u>estado arruinado</u> cuya exportación fundamental es la violencia, las masacres y el caos». |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Rocket Man | | |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (b) |
| «Rocket Man is on a suicide mission for himself and for his regime». | «El Hombre Cohete está en su propia misión suicida de él mismo y de su régimen». | «Se trata de una misión suicida la de este hombre, la de este régimen norcoreano». |

| Léxico Trump | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Original | Intérprete 1 | Intérprete 2 (a) y (b) |
| <i>nations</i> (55 veces), <i>countries</i> (17 veces), <i>country</i> (12 veces) y <i>nation</i> (12 veces), | naciones (42 veces), países (12 veces), país (10 veces) y nación (8 veces), | naciones (56 veces), países (18 veces), país (14 veces), nación (9 veces) |
| <i>people</i> (50 veces) y <i>citizens</i> (15 veces) y <i>person</i> (2 veces), | pueblo (33 veces), ciudadanos (11 veces) pueblos (8 veces) y personas (5 veces) | estados (37 veces) y estado (4 veces) y unidad (1 vez) |
| <i>united</i> (41 veces) y <i>unity</i> (1 vez), | estados (32 veces) y estado (1 vez) | unidos (35 veces), unidas (18 veces) y |
| <i>world</i> (28 veces), | unidos (30 veces), unidas (12 | pueblo (27 veces), |

| | | |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | veces) y unidad (1 veces) | ciudadanos (13 veces), pueblos (10 veces), personas (9 veces), persona (3 veces) y conciudadanos (1 vez) |
| states (25 veces) y state (2 veces) | mundo (23 veces), mundiales (1 vez) y mundial (1 vez) | mundo (26 veces), mundiales (2 veces) y mundial (1 vez) |
| regime (17 veces) y regimes (3 veces) | futuro (12 veces) futuros (1 vez) | régimen (18 veces) y regímenes (3 veces) |
| America (15 veces), American (12 veces), Americans (3 veces), | régimen (11 veces) y regímenes (1 vez) | seguridad (12 veces), seguras (3 veces), segura (2 veces), seguro (2 veces) |
| prosperity (12 veces) y prosperous (4 veces), | momento (11 veces) | prosperidad (12 veces), prósperas (2 veces), prosperaba (1 vez), próspera (1 vez) y prosperar (1 vez) |
| time (11 veces) y times (1 vez) | líderes (11 veces) | historia (11 veces) |
| sovereign (11 veces) y sovereignty (10 veces), | paz (9 veces), pacífico (1 vez) y pacíficos (1 vez) | futuro (11 veces) |
| support (10 veces), | prosperidad (9 veces), prósperas (1 vez), próspero (1 vez) | paz (11 veces), pacífico (3 veces) |
| government (10 veces), | seguridad (9 veces), seguro (3 veces), seguras (3 veces) y segura (1 vez) | soberanía (10 veces), soberanas (7 veces), soberanos (2 veces), soberano (1 vez) y soberana (1 vez) |
| peace (10 veces) y peaceful (4 veces) y peacekeeping (1 vez), | armas (7 veces), armados (1 vez) | gobierno (10 veces) |
| respect (10 veces), | gobierno (7 veces) | américa (10 veces), americano (1 vez) y |

| | | |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| | | americanos (1 vez) |
| security (10 veces) y secure (3 veces), | terrorismo (6 veces), terroristas (5 veces), terror (1 vez) | conflicto (8 veces) y conflictos (1 vez) |
| together (10 veces), | valores (6 veces), valor (1 vez) | hora (8 veces) |
| strong (10 veces) y strength (7 veces), | libertad (6 veces) y libres (2 veces) | libertad (8 veces), libres (1 vez) y libes (1 vez) |
| leaders (9 veces) | fuertes (5 veces), fuerzas (3 veces), fuerte (2 veces), fuerza (2 veces) | intereses (7 veces) |
| freedom (8 veces) | | valores (7 veces) |
| | | defender (7 veces), defenderé (1 vez), defensa (1 vez) y defendernos 1 vez) |
| | | terroristas (7 veces), terrorismo (5 veces), terror (1 vez) |
| | | fuerza (6 veces), fuerzas (1 vez) |
| | | armas (6 veces) |
| | | (además, líderes y dirigentes y gobernantes, 4, 3 y 2 veces, respectivamente). |